

# **XERSE**

Cavalli  
Livret de Minato

## **SYNOPSIS**

### **ACTE I**

Xerse, sur le chemin d'Abydos, voit un platane, le décore et charge ses mages de veiller sur lui. Ceux-ci invoquent les esprits.

Arsamene, chantant son amour pour Romilda, entre en compagnie de son serviteur Elviro. Puis arrive Romilda elle-même, chantant l'amour stupide de Xerse pour l'arbre. Par hasard, le sujet de sa moquerie revient, entend sa voix et tombe aussitôt amoureux d'elle. Arsamene s'empresse de faire remarquer à son frère que, n'étant qu'une princesse, elle n'est même pas digne de faire la connaissance d'un roi. Xerse est néanmoins décidé à lui parler. Arsamene et Elviro se cachent pour voir la suite, tandis que Romilda confie à Adelanta qu'elle aime vraiment Arsamene. Puis elle demande à sa sœur de la laisser, mais Adelanta se cache elle aussi pour voir les deux amants. Elviro prévient Arsamene que Xerse revient.

À la consternation de son ami Eumene, Xerse va trouver Romilda. Il lui déclare tout net son intention de faire d'elle sa reine. Elle est inquiète et Arsamene, voulant la rassurer, révèle sa cachette. Xerse est furieux de trouver son frère ici. Il bannit Arsamene et Elviro, puis demande à Romilda d'adoucir son cœur. Après son départ, Arsamene revient faire ses adieux à Romilda. Il interprète mal le déchirement de celle-ci et l'accuse d'oublier ses vœux envers lui.

Pendant ce temps, Amastre est arrivée à Abydos, déguisée en homme, en compagnie d'Aristone, son vieux précepteur.

Tous deux se cachent en entendant les trompettes d'Ariodate et ses soldats revenant de la bataille. Xerse vient saluer Ariodate, qui lui décrit le combat et vante le courage d'Ottane. En récompense, Xerse promet à Ariodate que sa fille Romilda "aura royal époux de la famille de Xerse, égal à lui". Amastre l'entend de sa cachette. Son étonnement se change en horreur quand Xerse décrit à Eumene son amour pour Romilda. Elle crie et Eumene la découvre avec Anstone, mais il ne la reconnaît pas sous son déguisement. Il croit, comme Xerse, qu'Amastre et Aristone ne sont que d'innocents pèlerins. Le roi et son aide s'en vont assister à des épreuves guerrières célébrant la victoire.

Aristone et Amastre se retrouvent seuls. Il tente de la persuader de retourner à Arax, mais elle est décidée à rester près de Xerse. Elle l'éloigne, mais lui promet de cacher son identité. Clito, le page de Romilda, passe par là, et Amastre réussit à éluder ses questions.

Deux événements importants ont maintenant lieu. Premièrement, Arsamene confie à Elviro une lettre pour Romilda, lettre qui tombera dans plusieurs autres mains avant la fin de l'opéra. Deuxièmement, Anodate, repensant à ce que Xerse lui a dit, se persuade que le roi veut marier Romilda à son frère Arsamene. Adelanta, jalouse, ne parvient pas à le convaincre que Xerse voulait exprimer son intention d'épouser Romilda lui-même. Elle dit aussi à Romilda qu'elle ferait aussi bien d'accepter la proposition du roi puisque, de toute façon, Arsamene s'est enfui. Elle ajoute qu'elle-même a l'intention de conquérir Arsamene, mais Romilda jure que son amour pour lui sera éternel.

L'acte se termine par une courte danse de Clito et d'autres pages.

### **ACTE II**

Elviro entre, déguisé en marchand de fleurs. Il marmonne pour lui-même au sujet de la lettre d'amour d'Arsamene qu'il porte à Romilda. Amastre l'arrête et lui demande si les rumeurs sur le prochain mariage de Xerse sont fondées. "Oui", répond Elviro, "il veut épouser Romilda, mais elle aime son frère". Un peu calmée, Amastre s'en va tandis que Clito arrive et achète une fleur pour sa bien-aimée. Adelanta entre. Elviro lui révèle son identité et, imprudemment, lui parle de la lettre pour Romilda. "Donne-la moi et je la lui donnerai", dit-elle, et elle ajoute que Romilda est en train d'écrire une lettre d'amour à Xerse.

Comme Elviro s'en va, Xerse et Eumene arrivent sur scène. Xerse demande à voir la lettre que porte Adelanta. Il la lit, et Adelanta lui dit qu'Arsamene lui a envoyé la lettre à elle, qu'il aime vraiment, et non à Romilda, qu'il fait semblant d'aimer. Xerse consent à annoncer son mariage avec Arsamene. Elle s'en va tandis que Romilda arrive. Xerse lui montre la lettre et lui demande si Arsamene mérite son attachement. Sa réaction le surprend. Elle jure d'aimer Arsamene malgré sa trahison.

Aristone trouve Amastre sur le point de se donner la mort. Il lui demande comment elle peut réagir si violemment "aux propos d'un péquin". Elle acquiesce et ils partent à la recherche de Xerse, contre le gré d'Aristone.

Elviro dit à Arsamene que, selon Adelanta, Romilda aime vraiment Xerse, ce qui le rend furieux. Il accuse son frère de grande trahison. Xerse lui demande d'attendre, lui révèle qu'il a lu la lettre et ne veut que le marier à celle qu'il aime (et qu'il croit être Adelanta). Arsamene part, furieux. Adelanta arrive et Xerse la plaint d'avoir été trompée par son frère. Elle chante qu'elle ne peut cesser d'aimer un homme aussi beau.

Un orage éclate. Elviro, recherchant Xerse, essaie de traverser le pont, mais il tombe à la mer quand le pont se disloque sous l'assaut des vagues. Il est sauvé par Clito qui le recueille à bord de son bateau.

Xerse rencontre Amastre déguisée. Il se dit que ce soldat ressemble à Amastre. Celle-ci affirme que Xerse a oublié de la récompenser pour un service loyal qu'elle lui avait rendu. Romilda entre et Xerse lui demande à nouveau d'être sa reine. Une nouvelle fois, elle évite de répondre franchement. Amastre crée une petite diversion pour détourner l'attention du roi. Ce dernier ordonne qu'elle soit emprisonnée mais, après son départ, Romilda la fait libérer. Amastre explique qu'elle sait que Romilda en aime un autre. Elle se présente comme son alliée. Pour compliquer encore les choses, Penarco, ambassadeur d'Ottane, le père d'Amastre, arrive au palais pour arranger son mariage avec Xerse.

L'acte se termine par des jeux guerriers.

### **ACTE III**

Romilda, seule, chante. Arsamene se glisse dans le jardin pour lui parler. Chacun affirme sa fidélité inébranlable et accuse l'autre de trahison. Adelanta entre et leur fait des reproches à tous les deux. Mais Arsamene vient d'apprendre à Romilda que la lettre d'Adelanta lui était en fait destinée. Adelanta essaie de se sortir de cette situation délicate en disant qu'elle voulait simplement aider sa sœur. Xerse vient demander à Romilda pourquoi elle a osé relâcher le "soldat". Il pense que son audace mérite l'accession au trône. Cependant, elle répond qu'elle a besoin de l'accord de son père. Après le départ de Xerse, Arsamene exprime son mécontentement car elle n'a toujours pas reconnu l'aimer. Ils se disputent à nouveau violemment.

Periarco arrête Eumene, qui porte la couronne pour le mariage de Romilda. Il est abasourdi d'apprendre que Xerse veut épouser une autre personne que sa princesse Amastre. Il demande à voir le roi.

Pendant ce temps, Xerse demande à Ariodate la main de Romilda pour un "mari de même sang que nous". "Écoutez donc",

dit-il, "une personne, notre égale, et de mon sang entrera dans vos appartements. Faites en sorte que votre fille l'accepte pour époux". Ariodate est ravi.

Eumene veut donner la couronne à Romilda. Cette dernière finit par admettre qu'elle aime mieux être une amante qu'une reine. Quand Xerse entre, elle lui avoue qu'Arsamene l'a embrassée. Xerse l'accuse de mentir, mais il ne perd pas espoir; il ordonne tout simplement l'exécution d'Arsamene. Rien ne peut s'opposer à son mariage. Il s'en va. Mais Amastre, le "soldat", entre. Romilda lui demande d'avertir Arsamene. Amastre accepte à condition que Romilda donne au roi une lettre qu'elle lui a écrite. Romilda envoie son page Clito porter la lettre d'Amastre à Xerse. En chemin, Clito trouve Elviro essayant de voler les ornements d'or du platane. Les esprits des mages les effraient et les font fuir.

Amastre trouve Arsamene et le prévient que Xerse a envoyé des hommes pour le tuer. Ni Romilda ni Amastre ne parviennent à le convaincre que c'est la vérité. Ariodate entre et voit aussitôt Arsamene, qu'il pense être l'époux promis énigmatiquement par Xerse. Il s'empresse de marier Romilda à Arsamene. Tous deux ont du mal à croire à une telle générosité de la part de Xerse.

Pendant ce temps, Xerse explique à l'Ambassadeur Periarco que le Destin interdit son mariage avec Amastre. Ariodate entre et Xerse lui avoue, tardivement, que c'est lui qui veut Romilda. Ariodate a déjà accompli la mission confiée par Xerse en donnant Romilda à Arsamene. Xerse entre dans une violente colère et jure de tuer les deux époux et lui-même. Clito arrive juste à temps avec la lettre d'Amastre. Xerse ordonne à Ariodate de la lire à voix haute. Il est ému et chante une Plainte magnifique, "Laissez-moi trépasser, implacables étoiles".

Arsamene remercie Xerse de lui avoir donné sa Romilda bienaimée. Xerse répond en lui donnant son épée pour qu'il tue Romilda puis se tue lui-même. Amastre, ange vengeur, surgit et saisit l'épée. Si Xerse réclame la vie de son frère, alors elle tuera Xerse. Mais elle change d'avis, révèle sa véritable identité et déclare que le roi vivra mais qu'elle se donnera la mort. Xerse se repent; il confesse sa faute et dit à propos d'Amastre: "mon feu se rallume, elle est ma femme, elle est la Reine". Le quatuor chante joyeusement, et Adelanta, elle, envisage une vie de célibataire.

-----  
**Personnages**

**XERSE**, Roi de Perse  
**AMASTRE**, à la fin sa femme, fille du roi de Susa, en habit d'homme  
**ARSAMENE**, frère de Xerse  
**DELANA, ADELANTA**, filles d'Ariodate, prince d'Abydos  
**ARIODATE**, Prince d'Abydos, Vassal de Xerse  
**EUMENE**, Eunuque favori de Xerse, et son aide de camp  
**ARISTONE**, vieux père nourricier d'Amastre, noble de Susa  
**PERIARCO**, Ambassadeur d'Ottane, roi de Susa  
**ELVIRO**, valet d'Arsamene  
**CLITO**, page de Romilda  
**SESOSTRE, SCITALCE** Mages

-----  
**PROLOGUE**

**LA CURIOSITÉ**

Dans cette vertueuse  
retraite du Plaisir,  
que dit-on ? que fait-on?  
Quel espoir? quelle attente?  
La pièce réussira-t-elle?  
Vaut-elle le bien qu'on en dit?  
Quel accueil lui servira-t-on?  
Quel espoir, quelle attente?

Cette jalouse toile empêche  
tant qu'elle peut que j'y regarde...  
Ce que c'est ennuyeux d'attendre!  
Je saurai bien la soulever:  
on ne freinera pas ma curiosité.

**LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE, L'ARCHITECTURE (a 4)**

Vite, à l'ouvrage:  
le temps s'envole,  
les heures fuient  
et vont manquer:  
vite, à l'ouvrage,  
dépêchez-vous!

**LA POÉSIE**

Peinture, tu lambines:  
écoute un peu ce bruit,  
entends comme on murmure ;  
le théâtre est déjà  
rempli de curieux  
et tu es plantée là  
à figner encor tes scènes ?...

**LA PEINTURE**

Constataz comment se démènent  
tous mes pinceaux:  
voilà ! maintenant, c'est fin prêt.  
Mais vous qui me pressez,  
les bras croisés, que faites-vous ?

-----  
**PROLOGO**

**CURIOSITÀ**

In questo del diletto  
virtuoso ricetta,  
che si dice? che si fa?  
che si spera? e che sarà?  
Riuscirà questo drama?  
Sarà pari alla fama?  
Fia gradito? piacerà?  
che si spera? e che sarà?

Ma quest' invida tenda,  
remora neghittosa, è del mio sguardo  
un noioso ritardo.  
Togliera ben saprò,  
curioso desio frenar chi può?

**POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)**

S'affretti l'opera,  
ch'il tempo fuggesi,  
l'ore s'involano,  
mancano i di.  
S'affretti l'opera,  
s'affretti si!

**POESIA**

Pigra e lenta Pittura,  
al sussurro ch'ascolti,  
al mormorio che senti,  
già ripieno è'l teatro  
di curiosi genti,  
e con lunga dimora  
restait le scene da finirsi ancora?

**PITTURA**

Numerosi pennelli  
faticarsi scoprite:  
or or saran finite.  
Ma voi che m'affrettate,  
oziose che fate?

**LA POÉSIE**

Pour moi, j'ai terminé les Vers.

**LA MUSIQUE**

Moi, la Partition.

**L'ARCHITECTURE**

Moi, les Effets Spéciaux :  
il me reste  
à répéter le Vol d'Amour.

**LA MUSIQUE**

Répète-le ! pendant ce temps,  
je répèterai l'air  
qu'à l'Amour j'ai fait au Prologue.  
Qui n'a pas essayé les coups  
de l'amoureux petit Archer  
n'a pas sur la machine ronde  
connu ce qu'est le vrai plaisir.  
Voulez-vous du bonheur,  
belles dames? Aimez!

**LA POÉSIE**

Absolument exquisite!  
mais permets que je vérifie  
comment dans la strophe suivante  
les vers épousent la cadence.

**LA MUSIQUE**

Qui n'a pas eu le cœur  
transpercé de ma flèche  
ne sera pas heureux  
même s'il est très riche.  
Voulez-vous du bonheur,  
belles dames? Aimez!

**LA POÉSIE**

Pas mal.

**LA PEINTURE**

A présent, voici  
la Salle d'Armes terminée.  
Qui pouffa me traiter de paresseuse?

**L'ARCHITECTURE**

Admirez mes effets de scène!

**LA POÉSIE, LA MUSIQUE, LA PEINTURE (à 3)**

Hélas, tu nous as tout gaché!  
Voilà le résultat, folle, de tes calculs...

**L'ARCHITECTURE**

Les sottises que vous êtes!  
J'ai créé une illusion  
et vous tombez dans le panneau !

**LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE (à 3)**

Nouveauté sensationnelle!  
Savoir commander aux dégâts !

**LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE, L'ARCHITECTURE (a 4)**

Voici que de Xerxès...

**LA POÉSIE**

...les vers,...

**LA MUSIQUE**

... la musique,...

**L'ARCHITECTURE**

les machines,...

**LA PEINTURE**

... le décor...

**TOUTES LES QUATRE**

à présent sont finis:  
il ne reste qu'à commencer!

**POESIA**

Io terminata ho già la poesia.

**MUSICA**

Io le musiche note.

**ARCHITETTURA**

Io gli artifici  
delle machine, e solo  
mi resta di provar d'Amor un volo.

**MUSICA**

Su, provalo, ch'incanto  
di quest'aria che feci  
nel prologo ad Amor le note io canto.  
Chi non prova lo stral  
dell'amoroso arcier  
in quest' orbe mortal  
non conosce piacer,  
Se di gioir bramate,  
belle donne, amate, amate!

**POESIA**

Soavissima invero;  
ma lasciami osserrar se le parole  
della seconda strofa  
s'aggiustano alle note.

**MUSICA**

Chi ferito non ha  
di mia saetta il cor  
felice non sarà,  
benché in mezzo ai tesar.  
Se di gioir bramate,  
belle donne, amate, amate!

**POESIA**

Va bene.

**PITTURA**

Ecco finita  
anca la sala darmi.  
Hor chi di pigra potrà più notarmi?

**ARCHITETTURA**

La machina osservate!

**POESIA, MUSICA, PITTURA (a 3)**

Ahimè, rovina il tutto!  
De' tuoi folli compassi è questo il frutto?

**ARCHITETTURA**

Ah, ah, sciocche vai sete,  
che gli artifici miei  
precipizi credete.

**MUSICA, POESIA, PITTURA (a 3)**

Novità peregrine,  
saper farsi ubbidir dalle ruine.

**POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)**

Del Xerse...

**POESIA**

le parole,...

**MUSICA**

...la musica,...

**ARCHITETTURA**

le machine,...

**PITTURA**

...le scene,...

**POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)**

tutto ornai si fini.  
Diasi principio a recitarlo, si!

**ACTE PREMIER**

**ATTO PRIMO**

- Scène 1

*Agréable village derrière les murailles de la ville  
vue sur un bois*

**XERXÈS** (sous un platane)

Ombre ici-bas  
plus agréable,  
aimable,  
il n'en est pas!

Belles émeraudes croissantes,  
frondaisons tendres et belles,  
les importunes tourmentes  
des tourbillons et des tempêtes  
jamais n'altèrent votre paix  
pas plus que le rapace Auster ne vous profane.

Ombre ici-bas  
plus agréable,  
suave, aimable,  
il n'en est pas!

- Scène 2

*Sesostre, Scitalce. Xerxès, Choeur des Esprits*

**SESOSTRE, SCITALCE**

Nous voici, Majesté, qui plions le genou:  
le trône de la Perse y trouve son soutien.  
Que demande Xerxès à notre obéissance?

**XERXÈS**

Écoutez! nos armées  
préparent le massacre et, de nos étendards,  
signifions à la Fortune  
que le temps est venu d'anéantir Athènes :  
ette orgueilleuse Athènes  
alla jusqu'à porter, mais nous nous vengerons,  
des insultes de guerre aux Sardes nos amis.  
Il est proche, le temps  
de passer en Europe : ici notre platane  
bien-aimé restera; venez, entourez-le  
d'esprits amis que vos pouvoirs susciteront,  
à sa garde incessante  
pour que sur son feuillage il n'y ait pas de main  
profane ni rapace à dérober les dons  
dont la mienne l'a décoré!  
Je vous laisse, vous avez entendu, au travail

**SESOSTRE**

Obéissants,  
nous répondons de cet ouvrage.

**SCILTACE**

Ici je porte  
les marques sur le sol et trace  
le cercle du pouvoir magique.

**SESOSTRE**

Quant à moi,  
sur moi-même trois fois je tourne : l'Orient  
au bout de ma baguette, et l'Occident, voilà  
qu'ils s'obscurcissent, menaçants.

**SCILTACE**

Puissances du Tartare,  
du monde ardent, de l'obscur Dite,  
venez faire la garde autour de cette plante.

**SESOSTRE**

De la ténèbre,  
de l'effroyable  
Tartare aveugle,  
remontez à notre clarté!

**SCILTACE**

Pluton, Hécate!  
qu'ils vous libèrent  
et vous laissent paraître ici!

**CHOEUR DES ESPRITS**

Par les obliques  
voies de l'Ether,

- Scena 1

*Villaggio delizioso dietro le mura della città, con  
veduta di bosco.*

**XERSE** (sotto un platano)

Ombra mai fu  
di vegetabile suave,  
cara ed amabile,  
soave più.

Bei smeraldi crescenti,  
frondi tenere e belle,  
di turbini o procelle  
importuni tormenti  
non v'affliggano mai la cara pace,  
ne giunga a profanarvi Austro rapace.

Ombra mai fu  
di vegetabile  
cara ed amabile,  
soave più.

- Scena 2

*Sesostre, Scitalce, Xerse, Coro di Spiriti*

**SESOSTRE e SCITALCE**

Eccoci, o sire, ad inchinar quel piede  
cui fa sostegno della Persia il dono.  
Dalla nostra umiltà Xerse che chiede?

**XERSE**

Udite: l'armi nostre  
già minacciano stragi, e co' standardi  
diam segno alla Fortuna  
ch'è tempo ornai che si rovini Atene,  
quell' Atene superba  
chois portar (ma non andremo inrditi)  
i a Sardi nostra invidiosi insulti.  
Poco resta d'indugio  
a varcar in Europa: il nostro amato  
platano qui rimait: di lui dovete  
stringer coi vostri carni amici spiro  
a custodia incessante,  
perché non sian da man profana o avara  
svelte le fondi o pur rapiti i doni  
onde l'abbiam di nostra mano ornate.  
Vi lascio: udiste, oprite!

**SESOSTRE**

Ubbidienti  
darem l'opre in risposta.

**SCILTACE**

Ecco, il terreno  
di caratteri stampo, e di possente  
circolo imprimo.

**SESOSTRE**

in giro  
iogrà tre fiate mi volgo, e l'oriente  
dalla magica verga e in un l'ocaso  
minacciati oscurarsi ornai rimiro.

**SCILTACE**

Voi, tartaree possanze  
del mondo ardente e dell'oscura Dite,  
voi questa pianta a custodir venite!

**SESOSTRE**

Dalle tenebre  
dell'orribile  
cieco Tartaro  
pur uscite al nostro di!

**SCILTACE**

Pluto ed Ecate  
vi disciolgano,  
e venirvi lascin qui.

**CORO DI SPIRITI**

Per le torbide  
vie dell'Etna

- Xerse -

sur les nuées,  
voyez-nous arrivés déjà!

**SESOSTRE**

Nous vous quittons car vous savez votre devoir.

**CHOEUR DES ESPRITS**

Faisons au beau platane  
la plus fidèle garde.

- Scène 3

*Elviro, Arsamène*

**ELVIRO**

De l'aube les rayons sommeillent tous encore  
à cette heure et je suis levé:  
je marche en dormant et je parle  
et ne sais pas ce que je dis.

**ARSAMENE**

Maison heureuse et chère,  
séjour de mon amour,  
douce moitié de cette vie, et de mon coeur.  
Chères murailles du bonheur,  
jalousement vous me cachez  
mon beau trésor - mais je vous aime!  
Nous sommes arrivés, Elviro.

**ELVIRO**

Je vois ça.

**ARSAMENE**

Où habitez...

**ELVIRO**

Suivez-moi donc.

**ARSAMENE**

Mon cher amour!

**ELVIRO**

Vous dites?

**ARSAMENE**

Oh, si j'ai de la chance !

**ELVIRO**

C'est bon.

*(Il s'éloigne) .*

**ARSAMENE**

Où vas-tu ?

**ELVIRO**

Me mettre au lit: je tombe de sommeil.

**ARSAMENE**

Viens là, te dis-je... Mais j'entends  
un ioli concert.

**ELVIRO**

Cachons-nous.

**ARSAMENE**

Cachons-nous.

**ELVIRO**

C'est ici qu'habite  
Romilda ?

**ARSAMENE**

Oui. Laisse-moi écouter.

**ELVIRO**

Si peu distante de la ville?

**ARSAMENE**

Tais-toi !

**ELVIRO**

Je vais dormir.

sopra i nubili  
qui vedeteci pronti già.

**SESOSTRE**

Noi vi lasciam, vostro dover v'è noto.

**CORO DI SPIRITI**

Al bel platano  
fida guardia si farà.

- Scena 3

*Elviro, Arsamene*

**ELVIRO**

Tutti dormiano ancor dell'alba i rai,  
allor ch'io mi levai:  
novo dormendo il piè,  
parlo, né so di che.

**ARSAMENE**

Caro tetto felice,  
albergo del mi' amore,  
dolce meta del piè, ma più del core.  
Care mura beate,  
il mio vago tesoro  
invide mi celate, e pur v'adoro.  
Siam giunti, Elviro...

**ELVIRO**

Intendo!

**ARSAMENE**

dove alberga...

**ELVIRO**

Seguite!

**ARSAMENE**

l'idol mio...

**ELVIRO**

Dite pure!

**ARSAMENE**

Oh se fortuna...

**ELVIRO**

Così è.

*(s'allontana)*

**ARSAMENE**

Dove vai?

**ELVIRO**

Ad appoggiarmi, che di sonno i' cado.

**ARSAMENE**

Vien qui, dico! Ma sento  
diletto contento.

**ELVIRO**

Andiate vicini!

**ARSAMENE**

Andiam!

**ELVIRO**

Son di Romilda  
questi villaggi?

**ARSAMENE**

Si, lasciami udire!

**ELVIRO**

Così dalla città poco discosti?

**ARSAMENE**

Taci.

**ELVIRO**

Vado a dormire.

**ARSAMENE**

Ne t'en va pas.

- Scène 4

*Xerxès, Arsamène, Elviro, Romilda, Adelante au balcon*

**ROMILDA**

O vous!

**ARSAMENE**

C'est Romilda!

**ROMILDA**

O vous qui souffrez! ...

**ELVIRO**

C'est elle que vous aimez'

**ARSAMENE**

Oui. N'ouvre plus la bouche.

**ROMILDA**

O vous qui souffrez  
pour une cruelle,  
regardez Xerxès!

**XERXÈS**

On chante ici mon nom?

**ROMILDA**

Qui se tient tout brûlant près du tronc raboteux  
et pourtant ne convient  
en rien à son amour, le feuillage murmure  
et le stérile Amour  
de ses branches feuillues  
- grâces sans agréments -  
irrite les baisers aux lèvres de l'amant;  
c'est là un jeu de Cupidon  
de faire qu'un bois vert maintienne le feu vif.

**XERXÈS**

Arsamène?

**ARSAMENE**

Mon Roi?

**XERXÈS**

Vous entendez?

**ARSAMENE**

Très bien.

**XERXÈS**

Et vous savez qui c'est ?

**ARSAMENE**

Je ne sais pas, Seigneur.

**XERXÈS**

Moi si.

**ARSAMENE**

(Hélas! la jalousie me tue!)

**XERXÈS**

Vous dites?

**ARSAMENE**

Qu'à nouveau j'aimerais bien l'entendre.

**XERXÈS**

Son chant est un enchantement  
qui par une force magique  
contraint une âme à nous aimer.  
Je la prends pour ma Dame.

**ARSAMENE**

Hélas, qu'entends-je donc?  
C'est Romilda, elle est Princesse, elle me semble  
ne pas vous convenir.

**ARSAMENE**

Non ti partir.

- Scena 4

*Xerse, Arsamene, Elviro, Romilda e Adelanta sulla loggia*

**ROMILDA**

O voi...

**ARSAMENE**

Quest'è Romilda!

**ROMILDA**

O voi, che penate...

**ELVIRO**

Da voi amata?

**ARSAMENE**

Si; non parlar più.

**ROMILDA**

O voi, che penate  
per cruda beltà,  
un Xerse mirate...

**XERSE**

Qui si canta il mio nome?

**ROMILDA**

Che di ruvido tronco acceso sta,  
e pur non corrisponde  
altro ai su' amor che mormorio di fronde!  
Di rami frondosi  
lo sterile amor  
con vezzi dannosi  
punge i baci sul labbro al baciator;  
e di Cupido un gioco  
far che mantenga un verde tronco il foto.

**XERSE**

Arsamene?

**ARSAMENE**

Mio sire.

**XERSE**

Udiste?

**ARSAMENE**

Udii.

**XERSE**

Conoscete chi sia?

**ARSAMENE**

Non io, signore.

**XERSE**

Io si.

**ARSAMENE**

Ahimè, che gelosia m'accora!

**XERSE**

Che dite?

**ARSAMENE**

Che amerei sentirla ancora.

**XERSE**

Il suo canto è un incanto  
che con magica forza  
a catene d'amor l'anima sforza.  
Per mia dama la scelgo.

**ARSAMENE**

Ahimè, che sento!  
Ella è Romilda, è principessa, e parmi  
che non convenga.

- Xerse -

**XERXÈS**

Mais ne disiez-vous pas  
que vous ne la connaissiez pas? Et maintenant..

**ARSAMENE**

Je connais seulement son nom.

**XERXÈS**

Vous connaissez aussi son chant.  
Si ce n'est pour une Dame, alors pour mon Épouse.  
Approuverez-vous cela?

**ARSAMENE**

Ma foi  
n'ose pas vous flatter mais il ne convient pas  
qu'un Roi partage un trône avec qui n'est pas Reine.

**XERXÈS**

Vous la désavouez pour Dame et pour Épouse:  
rien ne vous plait, c'est un peu dur comme conseil :  
songez bien, Arsamène,  
que l'Amour n'a pas plus de loi que d'amour-propre  
Vous lui direz que je l'aime.

**ELVIRO**

(Noble emploi, je vous dis!)

**ARSAMENE**

Moi? mais je n'ai pas l'art  
de lui parler.

**XERXÈS**

Cherchez!

**ARSAMENE**

Je ne sais pas si je pourrai.

**XERXÈS**

Pourquoi?

**ARSAMENE**

Paroles  
de dédain, et peut-être avant de m'écouter...

**XERXÈS**

Quoi?

**ARSAMENE**

Déjà ça me gênait, mais trop modeste...

**XERXÈS**

Bien:  
je le lui dirai, moi; j'appris à mieux parler.

**ARSAMENE**

Vas-y, barbare, va!  
peut-être avant d'ouvrir la bouche (elle est indigne!)  
Jupiter fulminera:  
l'insidieux dessein  
de me voler ma joie, le dieu tonnant  
peut-être ne le supportera :  
vas-y, barbare, va!

**ELVIRO**

Seigneur, mieux vaut se taire.

**ARSAMENE**

Est-ce juste, cela?  
Tu me prends mon triomphe et me laisse les plaies?  
Quelle loi l'autorise donc??  
Mais que me soit ravie  
d'entre mes mains ma proie, Amour, dans sa justice,  
n'y consentira pas.  
Vas-y, barbare, va!

**ELVIRO**

Va te faire voir ailleurs,  
méchant roi, gros jaloux!

**ARSAMENE**

Voici Romilda. Viens par ici, Elviro.

**XERSE**

Mi diceste pure  
non conoscerla: or come?

**ARSAMENE**

Soi la conosco al nome.

**XERSE**

E al canto ancora!  
Se dama non convien, sarà mia sposa.  
L'approvate?

**ARSAMENE**

Non osa  
la mia fè d'adularli. A on re non lice  
erger al trono chi non è regina.

**XERSE**

Per dama non convien. sposa disdi,e  
nulla vi piace è rigido il consiglio.  
Rammentate, Arsamene.  
ch'amor ha poca legge e men puntiglio.  
Diretegli ch'io l'amo!

**ELVIRO**

Nobile impiego invero!

**ARSAMENE**

Io? non ho modo  
di parlargli.

**XERSE**

Cercate!

**ARSAMENE**

Non so poi se potrò.

**XERSE**

Perché?

**ARSAMENE**

Sdegnate  
parole, e forse pria d'udirmi...

**XERSE**

Che?

**ARSAMENE**

Già non vorrei: ma per modestia...

**XERSE**

Intesi:  
io gliel dirò, ch'a parlar meglio appresi.

**ARSAMENE**

Vanne, barbaro, va!  
Forse, pria che tu parli, il labbro indegno  
Giove fulminerà:  
l'insidiator disegno  
di rubar le mie gole il dio tonante  
forse non soffrirà.  
Vanne, barbaro, va!

**ELVIRO**

Signor, meglio è tacere...

**ARSAMENE**

Stimi lecito, di,  
aver tu i miei trionfi, io le ferite?  
Quai legge vuol casi?  
Ma che mi sian rapite  
fuor di man le mie prede, Amor, ch'è giusto,  
forse non sosterrà.  
Vanne, perfido, va!

**ELVIRO**

Vanne in mal punto,  
maligno, invidioso!

**ARSAMENE**

Ecco Romilda: stiamo a parte, Elviro!

- Scène 5

- Scena 5

*Romilda, Adelanrc; Arsamene et Elvira cachés*

*Romilda, Adelanta (Arsamene, Elviro in disparte)*

**ROMILDA**

Lance donc. petit Archer tout nu,  
tes étincelles dans mon coeur,  
dans l'espoir que les yeux  
de mon amour me soient propices  
ou du moins pas contraires.  
Que ne m'afflige pas cette cuisante ardeur  
dont l'amour partage ne ressent pas la flamme.

**ARSAMENE**

O que[ plaisir!

**ADELANTA**

O quelle affreuse jalousie!

**ROMILDA**

L'aveugle Amour épuise  
en me blessant tout son car uois;  
jusqu'à ce que ma douleur tienne  
constance et foi de mon amour,  
je ne demande plus rien;  
pas de souffrance aux traits pointus  
car l'amour partagé n'en ressent pas la plaie.

**ARSAMENE**

L'espoir me ravive.

**ADELANTA**

La jalousie me tue.

**ROMILDA**

Si robuste soit-elle, et forte, Adelante,  
l'âme ne résiste pas à une flèche de feu.  
Laisse-moi, laisse-moi te parler  
de mon amour.

**ARSAMENE**

De mon seul bien!

**ADELANTA**

De mon trépas!

**ROMILDA**

Couvrons de bravos  
le trait qui m'a blessée :  
toujours je l'aimerai,  
jusqu'à ce que je boive  
les aliments de vie apportés par les brises.

**ARSAMENE**

O chère voix!

**ADELANTA**

O les maudits propos!

**ROMILDA**

Béni l'instant où en premier  
m'ont foudroyé les beaux yeux d'Arsamène :  
ce moment immortalisa  
mon amour..

**ARSAMENE**

mon bonheur...

**ADELANTA**

mon tourment!

**ROMILDA**

Espères-tu qu'il sera mon époux?

**ADELANTA**

Je l'espère (et je tremble!)

**ARSAMENE**

Je serai ton époux!

**ROMILDA**

Qui parle?

**ARSAMENE**

C'est moi, ma Romilda!

**ROMILDA**

Vibra pur, ignudo arciera,  
nel mio sen le tue thville!  
Sin ch'io spero le pupille  
del mio ben ver me pietose,  
ne ritrose,  
non m'affligge ardor cocente.  
clic corrisposto amor-fiamma non sente.

**ARSAMENE**

O che piacer!

**ADELANTA**

Che ferra gdasia!

**ROMILDA**

Vuoti pur la sua faretra  
nel piagarmi il cieco Amore.  
Sin che impetra il mio dolore  
dal mio ben costanza efede,  
più non chiede,  
né si dual di stral pungente,  
che corrisposto amor fiamma non sente.

**ARSAMENE**

Speme m'avviva.

**ADELANTA**

Gelosia m'uccide.

**ROMILDA**

Non resiste, Adelanta, a stral di foto  
alma, qual che si sia robusta e forte.  
Lascia, lascia, ch'io parli  
del mio amor.

**ARSAMENE**

Del mio ben.

**ADELANTA**

Della mia morte.

**ROMILDA**

Coroniamo d'applausi  
lo rirai che mi piagò:  
sempre l'adorerò,  
sin ch'io beva dell aure  
i vitali alimenti.

**ARSAMENE**

Oh care voci!

**ADELANTA**

Oh maledetti accenti!

**ROMILDA**

Benedetto l'istante in cui primieri  
mi balenano d'Arsamene i lampi;  
eternò quel momento  
il mio ben!

**ARSAMENE**

La mia gioia!

**ADELANTA**

Il mio tormento!

**ROMILDA**

Speri ch'ei sia mio sposa?

**ADELANTA**

Io spero. Ah temo!

**ARSAMENE**

Si, sarò.

**ROMILDA**

Chi risponde?

**ARSAMENE**

Son io, Romilda amata.

**ADELANTA**  
(L'ingrat!)

**ROMILDA**  
Mon amour?!

**ARSAMENE**  
Je serai ton époux, oui:  
en dépit...

**ADELANTA** (*à part*)  
De moi.

**ROMILDA**  
De qui?

**ARSAMENE**  
De Xerxès.

**ELVIRO**  
Pressons, pressons, Arsamène.  
Le voilà qui arrive.

**ARSAMENE**  
O sort contraire!

**ADELANTA** (*à part*)  
Bien!

**ROMILDA**  
Que craignez-vous?

**ARSAMENE**  
Vous le saurez bientôt!

**ELVIRO**  
Sus, promptement, filez!

**ROMILDA**  
Mieux vaudrait vous cacher.

**ADELANTA**  
Non, non: éloignez-vous!

**ELVIRO**  
Les jambes au cou, vite!

**ARSAMENE**  
Je me cache.

**ROMILDA**  
Prudence!

**ARSAMENE**  
Et vous, soyez fidèle.

- Scène 6

*Eumène, Xerxès, Adelante, Romilda; Arsamène et Elviro cachés*

**EUMENE**  
Les jolis yeux qui étincellent  
ont coutume aussi de lancer des éclairs;  
les cheveux blonds qui embellissent  
savent aussi nous enchaîner.

Les lys et les roses fleurissent un beau sein  
mais le serpent s'y tient caché:  
et les beautés sont les tyrans  
de ceux-là même qui les aiment.

**XERXÈS**  
Voici tout juste Romilda.  
Vous ici, ma Princesse ? et sous le ciel serein  
d'Arsamène peut-être écoutiez-vous l'invite?

**ROMILDA**  
Il ne m'appelait pas.

**XERXÈS**  
Du moins vous parlait-il.

**ADELANTA**  
Ah sconoscente!

**ROMILDA**  
Idolo mio!

**ARSAMENE**  
Sarò tuo sposo, sì;  
a dispetto...

**ADELANTA**  
Di me!

**ROMILDA**  
Di chi?

**ARSAMENE**  
del re!

**ELVIRO**  
Presto, presto, Arsamene,  
Xerse viene!

**ARSAMENE**  
Empia sorte!

**ADELANTA**  
Oh bene, aP!

**ROMILDA**  
Di che temete?

**ARSAMENE**  
Lo saprete poi.

**ELVIRO**  
Su, veloce fuggite!

**ROMILDA**  
Sarà meglio celarvi!

**ADELANTA**  
Eh no, partite!

**ELVIRO**  
Su, via, l'ali alle piante!

**ARSAMENE**  
M'ascondo.

**ROMILDA**  
State cauto!

**ARSAMENE**  
E voi costante!

- Scena 6

*Eumene, Xerse, Adelanta, Romilda, Arsamene ed Elviro nascosti*

**EUMENE**  
Luci belle che lampeggiano  
sogliono anca fulminar;  
bionde chiome tesoreggiano,  
ma poi sanno incatenar.

Gigli e rose un seno infiorano,  
ma celato il serpe sta:  
di quel'abne che l'adorano  
son tiranne le beltà.

**XERSE**  
Ecco appunto Romilda.  
Come qui, principessa? Al ciel sereno  
forse agl'inviti d'Arsamene uscite?

**ROMILDA**  
Egli non mi chiamò.

**XERSE**  
Parlovvi almeno.

**ROMILDA**  
Serait-ce grave erreur? Et le flambeau d'Amour...

**XERXÈS**  
Suffit. Cela me fâche: à quoi bon écouter?

**ADELANTA** (à part)  
Qu'advient-il?

**ELVIRO**  
Il se découvre...

**XERXÈS**  
Romilda, le Destin vous distingue aujourd'hui.  
De la couronne Amour vous pare,  
la Fortune vous la présente...

**ROMILDA**  
Hélas, vers moi  
s'en vient un fauve!

**ARSAMENE** (à Romilda, puis Xerxès)  
Hélas, ne craignez rien. Et toi,  
que veux-tu faire ?

**XERXÈS**  
Un monstre pire qu'elle,  
voilà ce que tu es: on le voit à tes oeuvres;  
tu m'offenses caché, et elle, en te cachant.

**ELVIRO**  
Moi, que devrais-je dire?

**ARSAMENE**  
Me préserve le Ciel de vous faire une offense !  
Quand j'ai vu tout à coup la Princesse sortir,  
Respectueux je me cachai par modestie.

**ELVIRO**  
Moi pour dormir.

**XERXÈS**  
Au contraire: par inquiétude.  
Tu lui parles. Elle ne le nie pas.

**ARSAMENE**  
C'est vrai,  
si elle vous l'affirme. Je mentirais plutôt.

**XERXÈS**  
Et si le Roi le dit?

**ARSAMENE**  
Je ne sais.

**XERXÈS**  
"Vous mentez!"  
voulez-vous presque dire?

**ARSAMENE**  
Si c'est vous qui le dites...

**ROMILDA**  
Croyez au moins que je ne savais pas.

**XERXÈS**  
Silence.  
Plus promptement que le trait scythe  
et le torrent, retirez-vous  
de cette cour.

**ARSAMENE**  
Je pars, bien qu'innocent.

**ELVIRO**  
À moi il ne dit rien.

**EUMENE**  
Arsamène, mon Roi, ne voulait pas...

**XERXÈS**  
Assez.

**ROMILDA**  
Sarebbe grave error? D'Amor la face...

**XERSE**  
Basta: non giova udir ciò che dispiace.

**ADELANTA**  
Che sarà?

**ELVIRO**  
Si scopre.

**XERSE**  
Romilda, tifato al trono oggi vi scorge,  
Amor v'ingemma il serto,  
la Fortuna ve! porge.

**ROMILDA**  
Ahi, qual ver me  
fera sen viene?

**ARSAMENE**  
Non temete! Ahimè,  
che feci!

**XERSE**  
Peggior fera  
sei di quella, Arsamene: il dicon l'opre,  
tu m'offendi nascoto, ella ti scopre.

**ELVIRO**  
Io che dovrò mai dire?

**ARSAMENE**  
Tolga il ciel ch'io v'offenda: uscir repente  
vidi la principessa, e riverente  
mi celai per modestia.

**ELVIRO**  
Io per dormire... Xerxès Xerse

**XERSE**  
Anzi no, per molestia!  
Pur gli parlasti ? ella nol nega.

**ARSAMENE**  
E vero,  
s'ella l'afferma. Io vo' mentir piuttosto...

**XERSE**  
E se lo due il re?

**ARSAMENE**  
Non so...

**XERSE**  
Mentire,  
quasi vorreste dir?

**ARSAMENE**  
non so se 'l dite.

**ROMILDA**  
Credete almen ch'io non sapea.

**XERSE**  
Tacete!  
Più di stitico stral, più di torrente  
veloce il piè togliete  
da questa corte!

**ARSAMENE**  
Andrò, benché innocente.

**ELVIRO**  
A me non dice niente.

**EUMENE**  
Sire, Arsamene non credea...

**XERSE**  
Non più!

- Xerse -

**EUMENE** (à Arsamène)  
Demandez-lui pardon.  
Je ne suis pas coupable.

**EUMENE**  
Ah, qu'il reste, Seigneur!

**XERXÈS**  
Pas avant qu'il promette  
d'oublier Romilda, je ne bougerai point.

**EUMENE**  
Prince, promettez-le.

**ARSAMENE**  
Oh, pour cela, non, non!  
Seigneur, ma jalousie  
s'éteindra mieux par mon départ.  
À votre bon plaisir! et moi, à mon trépas!

**XERXÈS**  
Toi aussi, Elviro.

**ELVIRO**  
Moi aussi! Quoi! banni!  
Comme il eut mieux valu, hu, hu, avoir dormi!

- Scène 7

*Xerxès, Eumène, Adclante, Romilda comme pétrifiée*

**XERXÈS**  
Maintenant que l'on peut vous parler sans rival,  
apprenez, Romilda, que je suis amoureux,  
et vous, reine de Perse : et le sceptre royal  
et les torses bandeaux entourant mes cheveux  
me sont moins précieux  
qtee ma blessure et que mon mal.  
Romilda, vous m'entendez!  
Hélas, regardez un roi  
qui vient tout suppliant,  
qui réclame votre grâce,  
qui cherche votre pitié.  
Avec moins de superbe ouvrez au moins la bouche.  
Vous m'entendez, ma Romilda, et vous taisez?  
Quand je suis de vos yeux  
prote, dépouille et trophée?  
Est-ce qu'on voit jamais un vainqueur immobile  
sans même un seul regard pour ses proies, ses trophées?  
Une âme en bronze, un coeur d'acier,  
comme vous l'êtes, insensible,  
devant si belle prise? Et vous faites silence?  
Vous vous taisez encore?  
Dites oui, dites non, ordonnez que je meure.  
Il faudra bien que je vous ôte  
votre façon de me railler! ah, dur destin!  
Contre moi le silence est aussi conjuré!

- Scène 8

*Eumène en s'éloignant, Romilda, Adelante*

**EUMENE**  
Romilda, la Fortune  
vous rit et vous dormez; il vous importe peu -  
d'embrasser la couronne : autant que de parler  
mal à propos, se taire est mal venu.

**ROMILDA**  
Dites à votre Roi que je l'aime, Eumène.

**EUMENE**  
Oui?

**ROMILDA**  
Je ne sens pas encor les flammes de l'Amour...  
Non, non! Dites la vérité...  
Je ne vois que par lui..

**EUMENE**  
J'y cours.  
Sachez encore  
que je vis séparée du Soleil de mes yeux.

**EUMENE**  
Chiedetegli perdon.  
Io non ho colpa.

**EUMENE**  
Deb, ch'ei resti, Signori

**XERSE**  
Mentre prometta  
non amar più Romilda, il lascerà.

**EUMENE**  
Prencipe, promettete!

**ARSAMENE**  
Oh questo no!  
Signor la gelosia  
meglio s'estinguerà col mio partire;  
vado a vostro piacer al mio morire.

**XERSE**  
Va seco, Elviro!

**ELVIRO**  
Anch'io, lasso, bandito?  
Uh, uh, quant'era meglio aver dormito.

- Scena 7

*Xerse, Eumene, Adelanta, Romilda come immobile*

**XERSE**  
Or che senza rival parlar mi lice,  
uditemi Romilda: io sono amante;  
voi, regina di Persia: a me di questo  
scettro re al, di queste  
che mi fasciano il crine attorte bende  
preziose son più le mie ferite.  
Romilda, mi sentite?  
Deb rimirate un re,  
che supplicante sta,  
che vi chiede merce,  
che ricerca pietà!  
Deh men superba una sol voce aprite!  
Romilda, mi sentite? E pur tacete?  
Son pur de' vostri lumi  
spoglia, prc da, trofeo; qual mai si vide  
alle prede, ai trionfi  
ri 'do vincitor d'un guardo avaro?  
l'anima di bronzo, un cor d'acciaro,  
come, come chiudete  
sotto spoglia si bella? E pur tacete?  
e pur tacete ancora ?  
Dite un si, dite un no, dite ch'io mora;  
è dover ch'io vi tolga  
il modo di schernirmi: abi sorte dura!  
Anco il silenzio contro me congiura.

- Scena 8

*Eumene partendosi, Romilda, Adelanta*

**EUMENE**  
Romilda, la fortuna  
vi chiama; voi dormite, e non vi cale  
di stringer l'aureo crin: fuori di tempo,  
come il parlar, così! tacer è male.

**ROMILDA**  
Eumene, dite al re ch'io l'amo...

**EUMENE**  
Si?

**ROMILDA**  
ch'io l'amoroso fiamme ancor non sento.  
No, no: ditegli il ver, dite così,  
che per lui vivo...

**EUMENE**  
Io vado.  
Udite pria:  
vivo priva del sol degli occhi miei.

**EUMENE**

Misère des vivants,  
fouet de la pensée,  
démence des esprits.  
Amour! archer perfide, ô dieu aux yeux bandés,  
chez moi tu n'auras pas lieu d'entrer dans mon sein.

**ROMILDA**

Je n'adapte pas bien, Adelante, mon âme  
à leurs us, je distingue mal  
au milieu de ce bruit ce que mon coeur éprouve,  
passant du feu au froid, de la crainte à l'espoir.

**ADELANTA**

Décidez-vous.

**ROMILDA**

À quoi?

**ADELANTA**

Aimez le Roi.

**ROMILDA**

C'est ce que vous feriez?

**ADELANTA**

Sans plus y revenir.

**ROMILDA**

Vous décideriez-vous?...

**ADELANTA** (à part)

Et comment! J'ai déjà décidé.

**ROMILDA**

Vous aimeriez le Roi?

**ADELANTA** (à part)

D'aimer, oui : Arsamène.

**ROMILDA**

Amoureuse, vous?

**ADELANTA** (à part)

Oui - mais tu ne le sais pas.

**ROMILDA**

Je crains que mon idole  
ne me veuille, malgré le Roi, poursuivre...  
Mais le voici: hélas!

**ADELANTA**

Le risque  
et le penchant sont grands, en vérité: qu'il parte!

- Scène 9

*Elviro, Arsamène, Romilda, Adelante*

**ROMILDA**

Où allez-vous, mon Arsamène?

**ARSAMENE**

Vous dire adieu, mon cher amour.

**ROMILDA**

Vous obéissez donc au Roi?  
Partez, mon Dieu, partez;  
la bouche qui me parle  
et les yeux qui me voient  
sont traitres à Xerxès.  
Partez, mon Dieu, partez.

**ARSAMENE**

Dans votre cour, pour moi,  
l'Amour a donc si peu serré ses noeuds  
qu'après un temps si court vous les puissiez défaire?  
Et le feu éternel juré par vous? éteint?

**ROMILDA**

Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.  
Sentez-vous pas mon souffle  
palpiter dans ma voix?

**EUMENE**

Miseria de' viventi,  
flagello delp ensier,  
insania delle menti,  
perftdissimo arcier, bendato dio,  
non avrai loco mai nel petto mio.

**ROMILDA**

Ho inabili, Adelanta, agi usi loro  
le potenze dell'alma, e mal distingo  
nel tumulto importun ch'il cor mi preme  
dal foco il gelo e dal timor la speme.

**ADELANTA**

Eh risolvete...

**ROMILDA**

Che?!

**ADELANTA**

D'amar il re!

**ROMILDA**

Voi fareste così?

**ADELANTA**

Senza pensarci.

**ROMILDA**

Risolvereste?

**ADELANTA**

E come! Ho già risolto.

**ROMILDA**

D'amar il re?

**ADELANTA**

D'amarlo si: Arsamene.

**ROMILDA**

Non sete amante!

**ADELANTA**

Son, ma non lo sai.

**ROMILDA**

Temo che l'idol mio  
a dispetto del re voglia seguirmi.  
Eccolo, abimé!

**ADELANTA**

L'ardire  
e' l rischio é grande in ver: fatel partire.

- Scena 9

*Elviro, Arsamene, Romilda, Adelanta*

**ROMILDA**

Dove, dove, Arsamene?

**ARSAMENE**

A dirvi addio, mio bene.

**ROMILDA**

Così a Xerse obbedite?  
Partite, oh dio, partite!  
Col labbro che mi parla,  
con l'occhio che mi vede  
il vostro re tradite.  
Partite, oh dio, partite!

**ARSAMENE**

Romilda! Al vostro core  
i nodi amor strinse per me si poco,  
che li scioglieste in sì brev' ora? Il foco  
che mi giuraste eterno evinto fu?

**ROMILDA**

Partite, oh dio, non m'affliggete più!  
Non sentite sulfata  
palpitarmi la voce?

- Xerse -

O joie de qui je m'épouvante,  
déllice qui vous nuit  
vos plaisirs, mes tourments,  
je ne vous admets plus, je n'en veux plus: partez!  
Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.

**ARSAMENE**

Les diadèmes ont ainsi  
les qualités du Léthé sans mémoire?  
Et leur seule espérance  
a ainsi de l'oubli les plus fortes vertus?

**ROMILDA**

Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.

**ARSAMENE**

Que je parte, intraitable? ah! je m'en aperçois:  
bien avant de devenir Reine,  
vous savez faire le tyran.  
Je pars: et sans vous demander  
mon cour, car s'il a les fouets  
des Furies je dois le céder:  
quelle Furie m'est donc plus cruelle que vous?

**ROMILDA**

Arsamène, écoutez!

**ARSAMENE**

Taisez-vous, ô mon Dieu, et ne m'affligez plus.

**ROMILDA**

Il part tout en colère et sans que je l'offense.

**ADELANTA**

Un prétexte!

**ROMILDA**

Pourquoi?

**ADELANTA**

Pour vous manquer de foi.

**ROMILDA**

Il me croit infidèle!

**ADELANTA**

Lui-même est peut-être inconstant.

**ROMILDA**

Je le crois très fidèle.

**ADELANTA**

Et moi, fort peu épris.

**ROMILDA**

J'en tomberais, si c'était vrai, inanimée.

**ADELANTA** (à part)

Si c'était vrai, que je vivrais heureuse!

- Scène 10

*Un portique*

*Amastre, vécue en homme, Aristone*

**AMASTRE**

Flamme allumée  
par l'effort de deux jolis yeux  
D'aimer quiconque un jour se mêle,  
des chaînes de l'Amour jamais ne se démêle :  
qu'il n'espère plus être libre!  
Regard qui frappe  
cause des plaies qui toujours durent,  
après blessures.  
Qu'il n'espère plus être libre  
celui qu'un jour des fers emmêlent:  
jamais il ne rompra les chaînes de l'Amour.

**ARISTONE**

Dites un peu! qui êtes-vous?

**AMASTRE**

Tu ne sais pas?...

Gioia di cui pavento,  
diletta ch'a voi nuoce,  
piacer con mio tormento  
non ammetto, non voglio, itene, su!  
Partite, oh dio, non m'affliggete più!

**ARSAMENE**

Han dunque le corone  
la smemorata qualità di Lete?  
E col sola sperarle han dell'oblio  
la più forte virtù?

**ROMILDA**

Partite, oh dio, non m'affliggete più!

**ARSAMENE**

Ch'io parta, eh? dispietata! Ahi ben m'avvedo  
che pria d'esser regina  
sapete esser tiranna.  
Parto, egià non vi chiedo  
il cor, che s'ai flagelli  
ceder la deggio delle furie, e quale,  
quai mai furia di voi più cruda fu?

**ROMILDA**

Arsamene, intendete!

**ARSAMENE**

Tacete, oh dio, non m'affliggete più!

**ROMILDA**

Così parte adirato, e non l'offesi?

**ADELANTA**

È un pretesto.

**ROMILDA**

Perché?

**ADELANTA**

Per mancarvi di fé.

**ROMILDA**

Me crede infida!

**ADELANTA**

E fors'egli è incostante.

**ROMILDA**

Io 'l credo assai fedele.

**ADELANTA**

Io, poco amante.

**ROMILDA**

Cadrei, se casi fosse, esanimata.

**ADELANTA**

Se così fosse, io viverei beata.

- Scena 10

*Cortile*

*Amastre in abito d'uomo, Aristone*

**AMASTRE**

Fiamma, che accesa fu  
per virtù di due bei rai,  
Liberia non sperì più,  
chi d'amar un dì s'avvezza,  
che catena d'amor già mai si spezza.  
Sguardo che ferir sa  
piaghe fa che in aspre tempre  
durano sempre.  
Più non sperì libertà,  
chi tra i ceppi un dì s'avvezza,  
che catena d'amor già mai si spezza.

**ARISTONE**

Or ditemi: chi sete?

**AMASTRE**

Non sai?

**ARISTONE**

Eh! répondez!

**AMASTRE**

Amastre.

**ARISTONE**

Et votre père?

**AMASTRE**

Octane, Roi de Perse.

**ARISTONE**

Et d'habits masculins  
pourquoi vous habiller?

**AMASTRE**

Tu ne sais pas?...

**ARISTONE**

Eh, dites, dites!

**AMASTRE**

Pour venir voir mon cher Xerxès  
dont je m'épris naguère et qui de mon royaume  
vint au secours avec ses armes  
pour battre le Roi maure, assaillant enragé  
d'avoir été par moi refusé comme époux.

**ARISTONE**

Et votre père sait  
que vous cherchez Xerxès?

**AMASTRE**

Tu ne sais pas?...

**ARISTONE**

Ne le prenez pas mal!

**AMASTRE**

Xerxès que le Sénat penan  
a suscité contre les Grecs  
punit pour me protéger mieux  
dans les événements incertains de la guerre  
et Ottane mon père  
me fit conduire dans Arax...

**ARISTONE**

Qui ne sait pas  
que vous êtes partie de là?...  
Et maintenant, qui suis-je?

**AMASTRE**

Pardon?

**ARISTONE**

Ne vous étonnez pas.

**AMASTRE**

Aristone, mon précepteur, mon fidèle.

**ARISTONE**

Si c'est bien vrai, partons

**AMASTRE**

Sans voir Xerxès?.

**ARISTONE**

Il ne faut pas.

**AMASTRE**

Je veux y aller.

**ARISTONE**

Non, madame.  
On saura qui nous sommes  
rien qu'à vous le demander:  
vous oubliez de déguiser vos noms et votre état.

**AMASTRE**

Et tu veux qu'avec toi je feigne?

**ARISTONE**

Eh, rispondete!

**AMASTRE**

Amastre.

**ARISTONE**

Il padre?

**AMASTRE**

Ottane, re di Susia.

**ARISTONE**

E di virili  
j' spoglie perché vestite?

**AMASTRE**

No! soi?

**ARISTONE**

Eh, dite, dite!

**AMASTRE**

Per venir a veder l'amato Xerse,  
di cui m'accesi allor che del mio regno  
portò l'armi in aiuto  
contro il re moro, assalitor irato,  
perché delle sue nozze i'fei muto.

**ARISTONE**

Al genitor è noto  
che voi Xuse cercate?

**AMASTRE**

Non sai?

**ARISTONE**

Non vi sdegnate!

**AMASTRE**

Non sai che, aller che dal persian senato  
contro i greci invitato  
Xerse parti, per meglio assicurarmi  
dagli eventi incertissimi di Marte,  
Ottane, il padre mio,  
fe condurmi in Aracca?

**ARISTONE**

Onde no sa  
che di là voi partite?  
Or chi son ta ?

**AMASTRE**

Che chiedi?

**ARISTONE**

Eh, non stupite!

**AMASTRE**

Aristone, mio balia e mio fedele.

**ARISTONE**

Se così è ver, partiamo.

**AMASTRE**

E veder Xerse?

**ARISTONE**

Non si deve.

**AMASTRE**

Io voglio fermarmi

**ARISTONE**

Eh, no, signora.  
Chi siamo ognun saprà  
che a voi lo chiederà;  
di finger vi scordaste e nome e stato.

**AMASTRE**

E teco vuoi ch'io finga?

- Xerse -

**ARISTONE**

Et si vous faites  
avec d'autres pareil?

**AMASTRE**

N'aie pas peur: je dirai  
que nous sommes deux pèlerins  
qu'escorte un noir destin d'étoiles ennemies.

**ARISTONE**

Vous en souviendrez-vous ? Voici venir des gens.

**AMASTRE**

Retirons-nous.

**ARISTONE**

Silence.  
Ne parlez pas - comme vous le savez.

- Scène 11

*Ariodate, Choeur de Soldats, Amastre, Aristone à part*

**ARIODATE**

La trompette qui a  
annoncé le massacre  
proclame nos victoires.  
Sabre au clair, mes amis,  
et la Victoire à nous:  
les campagnes de Suse aux Africains tués  
suffiront à former les plus étroites tombes.  
La trompette qui a... etc.

**AMASTRE**

Le Roi Maure est vaincu? Que nous sommes heureux !

**ARIODATE**

Quel bon choix fit Ottane  
à le défendre :  
c'est le Destin qui veut  
qu'à celui de Xerxès  
tous les autres succombent.  
La trompette qui a... etc.

**ARISTONE**

Voici Xerxès!

**AMASTRE**

O que d'éclat! que de splendeur!  
Adore-le, mon coeur!

- Scène 12

*Xerxès, Eumène, Ariodate, Choeur de Soldats,  
Amastre et Ansiose à part*

**XERXÈS**

Je vous embrasse. Ariodate: votre fer

**ARIODATE**

Oui: votre heureux destin  
la donne à qui vous sert.  
Plusieurs fois provoqué,  
ce fer mit fin à la carrière du Roi Maure;  
la bataille a été  
terrible, formidable; en un moment, le camp  
fut jonché d'ennemis tués  
au point qu'il semblait que les morts  
s'avançaient au-devant des coups;  
parmi tant de courage,  
la Victoire ne fut pas lente à se montrer!  
Voici les fils illustres du Roi Maure,  
pour leur courage et leur noblesse  
célèbres dans toute l'Afrique.  
Je les présente à vous,  
tributs triomphaux pris sur les armées des Perses,  
dont voici à vos pieds les insignes royaux.

**EUMENE**

La Fortune et le Sort  
se sont associés avec votre valeur!

**XERXÈS**

**ARISTONE**

E se con altri  
così faceste?

**AMASTRE**

Non temer, dirò  
che siam duo peregrini  
scorti da rio destin di stelle irate.

**ARISTONE**

Ma se ve lo scordate? Ecco vien gente.

**AMASTRE**

Ritiriamci.

**ARISTONE**

Tacete,  
non parlate, sapete!

- Scena 11

*Ariodate, Coro di Soldati, Amastre, Aristone a parte*

**ARIODATE**

Già la tromba  
che le stragi risuonò  
le vittorie a noi rimbomba.  
pugnammo, amici, e stette  
la Vittoria per noi; di Susa i piani  
agli estinti africani  
sono angusti a formar battevo! tomba.  
Già la tromba, ecc.

**AMASTRE**

Dunque è vinto il re moro? Ob noi felici!

**ARIODATE**

S'obbligò la fortuna le jour qu'il invita la Pene  
Octane da quel dì che l'armi perse  
invitò a sua difesa; il fato stesso  
vuol chai fata di Xerse  
quel d'ogn altro soccomba.  
Già la tromba, ecc.

**ARISTONE**

Ecco Xerse.

**AMASTRE**

Oh che luce! oh che splendore!  
Adorala, mio care!

- Scena 12

*Xerse, Eumene, Ariodate, Coro di Soldati, Amastre e  
Aristone a parte*

**XERSE**

V'abbraccio. Ariodate: il vostro (erro

**ARIODATE**

Il vostro fato  
le dona a chi vi serve;  
più volte provocato,  
venne alfine a giornata il re de' mon;  
formidabile, orrenda  
fu la battaglia; in si brev'ora il campo  
fu seminato de' nemici estinti,  
che ben parean le morti  
prevenir kferite;  
furo i stragi più che i colpi, e lenta  
la vittoria non venne.  
Questi di nobil moro illustri figli,  
e questi per valor, per nobiltade  
nell'Etiopia insigni,  
a voi presento, e insieme,  
dall'armi perse trionfate prede,  
ecco le regie insegne al vostro piede.

**EUMENE**

Sta col vostro valore  
confederata la fortuna e 'l fato.

**XERSE**

- Xerse -

De votre gloire et vos mérites,  
qu'ils gardent la mémoire; or, dites maintenant,  
comment s'est comporté Ottane ?

**ARIODATE**

De cent vies  
son fer trancha le fil:  
sa main ne s'est jamais lassée.

**EUMENE**

Il s'est donc montré digne  
du secours de Xerxès.

**XERXÈS**

Nous prenons du plaisir  
à ses succès, à vos mérites.  
En compensation des grands désagréments  
que nous donnons à cette ville,  
en en faisant un camp pour nos armées  
contre les actions d'Athènes,  
Romilda votre fille  
aura royal époux  
de la famille de Xerxès, égal à lui.

**ARIODATE**

Je ne peux pas concevoir même  
d'aussi brûlantes rêveries!

**XERXÈS**

Allez, c'est moi qui le promets.

**ARISTONE** (à Amastre, bas)

Et nous aussi, partons, Madame?

**AMASTRE** (*idem*)

Arrêtons-nous encore un peu.

- Scène 13

Xerxès, Eumène, Amastre et Aristone à part

**XERXÈS**

Ces victoires, Eumène,  
augurent mieux encor victoire à mon amour.

**AMASTRE** (*bas*)

Tu as déjà vaincu mon coeur!

**EUMENE**

Quelquefois cour de femme est beaucoup plus féroce  
que le Barbare affreux ou bien le Maure atroce.

**AMASTRE** (*bas*)

Celui-là cherche à l'arracher à mon amour...

**XERXÈS**

Quand on est belle comme un ange,  
non, l'on n'est pas cruelle, on n'a pas trop d'orgueil.

**AMASTRE** (*bas*)

En aurait-elle, un seul regard d'amour le brise !

**EUMENE**

Je saurais bien vous rappeler  
à quel objet plus méritoire...

**AMASTRE** (*bas*)

Scélérat!

**XERXÈS**

Je l'aime et n'ai pas vu  
d'yeux plus illuminants que les siens.

**AMASTRE** (*bas*)

Cher amour!

**EUMENE**

Je le dirai tout bas: vous trahissez Amastre...

**AMASTRE** (*bas*)

Qu'est-ce qu'il chante là?!...

**XERXÈS**

Del vostro meno e delle vostre glorie  
saran memorie! Or dite,  
come portassi Ottone?

**ARIODATE**

A cento vite  
troncò lo stame la sua spada, e mai  
si stancò la sua destra.

**EUMENE**

Si mostrò dunque degno  
degli aiuti di Xerse.

**XERSE**

Abbiam diletto  
delle vittorie sue, del vostro merto.  
E 'n premio de' disaggi e de' disturbi  
che diamo a questa vostra  
città col farne piazza all'armi nostre  
per l'impresa d'Atene,  
Romilda vostra figlia  
avrà sposo reale  
della stirpe di Xerse, a Xerse eguale.

**ARIODATE**

Così arditi fantasmi  
nel pensier non ammetto.

**XERSE**

lie, così prometto.

**ARISTONE**

E noi partiam, signora?

**AMASTRE**

Fermiamci un poco ancora.

- Scena 13

Xerse, Eumene ; Amastre, Aristone a patte

**XERSE**

Queste vittorie, Eumene,  
augurano vittoria anco al mi' amore.

**AMASTRE** (*a parte*)

Hai già vinto, mio core.

**EUMENE**

Talvolta cor di donna è più feroce  
che barbaro spietato o moro atroce.

**AMASTRE** (*a parte*)

Costui dall'amor mio cerca ritrarlo.

**XERSE**

Angelica beltà  
non nutre crudeltà, non ha fierezza.

**AMASTRE** (*a parte*)

E se l'avesse, stral d'amor la spezza.

**EUMENE**

Oggetto a voi più grato  
ben saprei rammentarvi.

**AMASTRE** (*a parte*)

Oh scellerato!

**XERSE**

Io l'amo, e più serene  
altre luci non vidi.

**AMASTRE** (*a parte*)

Oh caro bene!

**EUMENE**

Vuo' dirlo piano: voi tradite Amastre.

**AMASTRE** (*a parte*)

Che disse mai?

**XERSE**

- Xerse -

Je ne veux pas  
songer à quelqu'autre beauté.

**AMASTRE** (*bas*)  
C'est ça, la vraie fidélité!

**XERXÈS**  
Peut-être que je dois céder à certain autre  
celle qui m'a tant plus?...

**AMASTRE** (*bas*)  
Comment! à qui?

**EUMENE**  
Peut-être vaut-il mieux.

**AMASTRE** (*bas*)  
Sûrement pas!

**EUMENE**  
Je dirai librement ce que j'en pense:  
une mésalliance indigne de vous-même,  
voilà à quoi vous travaillez..z

**AMASTRE** (*se jetant devant lui*)  
Tu mens!

- Scène 14

*Aristone, Amastre, Xerxès, Eumène*

**ARISTONE**  
Que faites-vous, hélas!

**EUMENE**  
Qui parle? Holà!

**XERXÈS**  
Vous êtes!...

**ARISTONE**  
Des étrangers, Seigneur: nous avons, curieux,  
le désir d'admirer toutes les nouveautés...

**XERXÈS**  
À qui disait qu'il ment celui qui t'accompagne?

**ARISTONE**  
À moi - façon de dire, et non de s'indigner.

**AMASTRE**  
J'ai dit que...

**AMASTRE**  
Il disait que l'Euphrate est fort grand...

**AMASTRE**  
que cet amour que vous portez...

**ARISTONE**  
... à vos peuples, bien sûr!

**AMASTRE**  
que cet amour est digne...

**ARISTONE**  
Ah, parbleu, laissez-moi  
parler à si puissant, si digne et noble Roi!

**XERXÈS**  
L'amour, mes peuples, et l'Euphrate?  
Vous me semblez un peu toqués!

**ARISTONE**  
Les songeries diverses  
sur des objets toujours variés  
font, chez des voyageurs, les discours un peu flous.

**EUMENE**  
Sire, laissons ces gens. Comme vous l'exigez,  
jusqu'à ce que le Mars d'Asie  
commence d'envahir l'Europe,  
vos bataillons armés entre eux et feintement  
s'entraînent au combat pour que par le repos

Non voglio  
I pensar d'altra beltà.

**AMASTRE** (*a parte*)  
Oh vera fedeltà!

**XERSE**  
Forse il guardo gentil che mi piagò  
dovrò ceder al altri?

**AMASTRE** (*a parte*)  
Come? A chi?

**EUMENE**  
Forse si.

**AMASTRE** (*a parte*)  
Certo no.

**EUMENE**  
Dirò liberi sensi:  
a sponsali indecenti  
dell'esser vostro v'applicate.

**AMASTRE**  
Menti!

- Scena 14

*Aristone, Amastre, Xerse, Eumene*

**ARISTONE**  
Che fate, ohimè?

**EUMENE**  
Chi parla? olà!

**XERSE**  
Chi sete?

**ARISTONE**  
Forestieri, signor; di novità  
curioso desio vagar ci fa.

**XERSE**  
A chi mentita drè costui ch'è teco?

**ARISTONE**  
A me, ma per discorso, e non per sdegno.

**AMASTRE**  
Io dissi che...

**AMASTRE**  
Disse ch 'il vasto Eufrate...

**AMASTRE**  
che l'amor che portate...

**ARISTONE**  
Ah si, alle gente vostre

**AMASTRE**  
è degno...

**ARISTONE**  
Oh dio, lascia parlar a me!  
È degno d'un si grande e nobil re.

**XERSE**  
Che d'amor, che di geni, e che d'Eufrate?  
Sciocchi mi rassembraie.

**ARISTONE**  
De' sempre vari oggetti  
i diversi fantasmi  
rendon del peregrin confusi i detti.

**EUMENE**  
Sire, lasciam costor. Come imponeste,  
sin ch'il Marte dell'Asia  
passi a invader l'Europa,  
a vicenda tra lor squadre d'armati  
denno finger battaglie, accia dall'ozio

- Xerse -

leur force ne soit pas vaincue;  
Voici l'instant  
de la dernière épreuve. Aussi, dans cette loge,  
installez-vous, Seigneur, pour voir.

**XERXÈS**

Entrons. Dans cette empoignade féroce  
de belliqueuse ardeur,  
je verrai le pendant des blessures d'amour.

**XERXÈS et EUMENE**

Bien plus cruellement  
que le dieu de la guerre  
le petit archer blesse.

**EUMENE**

Par le dard  
d'un regard,  
par la grâce jaillie  
d'une bien belle bouche,  
au plus tendre il vous touche.

**XERXÈS et EUMENE**

Bien plus cruellement  
que le dieu de la guerre...

**EUMENE**

De ton tir  
fatal,  
comme tu t'amuses,  
Cupidon aux flèches  
féroces, sévères !

**XERXÈS et EUMENE (en s'éloignant)**

Bien plus cruellement  
que le dieu de la guerre...

- Scène 15

Aristone. Amastre

**ARISTONE**

Princesse, et dans quelle erreur grave  
vous plonge la fureur?

**AMASTRE**

Quoi! ce seraient des noces indécentes  
que mes royales épousailles!

**ARISTONE**

Holà! parlez plus bas! il est temps de partir.

**AMASTRE**

Si vite, hélas!

**ARISTONE**

Puisque finit la guerre  
Octane vous fera  
abandonner Arax.  
Mon Dieu, retournons-y!

**AMASTRE**

En route, alors; au bord de mer  
arme la nef qu'on nous envoie;  
quant à moi, je demeure ici,  
(pour voir, peut-être encor le Soleil que j'adore.)

**ARISTONE**

Et vous resterez seule?

**AMASTRE**

Amour est avec moi.

**ARISTONE**

La compagnie de cet aveugle est imprudente.

- Scène 16

Clito, Amastre

**CLITO (gaiement)**

Ma foi, vous faites bien rire,  
chers petits amoureux lascifs;

non sia vinto l'ardire;  
tempo è già che venire  
qualche squadra dovrà; signor, salite  
nelle sale a vedere!

**XERSE**

Andiamo. in quelle  
pagne feroci del erriero ardore  
contemplerò la levità d'Amore.

**XERSE ed EUMENE**

Del nume guerriero  
più crudo ferisce  
il piccolo arciero.

**EUMENE**

Col dardo  
d'un guardo,  
col vezzo che scocca  
dolcissima bocca  
fa colpo più fiero.

**XERSE ed EUMENE**

Del nume guerriero  
più crudo, ecc.

**EUMENE**

Con strale  
fatale,  
allor che diletta,  
Cupido saetta  
feroce, severo.

**XERSE ed EUMENE**

Del nume guemero  
più crudo, ecc.

- Scena 15

Aristone, Amastre

**ARISTONE**

Ah principessa, ed in quai grave errore  
trasportovvi ilfurore?

**AMASTRE**

indecenti sponsali  
le mie nozze reali?

**ARISTONE**

Eh dite piano! È tempo di partire.

**AMASTRE**

Si presto? ahimè!

**ARISTONE**

Poiché finir Le guerre,  
pet levarvi d'Aracea  
Ottane mandera;  
oh dio, torniamo là!

**AMASTRE**

Su via, partiamo; al lita  
legno appresta spedito:  
intant' io qui dimoro  
(vedrò forse di nuovo il sol ch'adoro).

**ARISTONE**

E restarete sola?

**AMASTRE**

Amor sta meco.

**ARISTONE**

Cauta non è la compagnia d'un cieco.

- Scena 16

Clito, Amastre

**CLITO**

Affé, mi fate ridere,  
amorosi lascivetti;

- Xerse -

chaque dame que vous voyez  
vous enflamme;  
comment donc en cent affections  
un cœœur peut-il se partager?  
Ma foi, vous me Pattes bien rire.

**AMASTRE**

En voilà un d'habile: un courtisan, c'est sûr.

**CLITO**

N'importe quelle chevelure  
entourant un joli minois  
vous emprisonne et vous enchaîne;  
vous apercevez une belle  
qu'aussitôt votre cœur se meurt.  
Ma foi, vous me faites bien rire.  
Mais qui c'est, ce gars, qui m'écoute?  
Guerrier, qui es-tu ?

**AMASTRE**

Je l'ignore.

**CLITO**

Dis-moi ton nom?

**AMASTRE**

Je ne veux pas.

**CLITO**

Dis, où vas-tu?

**AMASTRE**

Je ne peux pas.

**CLITO**

Et d'ou tu viens?

**AMASTRE**

Je ne dois pas.

**CLITO**

Qu'est-ce que tu désires?

**AMASTRE**

Rien.  
Et tu recherches qui?

**AMASTRE**

Personne.

**CLITO**

T'es pas un peu toqué?

**AMASTRE**

Et de quoi je m'occupe?

**CLITO**

Si tu n'y penses pas, j'y pense moins encore.  
Que le ciel te protège. Adieu!

(il sort)

**AMASTRE**

Bon, ce coup-là, c'est réussi.  
Ce bon vieil Anstone, s'il avait été là! ...  
À ma naissance, astres royaux,  
vous resplendissiez de fatales  
clartés contre moi indignées.  
Ne regardez point  
les folies d'un cœur qui s'égare :  
qui dit aveugle Amour dit plus aveugle Amant. '

Quels pouvoirs ont de jolis yeux!  
C'est le même trait que tira  
le petit archer lâche  
au milieu des étoiles,  
prenant le Dieu tonnant pour cible:  
qui dit aveugle Amour dit plus aveuglé Amant.

- Scène 17

Arsamène, Elviro

d'ogni dama che mirate  
v'infiammato;  
come, come in cento affetti  
un sol cor si può dividere?  
Aff, mi fate ridete!

**AMASTRE**

È scaltrito costui; certo è di corte.

**CLITO**

V'imprigiona, v'incatena  
ogni crin ch'un poco adorno  
vada intorno;  
da beltà veduta appena  
vi lasciate il cor uccidere.  
Affé, mi fate ridere!  
Ma chi è quel che m'ascolta?  
Guerrier, chi sei?

**AMASTRE**

Non so.

**CLITO**

Dimmi il nome.

**AMASTRE**

Non voglio.

**CLITO**

Dì dove vai?

**AMASTRE**

Non posso.

**CLITO**

Donde vieni?

**AMASTRE**

Non deggio.

**CLITO**

Di, che vorresti?

**AMASTRE**

Nulla.  
Chi ricerchi?

**AMASTRE**

Ninno.

**CLITO**

Sei pazzo?

**AMASTRE**

Che t'importa

**CLITO**

Se non ci pensi tu, men ci peno 'io;  
così 'l ciel ti mantenga, addio, addio.

(exit)

**AMASTRE**

Affé, questa riuscì.  
Oh buon vecchio Ariston, se fossi qui!  
Regie stelle che fatali  
risplendete a' miei natali,  
con luci sdegnate  
non mirate  
le pazzie d'un cor errante:  
cieco Amorfa cieco amante.

Quanto può vezzoso sguardo!  
Trasse pur con simil dardo  
il picciolo imbelle  
dalle stelle,  
fatto armento, il dio tonante;  
cieco Amorfa cieco amante.

- Scena 17

Arsamene, Elviro

**ARSAMENE**

Elviro, tiens: voici ma lettre.

**ELVIRO**

Vous avez résolu?...

**ARSAMENE**

Si je dois vivre encore!

**ELVIRO**

Que je la porte à Romilda?...

**ARSAMENE**

Ou je descendrai chez les morts..

**ELVIRO**

Vous voulez lui parler:  
vous n'écrivez rien d'autre?

**ARSAMENE**

Non.

**ELVIRO**

j'y cours, mon Seigneur, je sais ce qu'il faut faire.  
Souhaitez-moi bien du bonheur.

**ARSAMENE**

Va, c'est ce que je te souhaite.

**ELVIRO**

Reposez-vous sur moi :  
le vous servirai bien, ma toi.

**ARSAMENE**

Coeur amoureux  
blessé par la rigueur  
d'une beauté perfide,  
hors la mort qui me reste  
je ne vis plus que d'espérance-

De ma joie s'est éteinte  
la clarté lumineuse;  
rien que l'ombre au soleil,  
voilà ce qu'il me reste:  
je ne vis plus que d'espérance.

- Scène 18

*Ariodate, Romilda, Adelante*

**ARIODATE**

O quels efforts bien employés!  
O mes travaux guerriers!  
O pour moi bienheureux combats contre les Maures  
d'où je rentre content :  
j'en répands les trophées dont l'Asie est ornée!  
Qui parle  
de laisser un souvenir  
de gloire et de renom  
s'en aille batailler  
sur les champs de combats.  
Un vrai courage  
apprends ce qu'est la vie en méprisant la mort.  
«Romilda votre fille  
aura royal époux  
de la famille de Xerxes, égal à lui,  
Tels sont les mots  
employés par le Roi.

**ROMILDA**

Je ne sais pas, Seigneur,  
je n'ose imaginer quel sera cet époux.

**ADELANTA**

Seigneur, croyez-en moi :  
c'est lui-même, le Roi.

**ARIODATE**

Non, ma fille: trop haut s'élancent ces pensées:  
autre chose le même, autre chose l'égal.  
Si ce n'est Arsamène,  
le frère de Xerxès..

**ROMILDA**

**ARSAMENE**

Ecco la lettera, Elviro.

**ELVIRO**

Sete risolto...

**ARSAMENE**

S'ho da star tra i vivi...

**ELVIRO**

cha Romilda la porti?

**ARSAMENE**

o scenderà tra i mort,.

**ELVIRO**

Che parlargli volete:  
altro non gli scrivete?

**ARSAMENE**

No.

**ELVIRO**

Vado, signor; io l'ho pensata bene.  
Dite ch'io vada con felicità.

**ARSAMENE**

Così t'auguro, va.

**ELVIRO**

Lasciate, àr a me.  
Voglio servirvi, affé.

**ARSAMENE**

Innamorato cor,  
trafitto dal rigor  
di perda beltà,  
s'a morte avanza,  
altra vira non ha che la speranza.

Il luminoso di  
del mio gioir spari  
e un' ombra di seren  
sola n'avanza:  
altra -vita non ho che la speranza.

- Scena 18

*Ariodate, Romilda, Adelanta*

**ARIODATE**

Oh ben sparsi sudori! oh ben di Marte  
non temute fatiche!  
Oh felice per me guerra de' mort  
onde lieto ritorno,  
e l'Asia di trofei spargo ed adorno.  
Chi brama  
di gloria, di fama  
memoria lasciar,  
ne' campi guerrieri  
sen vada a ugnar.  
un animo forte  
acquista vita in disprezzar la morte.  
« Romilda, vostra fglià,  
avrà sposo reale  
della stirpe di Xerse, a Xerse eguale.»  
Con queste istesse voci  
parlommi il re.

**ROMILDA**

Signor, non so, no oso  
pensar qual sia lo sposo.

**ADELANTA**

Signor, credete a me,  
sarà lo stesso re.

**ARIODATE**

No, figlia, no; il pensier tropp'alto sale:  
altra cosa è l'istesso, altra l'eguale.  
S'ei non fosse Arsamene,  
fratel di Xerse...

**ROMILDA**

- Xerse -

Je ne sais, à vrai dire.

**ARIODATE**

Mon idée ne va pas si loin.  
«De la famille de Xerxès ? Égal à lui ?»  
Jupiter seul décide.

(il sort)

- Scène 19

Adelante, Romilda

**ADELANTA**

Puissiez-vous épouser votre Xerxès chéri!

**ROMILDA**

Ce n'est pas «mon» Xerxès.

**ADELANTA**

Mais pas plus qu'Arsamène.

**ROMILDA**

Pour lui, si, car je l'aime.

**ADELANTA**

Pour lui, non: il s'en va dans son errant exil.  
Ne perdez pas un Roi pour un amant perdu.

**ROMILDA**

Pour un amant perdu? Comment?

**ADELANTA**

Le cour percé d'une autre flèche.  
Arsamène fera ses excuses au Roi.  
Xerxès en même temps éteindra son ardeur  
et vous serez privée de toutes vos amours:  
ah! ne délirez plus.  
ne perdez pas un Roi pour un amant perdu.

**ROMILDA**

De lentes secousses ne peuvent  
arracher à un sol de profondes racines :  
il v faut de la violence.  
le déteste Arsamène et j'adore le Roi.  
Eh bien, qu'en dites-vous, Adelante?

**ADELANTA**

Que c'est  
prudent. Et maintenant, allez man er le Roi,  
moi je vais chercher Arsamene.

**ROMILDA**

Et quoi? vous l'aimez donc?!

**ADELANTA**

Je ne l'aime pas, non : je l'aimerais.

**ROMILDA**

Vous prenez feu bien vite.

**ADELANTA**

II y a un début à tout.

**ROMILDA**

Mais mon amour sera sans fin. Or donc,  
écoutez-moi, écoutez bien:  
si votre cœur est possédé de cet amour,  
priez Jupin de vous changer le coeur.

(elle sort)

**ADELANTA**

Prier Jupin de me changer le cceur?!  
Je le prierai plutôt, perfide,  
de t'accabler d'un juste trait.  
Envieuse de mon amour,  
tu ne dédaignes un Monarque  
que pour me ravir Arsamène?  
Tu ne refuses la couronne,  
portant préjudice à toi-même,  
que pour trahir tout ce que j'aime?  
Prier Jupin, etc.

Non saprei da vero.

**ARIODATE**

Ma tanto non s'inalza il mia pensiero.  
"Della stirpe di Xerse ? a Xerse eguale ?»  
Faccia Giove immortale!

(exit)

- Scena 19

Adelanta, Romilda

**ADELANTA**

Faccia che siate sposa al vostro Xerse.

**ROMILDA**

Mio Xerse non é.

**ADELANTA**

Meno Arsamene.

**ROMILDA**

Egli si, perché l'amo.

**ADELANTA**

Egli no, perché parte esule, errante.  
Perdete un re per on perduto amante.

**ROMILDA**

Perduto amante? e come?

**ADELANTA**

D'altro strale Arsamene il cor ferito,  
si sanerà sopra del re; le fiamme  
intanto Xerse estinguersi; sarete  
priva d'ambi gli amori; ah correggete  
il pensier vaneggiante!  
Perdete un re per an perduto amante.

**ROMILDA**

Sbarbicar dal terreno alta radice  
' lente scosse non panno, c vi si chiede  
violenza improvvisa. Odio Arsamene.  
amo il re; che direte.  
Adelanta?

**ADELANTA**

Che sete  
prudente; dunque ora ch 'il re bramate,  
io chiederò Arsamene.

**ROMILDA**

E che? l'amate?

**ADELANTA**

Non l'amo; l'amerò.

**ROMILDA**

Sì tosto v'accendete?

**ADELANTA**

Ogni cosa ha principio.

**ROMILDA**

Ma l'amor mio non avrà fine; intest,  
intesi adesso; udite,  
s'impreso è 'l vostro ior di questo amore;  
pregate Giove che vi cambi il core.

(exit)

**ADELANTA**

Ch'io preghi Giove che mi cambi il core?  
Lo pregherà ben prima  
che te con giusto stral perfida, opprima.  
invida del mio bene,  
un re tu prendi a sdegno  
per togliermi Arsamene?  
Fai rifiuto d'un regno,  
pregiudichi a te stessa  
per tradire il mio amore?  
Ch'io preghi Giove, ecc.

- Scène 20

Palais d'Abyde

Clito, Pages de la cour jouent

**CLITO**

Quel agréable jeu  
que celui de la balle:  
elle tourne et varie  
de manière infinie,  
la boule qui dans l'air  
sait se maintenir;  
quel agréable jeu  
que celui de la balle!

Infliger au ballon  
nos coups à tous moments,  
voilà un grand plaisir;  
le mettre en mouvement  
tout ensemble nous fait  
et jouer et danser:  
quel agréable jeu  
que celui de la balle!

Mais arrêtez, ô mes amis,  
et suspendez les coups  
au ballon prisonnier.  
Ici, plutôt d'un pas léger,  
changez de mouvement  
et dansez vivement:  
brillez par votre agilité,  
tracez en un instant les pas les plus nombreux!

(Il s'en suit le Ballet des Pages.)

**ACTE II**

- Scène 1

Salle du Palais

Amastre. Elviro déguisé en marchand de fleurs

**AMASTRE**

Arrêtez, espérances:  
pourquoi si tôt s'enfuir?  
Vous n'êtes pas encore  
trahies, mes espérances.  
Avez-vous donc pour moi  
aussi peu de pitié?  
Arrêtez, espérances.

**ELVIRO**

Qui vouloir des fleurs  
de ma bel' jardin ?  
jacinthe indienne,  
tulipe, jasmin!  
r vouloir des fleurs  
ma bel' jardin!  
Argo, malgré cent yeux, ma foi,  
ne découvrirait pas que je suis Elviro !

**AMASTRE**

En voilà un qui passe. Zut!

**ELVIRO**

Misère! je mourrais  
si le Roi du billet que je porte  
découvrirait quelque chose.

**AMASTRE**

Et qui parle du Roi?

**ELVIRO**

Mais je crois qu'Arsamène  
inondera de pleurs  
la mer et le désert  
mais pour femme à la fin c'est le Roi qui l'aura !

**AMASTRE**

Le Roi? pour femme? Qui? Dieu, qu'est-ce que j'entends?

- Scena 20

Reggia d'Abido

Clito, paggi di corte che giocano.

**CLITO**

Che gioco gradito  
è quel della palla;  
si gira, si varia  
con gusto infinito  
quel globo per l'aria  
tenendolo a galla.  
Che gioco gradito  
è quel della palla.

Affliger quel globo  
con colpi frequenti  
è pur gran contento;  
con moto spedito  
a un stesso momento  
si gioca e si balla.  
Che gioco gradito  
è quel della palla.

Ma cessate, oh compagni,  
di più tener fra le percosse vostre  
quel globo prigioniero.  
Qui con passa leggero  
il moto girate  
e snelli danzate,  
si che renda il brillar di vostre piante  
di più moti capace un solo istante.

(Qui segue il ballo dei paggi)

**ATTO SECONDO**

- Scena 1

Sala regia

Amastre, Elviro (vestito da vendi-fiori)

**AMASTRE**

Speranze, fermate;  
si tosto fuggite?  
Ancora non sete  
speranze tradite.  
Voi dunque m'avete  
si poca pietate?  
Speranze, fermate!

**ELVIRO**

Ah, chi volerfiora  
de bella giardina  
Giacinta, indiana,  
tulipana, gelsomina.  
Ah, chi voler flora  
de bella giardina!  
Argo, ch'avea cent'occhi,  
non scoprirebbe aj ch'io son Elviro.

**AMASTRE**

Costui si ferma: ahime!

**ELVIRO**

Misero, sarei morto,  
se del foglio ch'io porto  
sapesse et re.

**AMASTRE**

Che parla egli di re?

**ELVIRO**

Ma credo ch'Arsamene  
nell'onde e nell'arene  
i pianti spagera,  
e che per moglie alfine il re l'avrà.

**AMASTRE**

Il re? per moglie? chi? oh dèi, che sento?

**ELVIRO**

Xerxès devrait pourtant,  
top niveau pour ses épousailles,  
choisir épouse au sang royal - et non vassal.

**AMASTRE**

Je suis donc méprisée ? Ah, traître!

**ELVIRO**

Aie!.. qui vouloir fleurs  
de ma belle jardin?  
Je n'aperçois personne, il me semble pourtant  
avoir entendu crier ,traître,>!  
Mais ce sont là les tours que ma frayeur me joue.

**AMASTRE**

Ah, Xerxès, infidèle amant!

**ELVIRO**

Le cour m'en bat encore.

**AMASTRE** (*s'avançant*)

Ainsi donc, tu trahis ma constance et ma foi!...  
(*O Elviro*)  
Eh, l'ami!

**ELVIRO**

Malheur, je suis cueilli ...  
Oh! qui vouloir fleurs  
de ma bel' jardin..n

**AMASTRE**

Il feint une autre langue... Espion? Messenger?  
Un mot, holà!

**ELVIRO**

Jasmin, tulipe...

**AMASTRE**

Sans vouloir l'affirmer, j'ai déjà entendu...

**ELVIRO**

Jacinthe indienne...

**AMASTRE**

Arrête, holà, te dis-je!...

**ELVIRO**

De moi quoi tu désires?  
Vouloir un beau fleur m'acheter?

**AMASTRE**

Non, mais écoute un peu. Xerxès est fiancé,  
voilà ce que murmure aujourd'hui la rumeur.  
Mais je voudrais savoir: le fiancé de qui?

**ELVIRO**

Toi qui être  
et pourquoi demander?

**AMASTRE**

Voyageant, je m'informe, et que ça te suffise!

**ELVIRO**

Ariodate maitre  
de ce cité au Roi être vassal,  
avoir fille Romilda et roi vouloir  
marier elle et dire  
si pas marier mourir.

**AMASTRE**

Le coeur de Romilda  
répond-il aux ardeurs du Roi?

**ELVIRO**

Non! du frérot  
qui Arsamène s'appeler.

**AMASTRE**

Peut-être a-t-il écrit, celui-là, ce qu'il souffre?

**ELVIRO**

Moi pas savoir rien d'autre.

**ELVIRO**

Xerse però dovrebbe  
sposa di regio sangue, e non vassalla,  
sceglier delle sue nozze al sommo onore.

**AMASTRE**

Dunque i' sono schernita. Ah, traditore!

**ELVIRO**

Ahîme! Chi voler flora,  
de bella giardina!  
Non vedo alcane, e parmi aver udito  
a gridar «traditore»;  
ma questi scherzi son del mio timore.

**AMASTRE**

Ah Xerse infido amante!

**ELVIRO**

Pur ance il cor mi trema.

**AMASTRE**

Così tradisci la mia fi costante!  
(*a Elviro*)  
Amico?

**ELVIRO**

Ah ci fio colto.  
Ah, chi voler flora  
de bella giar ina !

**AMASTRE**

Ei finge altro linguaggio; e messo o spia.  
Una parola. oli!

**ELVIRO**

Gelsomino, tulipana.

**AMASTRE**

Ma non vo' dir d'averlo udito pria.

**ELVIRO**

Giacinta, indiana.

**AMASTRE**

Ferma, olà. dico a te!

**ELVIRO**

Da mia che cercar?  
Volerfiora comprar?

**AMASTRE**

No, ma senti! Che Xerse ornai sia sposo  
mormoran liete voci in questo di;  
vorrei saper di chi.

**ELVIRO**

Tu chi star,  
e perché dimandar?

**AMASTRE**

Viator curioso, e ciò ti basti.

**ELVIRO**

Ariodate, de chista  
città signor, che star a re vassalla,  
aver figlia Romilda, e re voler  
chista sparar, e dir  
se nu sposar morir.

**AMASTRE**

Ma di Romilda il seno  
arde al fuoco del re?

**ELVIRO**

No, de fratello,  
ch aver nome Arsameno.

**AMASTRE**

E questo forse i dolor suai le scrive?

**ELVIRO**

Nu saper altro.

- Xerse -

Tulipe, jasmin,  
qui vouloir fleurs de ma bel' jardin?

Tulipana, elsommao  
Chi voler fora de bella giardino?

**AMASTRE**

Fuyez, mes espérances,  
maintenant que vous êtes  
trahies, mes espérances.  
Retire-toi, Fortune,  
reprends-moi les espoirs qu'au jour de ma naissance  
tu as mis à mes pieds ainsi que les couronnes..  
A une âme désespérée  
conviennent beaucoup mieux les rochers des ermites.  
Fuyez, mes espérances, etc...  
Xerxès, ô barbare Xerxès,  
pourquoi donc disperser aux vents  
tous mes contentements déposés dans ta main?  
Le gel impétueux n'a pas si durement  
fouetté jamais de prés fleuris.  
Fuyez, mes espérances, etc...

**AMASTRE**

Speranze, fuggite,  
adesso che sete  
speranze tradite!  
Ritogliti, oh fortuna,  
quelle che fin dal dì de' miei natali  
preparasti al mio piè soglie reali;  
a un'alma disperata  
si convengono più balze romite.  
Speranze, fuggite, ecc.  
Xerse, barbaro Xerse,  
dunque perché li dispergessi ai venti  
Ì tutti posi in tua mano i miei contenti?  
Ah si fier non flagella  
impetuoso gel piagge fiorite!  
Speranze, fuggite, ecc.

- Scène 2

*Elviro, Clito*

- Scena 2

*Elviro, Clito*

**ELVIRO**

Finalément, il est parti...  
Mais survient un plus grand dérangement : Clito !...  
Ah! qui vouloir mes fleurs...

**ELVIRO**

Pur al fin s'è partito.  
Ecco un maggior disturbo: arriva Clito.  
Ah, chi voler fiora?

**CLITO**

As-tu de beaux rubans? arrête, que je voie...

**CLITO**

Hai tu bei nastri? olà, ferma, ch'io veda!

**ELVINO**

Ruban, quoi être ça? quel genre fleur?  
(S'il me reconnaît, celui-là...)

**ELVINO**

E che star nastro? Quala sorta flora?  
Ei mi conosce or ora!

**CLITO**

Tu ne sais pas ce que c'est qu'un ruban?

**CLITO**

Nastro non sai che sia

**ELVIRO**

Violette ou narcisse?

**ELVIRO**

Star viola o narciso

**CLITO**

Ah, tu veux plaisanter? du ruban, en voici!

**CLITO**

Ah, ah, mi muovi a riso; un nastro e questo.

**ELVIRO**

Qui je suis? moi à toi donner.  
Adieu, partir, partir.

**ELVIRO**

Chesto? mi a ti donar.  
Addio, andar, andar.

**CLITO**

Merci encore.

**CLITO**

Grazie ti rendo.

**ELVIRO** (*bas*)

(À la bonne heure !)

**ELVIRO**

Eh va in buon'ora!

**CLITO**

Adieu.  
Tu ne sais pas ce que je veux en faire?

**CLITO**

Addio.  
Sai che ne voglio far?

**ELVIRO** (*bas*)

(Il ne part plus!)

**ELVIRO**

Non parte più!

**CLITO**

je veux l'offrir à ma belle coquette.

**CLITO**

Voglio darlo alla mia vaga vezzosa.

**ELVIRO**

Pâquerette? donner, très bien!  
Adieu, partir, partir!

**ELVIRO**

Anco rosa donar!  
Addio, andar, andar!

**CLITO**

jusqu'à mon dernier jour,  
je te serai reconnaissant...

**CLITO**

Sarò del viver mio per tutti i giorni  
memore del favor.

**ELVIRO**

(J'ai peur qu'il rentre!)

**ELVIRO**

Temo ch'ei torni.

- Scène 3

*Adelante, Elviro*

- Scena 3

*Adelanta, Elviro*

**ADELANTA**

Fils du génie, Amour,  
qui n'as point de loi,

**ADELANTA**

Figlio del genio. Amor,  
che legge non hai,

qui t'en vas tout nu,  
que veux-tu de mon cour?

**ELVIRO**  
C'est Adelante, dirait-on.

**ADELANTA**  
Tu te moques de mon désir,  
archer tout nu,  
quand tu dis que je dois  
me satisfaire d'un cruel.

**ELVIRO**  
Oh, qui vouloir des fleurs  
de ma joli jardin..n

**ADELANTA**  
Holà, toi, viens. Avec des fleurs,  
une vipère encore entretient son venin.

**ELVIRO**  
Vous jacinthe vouloir, ou bien vouloir jasmin?

**ADELANTA**  
Qu'est-ce que tu as de bizarre?  
Bizarres aussi sont les tracas de mon cœur.

**ELVIRO**  
Dimander, repondrer

**ADELANTA**  
Tu as des amarantes?  
Ce nom amer va bien aux amants malheureux.

**ELVIRO**  
Ça pas avoir.

**ADELANTA**  
Si tu avais de beaux crocus,  
j'expliquerai ma flamme à sa couleur de feu.

**ELVIRO**  
Ça pas avoir. Mais moi, qui être?

**ADELANTA**  
Je ne sais.

**ELVIRO**  
Toi vouloir savoir?  
Dimander, répondrer.

**ADELANTA**  
Qui es-tu ?

**ELVIRO**  
Qui je suis?! Vous me reconnaissez!

**ADELANTA**  
Toi, ici? Malheureux ami!

**ELVIRO**  
Un grand risque, pas vrai !  
Je répare à présent chaque dommage...  
Ah, qui vouloir mon fleur  
de ma joli jardin?

**ADELANTA**  
Le ciel te garde bien! De quoi es-tu porteur?

**ELVIRO** (*lisant l'adresse sur l'enveloppe*)  
Lettre de l'amant Arsamène  
à sa Romilda bien-aimée.

**ADELANTA**  
Donne-la moi:  
je la lui donnerai. Va-t-en, pars vite, file!

**ELVIRO**  
Je la remets à vous. Où est l'intéressée?

**ADELANTA**  
Dans ses appartements: elle écrit à son Roi.

che nudo jeu vai,  
che vuoi dal mio cor?

**ELVIRO**  
Ecco Adelanta, affé!

**ADELANTA**  
Scherzi col mio desir,  
aligero ignudo,  
a dir che quel crudo  
mi debba gradir.

**ELVIRO**  
Ah, chi voler flora  
de bella giardma?

**ADELANTA**  
Olà, vien qui! Co' fari  
nutre il veleno suo vipera ancora.

**ELVIRO**  
Voler giacinta, voler gelsomina?

**ADELANTA**  
Di strano, che cos'hai?  
I Strani son anca riel mio cor i guai.

**ELVIRO**  
Dimander, répondir

**ADELANTA**  
Tieni amaranti?  
Convien l'amaro nome ai mesti amanti.

**ELVIRO**  
Chisto no aver.

**ADELANTA**  
Avresti un vago croco?  
Spiegherà l'ardor mio color di fuco.

**ELVIRO**  
Chisto no aver. Ma mi chi star?

**ADELANTA**  
Non so.

**ELVIRO**  
Voler sapir?  
Dimandar, rispondir.

**ADELANTA**  
Chi sei?

**ELVIRO**  
Chi son? Ni conoscete adesso?

**ADELANTA**  
Tu quivi? Oh sventurato!

**ELVIRO**  
Gran rischio, è ver! or ora  
aggiusto ogni rovina!  
Ab, chi voler fiora  
de bella giardino?

**ADELANTA**  
Il ciel ti guardi bene; ora che porti?

**ELVIRO**  
Lettere d'Arsamene  
all' amata Romilda.

**ADELANTA**  
A me le porgi;  
io le darò, tu parti, fuggi, vola!

**ELVIRO**  
Ecco, a voi le consegno; ella dov'è?

**ADELANTA**  
Sta nelle stanze sue scrivendo al re.

- Xerse -

**ELVIRO**

À son Roi? qu'est-ce qu'elle écrit?

**ADELANTA**

Qu'elle n'espère et ne vit qu'en lui.

**ELVIRO**

Et... Arsamène?

**ADELANTA**

Arsamène? Oublié!

**ELVIRO**

Jusqu'à quel point se trompe  
le plus fidèle amant! Femme, tyran impie,  
déloyale, infidèle,  
tigresse àpre et cruelle!

**ADELANTA**

Pars vite, Elviro, pars: déjà le Roi s'approche.

**ELVIRO** (*remettant son masque*)

Oh, qui vouloir fleurs  
de ma belle jardin..n

(*il sort*)

- Scène 4

*Adeante, Xerxès, Eumène*

**ADELANTA**

Ouvrons ce billet-là:  
s'il s'adapte à mes plans, je veux en faire usage.

Xerxès et Eumène  
Fortuné soit le caeur  
qui vit en liberté!  
Il n'est pas à la traîne  
de l'enfantin Amour.

Misérable qui tombe  
sous les coups d'Amour,  
le pied pris dans ses lacs:  
plus d'espoir de plaisir!

**EUMENE**

Voici Adelante.

**ADELANTA**

Voici à point le Roi.

**XERXÈS**

De cette lettre, Adelante  
peut-on connaître les mystères?

**EUMENE**

Mystères peut-être amoureux.

**ADELANTA**

C'est juste - mais aussi bizarres.

**XERXÈS**

J'en suis d'autant plus curieux; et volontiers  
je les lirais..s

**ADELANTA**

Je ne dois pas le refuser, mais...

**EUMENE**

Mais quoi?

**ADELANTA**

Mon Dieu, je tremble!

**XERXÈS**

Et de quoi tremblez-vous?

**ADELANTA**

Vous me pardonnez?

**XERXÈS**

Oui.

**ELVIRO**

Al re, ma che gli scrive?

**ADELANTA**

Ch'in lui spera in lui vive.

**ELVIRO**

Ed Arsamene?

**ADELANTA**

Punto non gli sovviene.

**ELVIRO**

Casi dunque s'inganna  
un fedel amator? empia, tiranna!  
Disleale. iniedek,  
cupe, tigre crudele!

**ADELANTA**

Parti Elviro, ch'il re già s'avvicina.

**ELVIRO**

Ah, chi voler fiora  
de bella giardino?

(*exit*)

- Scena 4

*Adelanta, Xerse, Eumene*

**ADELANTA**

Aprasi questo foglio;  
s'al mio intento s'adegua, usar lo voglio.

Xerse ed Eumene  
Fortunato quel cor  
Che vive in libertà,  
de del bambino Amor  
seguace non si fa.

Misero chi cadì  
d'amor in servitù;  
sciolto da lacci il piè,  
Gioir non sperì più.

**EUMENE**

Ecco Adelanta.

**ADELANTA**

Ecco opportuno il re.

**XERSE**

Di quel foglio, Adelanta,  
lice sapergli arcani?

**EUMENE**

Saran forse amorosi.

**ADELANTA**

È ver; ma strani.

**XERSE**

più ne sono curioso, e volentieri  
li leggerei.

**ADELANTA**

Negar non de io, ma..

**EUMENE**

Ma che?

**ADELANTA**

Oh dio, temo.

**XERSE**

Di che temete?

**ADELANTA**

Mi perdonate?

**XERSE**

Si.

**ADELANTA**

Lisez donc.  
(Viens en aide à la supercherie, archer nu![\*])

**XERXÈS**

L'auteur est Arsamène.

**ADELANTA**

En vérité!

**XERXÈS** (*lisant*)

«Alors que chez l'Ibère est caché le Soleil “  
et qu'au ciel scintilleront ses lanternes dorées,  
je viendrai, guidé seul aux heures du sommeil  
la clarté de vos étoiles bien-aimées.  
Là, en dépit de la malignité du Sort,  
ou je serai votre homme ou bien je serai mort.»  
À qui s'adresse Arsamène?

**ADELANTA**

A moi!

**XERXÈS**

À vous?

**ADELANTA**

Cela vous choque-t-il?

**XERXÈS**

Cela me stupéfait.  
Ce n'est pas Romilda qu'il aime?

**ADELANTA**

C'est bien elle qui l'aime; il feint; faisant sa fière,  
elle ne gêne point le noeud de nos amours;  
nous jouissons, elle de l'ombre, moi du jour!  
(bas) (Mon stratagème réussit...)

**XERXÈS** (*se parlant à lui-même*)

Alors, mon coeur, nous sommes heureux?

**EUMENE**

La bizarre aventure...

**ADELANTA**

Mais par un soin jaloux,  
je ne Puisse pas fuir les heures: je désire,  
et vous en prie, ô Sire,  
qu'on fasse publier les bans du mariage.

**XERXÈS**

Je le fais ce jour même.  
Il sera votre époux ou la proie de ma rage!

**ADELANTA**

Sire, il dira qu'avant, il sera ombre nue,  
froids ossements, un peu de poudre, esprit errant,  
plutôt que de cesser être amant de Romilda.  
Mais vous qui maintenant savez la vérité,  
ne cédez pas à ses mensonges.

**XERXÈS**

Allez; et laissez-moi cette lettre pour preuve.

**ADELANTA** (*bas*)

(Le coup est beau s'il réussit!)

- Scène 5

*Eumène, Xerxès, Romilda*

**EUMENE**

Romilda vient.

**XERXÈS**

Ma foi, bien opportunément.  
Romilda, on vous trompe!

**ADELANTA**

Dunque leggete!  
Deb, seconda !'inganno, sgnuda arciero!

**XERSE**

Scrive Arsamene.

**ADELANTA**

È vero.

**XERSE** (*legge*)

« Allor cite, nel'Ibero ascoso il sole,  
scintilleranno in ciel l'auree facell,  
verrò notturno, ove talor mi suole  
il raggio balenar di vostre stelle;  
ivi a dispetto di maligna sorte  
o sarò vostro, o pur sarò di mort. »  
A chi scrive Arsamene?

**ADELANTA**

A me.

**XERSE**

A mi?

**ADELANTA**

Vi sdegnate?

**XERSE**

Stupisco, non mi sdegno;  
non ama egli Romilda ?

**ADELANTA**

Ella ben l'ama; ei finge, acciò sdegnosa  
de' nostri amori non disturbi il nodo;  
ella dell'ombra, io della luce godo.  
Bell'inganno, se riesce.

**XERSE**

Siamo felici, o cor!

**EUMENE**

Strana avventura!

**ADELANTA**

Pur da gelosa cura  
Pore esenti non passo, e ben desio,  
e voi ne prego, o sire,  
che publico imeneo lo faccia mio.

**XERSE**

Farollo in questo dit  
o vostro sposo, o preda all'ire mie.

**ADELANTA**

Sire, ei dirà che pria sarà nud'ombra,  
fredd'ossa, poca polve e spirito errante,  
che lasci d'esser di Romilda amante.  
Ma voi, ch'il ver sapete,  
alle menzogne sue nulla cedete.

**XERSE**

Ite; lasciate il foglio a me per prova!

**ADELANTA**

Bella frode, se giova.

- Scena 5

*Eumene, Xerse, Romilda*

**EUMENE**

Ecco Romilda.

**XERSE**

Affé, giunge opportuna.  
Ingannata Romi

---

\* Cupidon

- Xerse -

Lisez-moi cette lettre et dites  
après que vous devez aimer votre Arsamène.

**ROMILDA**

Je lis.

**XERXÈS**

D'une juste indignation,  
ne vous enflammez-vous pas toute?

**ROMILDA**

À qui écrit-il ça?

**XERXÈS**

À sa chère Adelante.

**ROMILDA**

Montrez-moi l'enveloppe!

**XERXÈS**

Comme on fait d'habitude en ouvrant le courrier,  
je l'ai jetée par terre. Et je ne vous mens pas.

**ROMILDA**

Ne me tue pas, ó mon tourment!

**XERXÈS**

Que ferez-vous?

**ROMILDA**

Pleurer toute ma vie.

**XERXÈS**

Vous l'aimerez encore?

**ROMILDA**

Je l'aimerai toujours.

**XERXÈS**

Bien qu'il vous ait trahie?

**ROMILDA**

Puisqu'ainsi le décide un Sort impitoyable...

**XERXÈS**

Bien qu'il vous ait trompée.  
vous l'aimerez encore?

**ROMILDA**

je l'aimerai toujours.

**XERXÈS**

C'est pour causer mon malheur, cieux!  
que vous avez trempé si durement son âme?!

(il sort)

**ROMILDA**

Je l'aimerai toujours? J'espère bien que non!  
Est-ce un traître amant, est-ce une soeur indigne ?  
O ma Fortune impie, étoiles scélérates,  
vous ne foudroyez pas le perfide rebelle,  
tout de mensonge et tromperie?  
Je l'aimerai toujours e J'espère bien que non !

Toi, le fils de Darius, le frère de Xerxès?  
Non, tu n'héberges pas une âme humaine en toi:  
c'est un serpent lybien, un tigre d'Hyrkanie  
qui te fit naître, ou t'allaita, impitoyable,  
barbare, vil menteur!  
Je l'aimerai toujours ? J'espère bien que non !

- Scène 6

Sur l'Hellespont: le pont créé par les navires  
rapprochés. Aristone, Amastre

**ARISTONE**

Jetez là ce poignard!

**AMASTRE**

Je veux mourir!

questo foglio leggete;  
dite poi s Arsamene amar dovete.

**ROMILDA**

Leggo.

**XERSE**

E di giusto sdegno  
tutta non avvampate?

**ROMILDA**

A chi scrive?

**XERSE**

Alla sua cara Adelanta.

**ROMILDA**

Dov'è la sopraccarta?

**XERSE**

Qual si costuma: a terra,  
quando l'apri, gettolla; io già non mento.

**ROMILDA**

Non m'uccider, tormento!

**XERSE**

Cite farete?

**ROMILDA**

Piangente ognor vivro.

**XERSE**

L'amerete?

**ROMILDA**

L'amero.

**XERSE**

Se bene ci vi tradi?

**ROMILDA**

Empia sorte varol così.

**XERSE**

Se bene ci v'inganno,  
l'amerete?

**ROMILDA**

L'amerò.

**XERSE**

Un'anima si dura,  
cieli. tempraste sol per mia sventura.

(exit)

**ROMILDA**

L'amerò? Non fia vero.  
Amante traditor, sorella indegna!  
Empia fortuna. scellerate stelle,  
non fulminate il perfido ribelle,  
mentitor, menzognero?  
L'amero ? Non fia vero !

Figlio di Dario tu? fratello a Xerse?  
No, che non chiudi in seno anima umana!  
Oh che libico serpe o tigre ircana.  
o ti produsse, o t'allattò, spietato,  
barbaro, menzognero!  
L'amerà ? Non fia vero!

- Scena 6

Ellesponto con il ponte sulle navi. Aristone, Amastre

**ARISTONE**

Lasciate questo ferro!

**AMASTRE**

Io rw' mnorire!

**ARISTONE**

Donner tant de crédit aux propos d'un péquin!  
Des sentiments d'un Roi les jardiniers  
sont-ils les interprètes?  
Qu'allez-vous mendier le plus bête marn-re  
chez ceux qui disent des bêtises -  
Jetez là ce poignard!

**AMASTRE**

Je veux mourir!

**ARISTONE**

En coupant aux ciseaux  
le fil de votre vie.  
sous voulez à tout prix tenter l'irréparable?

**AMASTRE**

C'est ça: je veux mourir!

**ARISTONE**

Ciel! taisez-vous!  
Vous donc, fille de sang royal,  
mourir ainsi, sur le bord de la mer!  
Mais vous serez la fable  
du peuple. On vous brocardera.

**AMASTRE**

Eh, laisse-moi m'ouvrir les veines.

**ARISTONE**

Taisez-vous!  
De moi que dira-t-on ?  
De ma foi désormais chenu  
tout le prix se perdra? Amastre, nom de nom!  
rappelez-vous à votre honneur autant qu'au mien!  
De votre pauvre père  
figurez-vous les plaintes,  
les cris désespérés ;  
le Caucase n'a pas pierre à meule si dure,  
que contre sa douleur elle n'en soit brisée!

**AMASTRE**

Tu as gagné:  
c'est bon, je cède  
à ta pitié insidieuse. En marche!

**ARISTONE**

Où ça?

**AMASTRE**

Chez Xerxès.

**ARISTONE**

Pourquoi faire?

**AMASTRE**

Au minimum, lui dire  
que c'est un traître, un scélérat, un pur impie.  
En route!

**ARISTONE**

O ciel! que faites-vous?  
Écoutez-moi, arrêtez-vous !  
Avec tes grimaces jolies,  
perfide Amour,  
par quels sentiers bizarres tu conduis  
un pauvre coeur!  
Bien fou qui croit  
ce dieu sans foi :  
il est plus aveugle que lui!  
S'il espère être heureux, il délire avec lui!

- Scène 7

*Arsamène, Elviro*

**ARSAMENE**

Qui te l'a dit?

**ELVIRO**

Adelante.

**ARSAMENE**

Qu'a-t-elle dit'

**ARISTONE**

Tanto credete a un vil plebea?  
che dunque degli affetti reali  
interpreti saranno i giardinieri  
che dalle lor follie  
andate a mendicar sciocco martire  
Lasciate questo lérro!

**AMASTRE**

Io vo' morire!

**ARISTONE**

Dunque a rapir a Cloto  
di vostra vita il filo  
immaturato destin sforzar volete?

**AMASTRE**

Si, ch'io r'gçlio morir.

**ARISTONE**

Ohimé, tacete!  
Voi, donzella reale,  
sul margine d'un lido  
così morir? della mordace plebe  
favola vi farete.

**AMASTRE**

Eh, lascia ch 'i' m'uccida!

**ARISTONE**

Ohimè, tacete!  
E di me che dirassi?  
Della mia fede incanutita amai  
tutto il pregio si perde. Amastre, oh dio.  
vi maya il vostro onor, vi mova il mia.  
Del genitor languente  
figuratevi i pianti,  
leperate note;  
il Caucaso non ha sì dura cote,  
ch'al suo dolor non si frangesse.

**AMASTRE**

Hai vinto,  
va, ch'io cedo alla tua  
pietade insidiosa. Andiamo.

**ARISTONE**

E dove?

**AMASTRE**

A Xerse.

**ARISTONE**

Ed a qual fine?

**AMASTRE**

A dirgli almeno  
ch'è un traditor, un scellerato, un empio.  
Andiamo.

**ARISTONE**

Oh ciel che fate?  
uditemi, fermate!  
Con tuoi vezzi lusinghieri,  
perfido Amore,  
per strani sentieri  
guidi un misero core.  
Stolto chi crede  
a tin nume senza fede.  
È ben di lui più cieco  
chi, sperando mercé, delira seco.

- Scena 7

*Arsamene, Elvira*

**ARSAMENE**

Chi tel disse?

**ELVIRO**

ldelanta.

**ARSAMENE**

E che ti disse?

**ELVIRO**

Ce que je vous ai déjà dit:  
que Romilda aime le Roi.  
qu'elle est en train de lui écrire.

**ARSAMENE**

Et le sol ne senti ouvre pas?  
Et l'abîme profond  
ne porte pas aux pieds de Pluton la traîtresse?  
C'est ce qu'elle t'a dit?

**ELVIRO**

Exactement.

**ARSAMENE**

Raconte!

**ELVIRO**

Je vous l'ai déjà raconté.

**ARSAMENE**

Que Romilda aime le Roi,  
qu'elle est en train de lui écrire?  
Adelante t'a dit cela?

**ELVIRO**

Cela, monsieur.

**ARSAMENE**

Non, jamais l'Hyrcanie  
n'a connu tigre plus farouche  
que l'inhumaine Romilda!  
Adelante te l'a dit - sans rire!

**ELVIRO**

Elle me l'a dit - sans rire.

**ARSAMENE**

Bien fou celui qui croit les femmes  
car plus légère que le vent,  
esprit changeant,  
plaisir instable,  
un coeur sans foi  
ne fait pas grâce.  
C'est étreindre le vent, ensemençer la mer,  
que lui jurer fidélité.  
Bien fou celui qui croit les femmes, etc...  
Suis-moi, manchons!

**ELVIRO**

Fuyons le courroux de Xerxès.

**ARSAMENE**

Qui veut mourir ne cherche pas la fuite.

- Scène 8

*Eumène, Xerxès, Choeur de Marins*

**EUMENE**

La beauté, don fugace,  
se perd en peu de jours  
et son éclat  
comme un éclair  
disparaît vite :  
qui tomba amoureux et connut la souffrance  
espère en la voracité du temps :  
la beauté n'est qu'un don fugace.

L'orgueil d'un beau visage  
se rabat avec l'âge  
et sa verte fraîcheur  
rapidement s'éteint;  
une fleur de beauté  
de moment en moment se fane et s'amenuise  
comme torche à la brise exposée:  
la beauté n'est qu'un don fugace.

**XERXES**

Eumène...

**EUMENE**

**ELVIRO**

Ciò che s'ho detto gui,  
che Romilda arpa il re.  
ch'a lui scrivendo sta.

**ARSAMENE**

E non s'apre il terrena  
E l'iniqua non porta  
voragine profonda a Phtto in seno-'  
Cosi ti disse?

**ELVIRO**

Cosi appunto.

**ARSAMENE**

Come?

**ELVIRO**

Come v'ho detto già.

**ARSAMENE**

Che Romilda ama il re  
Che a lui scrivendo sta?  
Adelanta tel disse?

**ELVIRO**

Ella, signore.

**ARSAMENE**

Nell'ircania colà belva plie fiera  
di Romilda inumana  
qual mai si ritrovo?  
Adelanta tel disse? e non scherzò?

**ELVIRO**

Mel disse, e non scherzo.

**ARSAMENE**

Sciocco è ben chi crede a fèmma,  
che del vento e lieve più,  
Genio mutabile.  
pensiero instabile,  
cor senza fé  
non dà mercé;  
stringe l'aura e l'onde semina,  
chi gli presta servitù.  
Sciocco è ben chi crede a femina, ecc.  
Seguimi, andiam!

**ELVIRO**

Fuggiam di Xerse l'ire.

**ARSAMENE**

Non cerca di fuggir chi vuol morire.

- Scena 8

*Eumene, Xerse, coro di marinari*

**EUMENE**

La bellezza è un don fugace,  
che si perde in pochi dì.  
Il suo sereno  
come baleno  
tosto fuggi.  
Chi s'accese, e ne languì,  
speri pur nel tempo edace:  
la bellezza è un don fùgace.

L'alterezza d'un bel volto  
si castiga con l'età;  
il fresco, il verde  
tosto disperde  
for di beltà,  
e struggendo ognor si va,  
come al vento esposta face:  
la bellezza è un don fugace.

**XERSE**

Eumene?

**EUMENE**

- Xerse -

Sublissime Seigneur?

**XERXES**

Voyons le Pone

**EUMENE**

Voici pour la honte des flots  
Sextus joint Abvdos.

**XERXES**

Le passage relie  
un bord à l'autre et la mer infidèle  
pousse inutilement l'outrage de ses ondes.

**CHOEUR DES MARINS**

Vive Xerxès et longue vie:  
il rend les ondes  
chevauchables ;  
Vive Xerxès et longue vie!

**XERXES**

Pour passer en Europe,  
tout est déjà en ordre ; et nous ne voulons pas  
attendre encore ici une troisième aurore.

**CHOEUR DES MARINS**

Ces feux qu'on voit déjà flamber  
démontrent bien quelle allégresse  
se trouve en notre cœur.  
Vive Xerxès et longue vie!

**XERXES**

En comparaison d'eux, Eumène,  
la flamme de mon cœur est plus brûlante encore.  
Mais voici qu'approche Arsamène.

**EUMENE**

Quelle obstination! il aime Adelante,  
feint d'aimer Romilda  
et pour cacher la vérité sous l'apparence,  
cruel avec lui-même il consent à l'exil.

- Scène 9

*Xerxès, Arsamène*

**XERXES**

Arsamène, où allez-vous?

**ARSAMENE**

Boire l'eau du Léthé,  
oublier seulement que vous êtes mon frère.

**XERXES**

Je veux vous parler, demeurez.

**ARSAMENE**

Parler avec un monstre est un mortel prodige.

**XERXES**

Ne vous montrez plus indigne!

**ARSAMENE**

Ne soyez plus impitoyable!

**XERXES**

Mais je veux  
vous marier à votre amour.

**ARSAMENE**

Vous vous moquez encor de moi?

**XERXES**

Je sais de quel feu vous brûlez.  
J'ai lu votre billet.

**ARSAMENE** (à part)

(Comment ça?... Romilda  
l'aura donc révélé?)

**XERXES**

Je sais combien est forte  
la chaîne qui vous lie et je me ferais faute  
de vous désenchaîner. C'est seulement d'avoir

Alto signor.

**XERSE**

Lediamo il ponte.

**EUMENE**

Ecco in onta de'flutti  
giunto Sesto ad Abido.

**XERSE**

Un lido all'altro  
accomuna il passaggio: il mar infido  
machina inultimente ondoso oltraggio.

**CORO DI MARINARI**

Viva Xcrse lunga eia,  
die cavalcabili  
quest'onde /à.  
Viva Xerse lunga età.

**XERSE**

Per passar in Europa  
è già in ordine il tutto; in Asia ancora  
non voglio ch'aspettiam la terza aurora.

**CORO DI MARINARI**

Queste fiamme ch'ardon già  
mostrano il giubilo  
ch'in sen ci sta.  
Viva Xerse lunga età!

**XERSE**

Quanto di queste, Eumene,  
la fiamma del mio cor è più vorace!  
Ma qui giunge Arsamene.

**EUMENE**

Costanza pertinace! Ama Adelanta,  
finge d'amar Romilda,  
e per celar il ver con l'apparente,  
seco stesso crudel, al bando assente.

- Scena 9

*Xerse, Arsamene*

**XERSE**

Arsamene? ove andate?

**ARSAMENE**

A ber l'onda di Lete,  
sol per scordarmi che fratel mi sete!

**XERSE**

Vuo' parlarvi, fermate!

**ARSAMENE**

Letal portento è che favelli un mostro.

**XERSE**

Cessi Io sdegno vostro!

**ARSAMENE**

Cessi vostra empierà!

**XERSE**

Voglio sposarvi  
a colei che bramate.

**ARSAMENE**

Ancora mi beffate?

**XERSE**

So di qual fiamma ardete,  
lessi le vostre note.

**ARSAMENE**

Ah, che Romilda  
il foglio paúsà?

**XERSE**

So quanto e forte  
il nodo che vi stringe, e stimerei  
colpa il disciorla; e solo

- Xerse -

voulu me la cacher qui se changea pour vous  
en cause de douleur.

**ARSAMENE**

Et maintenant, qu'en dire,  
puisque vous savez tout.

**XERXES**

Vous l'aurez comme épouse...

**ARSAMENE**

Ah, laissez, je vous prie,  
laissez-moi baiser votre main.

**XERXES**

Vous l'aimez tant?

**ARSAMENE**

Plus que moi-même!

**XERXES**

Pourquoi ne l'avoir pas dit plus tôt? Nous serons  
heureux tous deux ce même jour:  
moi avec Romilda...

**ARSAMENE**

Moi, avec qui, alors?!

**XERXES**

Avec Adelante: vous l'aimez.

**ARSAMENE**

Jusqu'à quand  
allez-vous me railler avec tous vos discours?

**XERXES**

C'était de Romilda que vous parliez?...

**ARSAMENE**

Et vous, d'Adelante, que vous m'entretenez?...

**XERXES**

Mais vous aimez Adelante!

**ARSAMENE**

Non! Romilda!

**XERXES**

Je sais que vous rusez...

**ARSAMENE**

Je sais que vous raillez...

**XERXES**

Ne faites plus semblant!

**ARSAMENE**

Doncques, ma Romilda,  
vous ne me la concédez plus?

**XERXES**

Puisque vous ne la voulez plus!

**ARSAMENE**

Je la veux, dis-je, et je l'aurai!  
Dusse-je même avoir contre moi ciel et dieux,  
j'invoquerais les forces de l'Enfer.

**XERXES**

Vous ne la voulez pas.

**ARSAMENE**

Soulèverais-je encor tout l'Enfer contre moi,  
pour la grand' honte des étoiles et du gouffre,  
je la veux, dis-je, et je l'aurai!

**XERXES**

Je sais que vous faites semblant.

- Scène 10

Adelante, Xerxès

**ADELANTA**

col nasconderlo a me foste a voi stesso  
cagion di duolo.

**ARSAMENE**

Ed or che Io confesso?  
e che già !o sapete?

**XERSE**

Per consorte l'avrete.

**ARSAMENE**

Ora lasciate  
ch'io vi baci la destra.

**XERSE**

Tanto l'amate?

**ARSAMENE**

Più che l'alma mia.

**XERSE**

E nol diceste pria ? Lieti saremo  
ambi in un stesso di:  
io sposo di Romilda...

**ARSAMENE**

Ed io di chi?

**XERSE**

Adelanta, che amate!

**ARSAMENE**

Ah, voi scherzate!  
Finor che mi diceste?

**XERSE**

Di Romilda parlaste?

**ARSAMENE**

D'Adelanta intendeste?

**XERSE**

So che amate Adelanta.

**ARSAMENE**

Amo Romilda.

**XERSE**

So che fingete.

**ARSAMENE**

So che mi schernite.

**XERSE**

Eh non fingete più!

**ARSAMENE**

Dunque Romilda  
a me non concedete?

**XERSE**

Eh, che non la volete!

**ARSAMENE**

La voglio e l'otterrò,  
e se del cielo avrò nemici i numi,  
le forze di Cocito invocherò.

**XERSE**

Non la volete, no.

**ARSAMENE**

E s'avessi nemico anco l'inferno,  
in onta delle stelle e degli abissi  
la voglio e l'otterrò.

**XERSE**

So che fingete, so.

- Scena 10

Adelanta, Xerse

**ADELANTA**

- Xerse -

Je tombe à vos genoux, suprême Roi.

**XERXES**

Voilà un instant,  
Arsamène a nié - coeur constant -  
qu'il était votre amant.

**ADELANTA**

Que dites-vous ô Sire?

**XERXES**

Je sais ses faux-semblants pour Romilda, lui dis-je;  
lui s'est laissé aller en proie à la colère.  
Croyez-moi, Romilda est la seule qu'il aime,  
et vous, femme trompée  
par un brutal sans foi,  
n'aimez point un ingrat.

(il sort)

**ADELANTA**

Vous dites de ne point l'aimer,  
vous ne dites point comment faire!  
Bien trop belles  
les prunelles  
qu'à son regard le Ciel donna!  
Trop entortillés les liens  
par lesquels Amour m'enchaina !  
Vous dites de ne point l'aimer,  
vous ne dites pas comment faire!  
La pourpre enfièvre  
bien trop sa lèvre :  
c'est l'amour qui la fit si belle!  
Si je retranche ses rameaux à mon Amour,  
que m'importe? j'en ai les racines au coeur.  
Vous dites, etc...

- Scène 11

*Elviro, près du Pont*

**ELVIRO**

Pauvre de moi! j'ai perdu mon Seigneur...  
Je m'accuse coupable ? en fait, non : je suis fou !  
C'est lui qui m'a perdu.  
Peut-être par ce pont s'en sera-t-il allé...  
Non... car je ne l'aperçois pas.

(il s'avance)

Mais voici que le ciel, nuageux, s'assombrit...  
Les flots grondent  
et l'air siffle...  
Voici que le pont bouge et fait danser les pieds.  
Grâce, pitié, Neptune, hélas!  
Le pont se brise! et moi qui ne peux plus  
retourner vers le sol, mon Dieu!  
O Cieux, si mon trépas vous importe à ce point,  
changez-moi en poisson;  
c'est la mer de tous les côtés  
et ce qui me soutient peu à peu démembré  
bientôt s'effondrera.  
Qui me porte secours? qui donc, par charité?  
Les éclairs m'aveuglent,  
m'assourdit le tonnerre,  
tandis que des montagnes d'eau  
surgissent de tous les côtés.  
Qui me pone secours? qui donc, par charité?

- Scène 12

*Amastre, Xerxès*

**AMASTRE (seule)**

Je vais mourir: que voulez-vous de plus?  
Étoiles qui m'êtes contraires,  
vos rayons n'ont pas le pouvoir  
d'adoucir un peu ma douleur.  
Je vais mourir: que voulez-vous de plus?

Puisqu'est trahie mon espérance,  
je ne puis avoir récompense  
de la plus constante tendresse.  
Je vais mourir: que voulez-vous de plus?

V'inchino, eccelso re.

**XERSE**

Negò pur ora  
Arsamene costante  
di non esservi amante.

**ADELANTA**

Voi que diceste, o Sire?

**XERSE**

Che so che per Romilda è finto il foco:  
ci si die 'n preda all'ire.  
Credete a me. Romilda è l'adorata,  
voi sete l'ingannata  
dall'empio scellerato;  
non l'amate, l'ingrato!

(exit)

**ADELANTA**

Voi mi dite ch'io non l'ami,  
ma non dite se potrò!  
Troppo belle  
son le stelle  
ch'ai suo volto il ciel dono.  
Troppo stretti quei legami  
ond' Amor m'incatenò.  
Voi mi dite che non l'ami,  
ma non dite s'io potrò!  
Il cinabro  
di quel labbro  
troppo vago Amor formo.  
Del mi' amor s'io tronco i rami,  
le radici in sen pur ho.  
Voi mi dite, ecc.

- Scena 11

*Elviro*

**ELVIRO**

Me infelice! ho smarrito il mio signore!  
Ma mi confesso reo? Son pazzo affé:  
egli ha smarrito me!  
Forse per questo ponte tir se n'andò;  
no, ch'io noi vedo, no.

Ma qual adombra il ciel repente nubilo?  
L'onde fremono,  
l'aria sibila,  
vacilla il ponte, e fa danzar il pie;  
pietà, pietà, Nettuno, ahimè, ahimè!  
Tutto si spezza il ponte, e non poss'io  
tornar al lido, oh dio!  
Cieli, s'il mio morir punto v'incresce,  
cangiatiemi in un pesce!  
Mar di qua, mar di là,  
questo, che mi sostiene lacero avanzo  
tosto s'affonderà!  
Chi mi soccorre? chi, per carità?  
llampi m'acciecano,  
i folgori m'assordano,  
quante montagne d'acqua  
sorgon di qua, di là:  
chi mi soccorre, chi, per carità?

- Scena 12

*Amastre, Xerse*

**AMASTRE**

Morirò: volete più?  
Stelle crude, al mio martir,  
s'il mio duolo a raddolcir  
vostri rai non han virtù,  
morirò: volete più?

Se tradita è la mia fé,  
se non posso aver mercé  
di costante servitù,  
morirò: volete più?

- Xerse -

**XERXES** (*entrant*)

La jalousie est un grand mal.

**AMASTRE**

Mon coeur sait ça...

**XERXES**

On en préfère un autre à moi.

**AMASTRE**

Moi, on me trompe.

**XERXES**

Âpre Destin!

**AMASTRE**

Dures Étoiles!

**XERXES**

O Romilda cruelle!

**AMASTRE**

O rebelle Xerxès!

**XERXES** (*entendant son nom*)

Qui parle ?

**AMASTRE**

Un malheureux!

**XERXES** (*à part*)

Il ressemble beaucoup  
à Amastre... Qui est-tu ?

**AMASTRE**

Moi?  
Un homme qui vous a servi.

**XERXES**

À la guerre, peut-être?

**AMASTRE**

À la guerre - et blessé!

**XERXES**

Veux-tu reprendre du service?

**AMASTRE**

Je vais y réfléchir.

**XERXES**

Pourquoi?

**AMASTRE**

Je ne veux pas servir sans qu'on m'en récompense.

**XERXES**

Comment? tu m'as trouvé ingrat?

**AMASTRE**

En fait, on m'a trompé(e).

**XERXES**

Demande-moi ta récompense!

**AMASTRE**

D'autres l'usurpent.

**XERXES**

Je t'offrirai la même chose.

**AMASTRE**

Non: ce n'est pas pareil; et vous ne l'avez plus...

**XERXES**

Et que voudrais-tu donc?

**AMASTRE**

Ce que vous me devez.

**XERXES**

Ce que l'aime s'en vient. Nous en reparlerons.

**XERSE**

Gran pena è Gelosia!

**AMASTRE**

Lo sa 'l mio core.

**XERSE**

Per altri son sprezzato!

**AMASTRE**

Ed io schernita.

**XERSE**

Aspra sorte!

**AMASTRE**

Empie stelle!

**XERSE**

O Romilda crudel!

**AMASTRE**

Xerse ribelle!

**XERSE**

Chi parla?

**AMASTRE**

Un' infelice.

**XERSE**

Ei rassomiglia  
tutto ad Amastre. Chi sei tu?

**AMASTRE**

Io sono  
uno che v'ha servito.

**XERSE**

In guerra, forse?

**AMASTRE**

In guerra, e fui ferito.

**XERSE**

Vuoi tornar a servirmi?

**AMASTRE**

Ci penseri.

**XERSE**

Perché?

**AMASTRE**

Perché non vuo'servir senza mercé.

**XERSE**

Che? mi trovasti ingrato?

**AMASTRE**

Son rimasto ingannato.

**XERSE**

Chiedi la tua mercede.

**AMASTRE**

Altri l'usurpa.

**XERSE**

Ti darò cosa eguale!

**AMASTRE**

:Von serve, e non l'avete.

**XERSE**

E che vorresti?

**AMASTRE**

Ciò, che a me dovete.

**XERSE**

Ecco 'l mio bene: parleremo appresso.

- Xerse -

Eloigne-toi : pour un moment  
j'ai des affaires qui m'importent.

**AMASTRE** (à part)  
Ah, le traître!

- Scène 13

*Xerxès, Romilda, Amastre dans un coin*

**XERXES**  
Romilda, est-il vrai qu'à mon amour  
vos froideurs ne s'échauffent pas?  
Et vous ferez couler des pleurs vains?

**AMASTRE**  
(C'est trop dur!)  
Ayez pitié de moi.

**AMASTRE**  
(Autant que toi de moi!)

**XERXES**  
Mon cœur est tout à vous.

**AMASTRE** (s'avançant)  
J'avertis Monseigneur:  
ce que vous me devez, ne l'offrez pas à d'autres.

**XERXES**  
Va: tu seras récompensé!

**AMASTRE**  
(Il ne m'a pas compris, l'ingrat!)

**XERXES**  
Ma destinée royale  
s'alignera sur votre sort.

**AMASTRE**  
(Le déloyal!)

**XERXES**  
Si vous cédez à mon amour,  
couronnez vos cheveux du royal diadème.

**AMASTRE** (réapparaissant)  
Seigneur, ne vous engagez pas!  
Et ne promettez point ce qui peut être à moi.

**XERXES**  
Comme il insiste, l'importun!  
Chaque chose en son temps et tu seras payé  
puisqu'il je paie toujours les fidèles services.

**AMASTRE**  
(Il ne m'a pas compris - cruel!)

**XERXES**  
Romilda, vous devez être ma Reine.  
Qu'en dites-vous? Répondez-moi!

**ROMILDA**  
Le seuil suprême  
me rend toute confuse et d'abord je désire  
le mériter plutôt qu'aspirer à l'atteindre.

**XERXES**  
Non: il faut fixer votre choix.

**ROMILDA**  
Laissez-moi y songer.

**XERXES**  
C'est trop faire d'histoires...  
je veux conclure maintenant!  
Qu'on nous apporte les contrats!...

**AMASTRE** (surgissant)  
Non! arrêtez!  
Le Roi se trompe!

**XERXES**  
Trahison! Qu'est-ce donc?

Torna. che per brev'ore  
'l tengo affar che m'importa.

**AMASTRE**  
Ah. traditori!

- Scena 13

*Xerse, Romilda, Amastre*

**XERSE**  
Romilda, e sarà ver ch'al foca mio  
non si distempri il vostro gelo ? Invano  
pianger mi lasciarete?

**AMASTRE**  
Oh, che inumano! Xerxès Xerse  
Abbiatemi pietà!

**AMASTRE**  
Quai tu l'hai meco!

**XERSE**  
È vostro questo core.

**AMASTRE**  
Avvertite, signore,  
ciò che dovete a me non date altrui!

**XERSE**  
Va,, che sarà premiato!

**AMASTRE**  
Non m'intende, l'ingrato!

**XERSE**  
Il mio destin reale  
si piega al vostra fato.

**AMASTRE**  
Ah disleale!

**XERSE**  
Se cedete al mio amor, di regie fasce  
il crin vi circondarete.

**AMASTRE**  
Signor, non v'impegnate,  
che forse quel ch'è mio non disponeste!

**XERSE**  
Quante istanze moleste!  
Avrai premio a suo tempo:  
io premiai sempre servito fedele.

**AMASTRE**  
Non m'intende, il crudele!

**XERSE**  
Romilda, mia regina esser dovete.  
Che dite ? Rispondete !

**ROMILDA**  
L'alto grado mi rende  
confusa, e meritarlo  
prima desio che d'ottenerlo aspiri.

**XERSE**  
No: risolvete pure!

**ROMILDA**  
Datemi luogo ch'io ci pensi.

**XERSE**  
Errate,  
vo' conchiuder adesso.  
Porgetemi la destra!

**AMASTRE**  
Ah! no, fermate!  
ch 'il re v'inganna!

**XERSE**  
Che ardimento è questo?

- Xerse -

Holà! Arrêtez-le! Et qu'il soit tout à l'heure  
ramené devant nous.

- Scène 14

*Amastre, Romilda, le Capitaine de la Garde de Xersès*

**AMASTRE**

Vile canaille, arrière!

**ROMILDA**

Holà, vous, arrêtez!  
Ce guerrier sorte librement.

**LE CAPITAINE**

Le Roi  
l'expédie en prison.

**ROMILDA**

Et moi, je le veux libre.

**LE CAPITAINE**

Un ordre de mon Roi l'emporte sur le vôtre.  
Et la tendresse qu'il vous porte  
peut-être lui ravit la liberté du cœur  
mais non l'autorité.

**ROMILDA**

Obéissez - et taisez-vous!

**LE CAPITAINE**

C'est au Roi seul  
que nous rendons raison.

**ROMILDA**

Faites ce que je dis.

**LE CAPITAINE**

Et c'est à nous qu'il s'en prendra!

**ROMILDA**

Responsabilité que j'assume: expliquez  
que c'est moi qui le veux ainsi.

**LE CAPITAINE**

Obéissons...

**ROMILDA**

Allez! ... Ne craignez point. Sortez, vous autres.

**AMASTRE**

Mon sort, ma vie et ma personne  
vous sont à jamais obligés.

**ROMILDA**

Partez; ne restez point ici:  
que le Roi ne revienne pas!  
Mais dites-moi auparavant  
pourquoi vous employer à tant contrer le Roi?

**AMASTRE**

Car je sais qu'il vous force et je sais que l'Amour  
d'une ardeur mieux reçue  
vous enflamme le cour.

**ROMILDA**

Partez.  
C'est pourtant vrai que je fuis qui me suit,  
et meurs our qui me fuit  
et suis traie - et que j'aime mon traître !...  
Il n'est pas amoureux  
qui renonce à la tin  
à combattre son sort;  
ce que Pluton rassemble  
de perfide rigueur  
ne peut vaincre mon cour  
ni ébranler ma foi.  
Qui a peur de souffrir  
n'est pas vraiment épris.

Le matelot hardi  
de la mer ne craint pas  
la tempête et les vagues ;  
Tysiphone peut faire

Olà, costui prendete: a noi dinanzi  
tosto condotto sia

- Scena 14

*Amastre, Romilda, Soldato (Coro di Soldalti)*

**AMASTRE**

Addietro, vil canaglia!

**ROMILDA**

Olà, cessate!  
Libero vada quel guerriero.

**SOLDATO**

Il re  
prigion la chiede.

**ROMILDA**

Ed io libero il voglio.

**SOLDATO**

È l'arbitrio del re maggior del vostro,  
e l'amor che a voi porta  
ben gli tolse del cor la libertà,  
ma non l'autorità.

**ROMILDA**

Ubbidite; tacete!

**SOLDATO**

Egli da noi  
fia che ragion ne voglia.

**ROMILDA**

A me la chiedo.

**SOLDATO**

Contro di noi s'accenderà di sdegno.

**ROMILDA**

Io v'assicuro: dite  
ch'io v'imposi con.

**SOLDATO**

Dunque ubbidiamo!

**ROMILDA**

Ire pur, non temete; et voi partite!

**AMASTRE**

Le fortune, la vita e l'esser mio  
in eterno obbligate.

**ROMILDA**

Ite, non vi fermate,  
che non venisse d re,  
se non quanto mi dite  
perché ardiste di lui sturbar le voglie?

**AMASTRE**

Perché so ch'ei vi sforza, e so ch'Amore  
di fiamme più gradite  
v'accende il sen.

**ROMILDA**

Partite!  
E purè ver che chi mi segue io fuggo,  
per chi mi fugge i' moro.  
Tradita sono, e 'l traditor adoro.  
Amante non è  
chi cede al furor  
d'irata fortuna;  
tutto quel che Pluto aduna  
più perfido rigor  
non vince il mio care,  
non turba mia fé;  
chi teme il dolore  
amante non è.

Ardito nocchier  
non teme del mar  
l'ondoie procelle;  
tuante può serpi rubelle

- Xerse -

siffler tous ses serpents,  
son âme soutiendra  
sa constance et sa foi.  
Qui a peur des souffrances  
n'est pas vraiment épris.

- Scène 15

*Clito, Elviro*

**CLITO**

Je t'accueillis sur mon navire - et te sauvai  
des flots impétueux.  
Maintenant chantons notre joie!

**ELVIRO**

Que chanterons-nous?

**CLITO**

Tu connais  
la Chanson de la Femme Avare?

**ELVIRO**

Je la connais.

**CLITO**

Chantons-la donc.  
Et tous joyeux ainsi nous passerons le jour.

**ELVIRO**

Chantons - oui, oui !

**A DEUX**

Pour des lèvres de roses  
pour de charmantes joues,  
je n'ai pas un regard.  
Amants, je vous dirai  
mon sentiment tout clair et net :  
vous voulez des bisous, et moi e veux des sous!

À belle chevelure  
odorante et pompeuse,  
je n'ai pas d intérêt;  
qui, donc, veut du plaisir  
apprenne cette règle :  
vous voulez des bisous? et moi, je veux des sous!

- Scène 15 a

*Adelante*

**ADELANTA**

C'est donc bien vrai, mon pauvre coaur:  
tu persistes, constant,  
d'aimer un cceur de marbre, d'aimer un coeur d'aspic?  
Comment, pour te brûler,  
qui n'éprouve d'ardeur peut-il en trouver tant?

C'est d'un coeur de silex  
re jaillirent mes flammes.  
Telles sont vos rigueurs, Étoiles ! je le sais...

O mes prunelles qui reflétez  
le beau soleil qui vous aveugle,  
vous qui naïvement cherchez  
les cheveux d'or qui m'ont liée,  
vous, de mes peines seules fautives,  
faut-il vous plaindre si vous pleurez?

O vous, mes yeux, qui jouissez  
de la splendeur de sa beauté,  
céleste quand on la te arde,  
infernale au mal qu'elle cause,  
vous, de mes peines les seuls fautifs,  
faut-il vous plaindre si vous pleurez?

- Scène 16

*Periarco, Aristone*

**ARISTONE**

Heureux qui peut  
loin de la Cour  
jouir du sort

Tesifone vibrar,  
quest'alma sostiene  
costante in sua fé;  
chi teme le pene  
amante non è.

- Scena 15

*Clito, Elviro*

**CLITO**

T'accolsi meco in nave, e ti salvai  
dal l' impeto de'flutti;  
ora lieti cantiamo!

**ELVIRO**

Che canteremo?

**CLITO**

sai  
la canzonetta della Donna avara?

**ELVIRO**

La so.

**CLITO**

Cantiamla dunque,  
e così lieto passeremo il dì.

**ELVIRO**

Cantiamo, si, si.

**ELVIRO e CLITO**

A labbra di rose,  
a guance vezzose  
riguardo non ho.  
Amanti, vi dirò  
sensi liberi e chiari:  
se voi volete baci, io vuo' denari.

A chioma pomposa  
di polve odorosa  
non pongo pensier;  
chi dunque vuol goder  
questo precetto impari:  
se voi volete baci, io vuo' denari.

- Scena 15 bis

*Adelanta*

**ADELANTA**

Ed è pur vero, oh care,  
che persisti costante,  
e sei d'un marmo, e sei d'un alpe amante?  
Come per abbruciarti  
può trovar tanto ardar chi ardor non sente?

Ah che da seize algente  
nascon le mie facelle:  
questo è vostro rigor, v'intendo, oh stelle!

Luci mie, voi che miraste  
quel bel sol che m'abbagliò,  
vai che semplici cercaste  
il crin d'or che mi legò,  
voi che del mio penar la colpa avete,  
di dover lagrimar non vi dolete!

Occhi miei, voi che godeste  
Io splendor d'una beltà,  
ch' al mirarla par celeste,  
ma infernale ai dual che dà,  
voi che del mio penar la colpa avete,  
di dover lagrimar non vi dolete!

- Scena 16

*Periarco, Aristone*

**ARISTONE**

Beato chi può  
lontan dalle corti  
goder quelle sorti

- Xerse -

qu'un ciel lui fait.

Cueillir des fleurs  
parmi les ronces  
et sous le gel  
y perd son âge!

Le regard embué,  
tout faible et tout navré,  
où me tourner encore ?  
Mon Amastre, où es-tu?

**PERIARCO**

Qui en parle d'Amastre? on dirait...  
Bien sûr, c'est lui. Hé, Aristone?!

**ARISTONE**

Et qui m'appelle?... Oh, Dieu !  
Quel embarras! Feignons..

**PERIARCO**

Où allez-vous?

**ARISTONE**

Seigneur, à qui parlez-vous donc?

**PERIARCO**

Vous me connaissez?

**ARISTONE**

Non, Seigneur.

**PERIARCO**

Je suis  
Periarco de Suse - et votre ami,  
par Ottone envoyé, le père d'Amastre,  
en ambassadeur chez Xerxès.

**ARISTONE**

Amastre, Suse, Ottano, Periarco,  
ces noms-là ne me disent rien,  
entendus pour la première fois.  
Je ne vous ai jamais vu non plus. (Oh, je mens...)

**PERIARCO**

Vous n'êtes pas le précepteur d'Amastre?

**ARISTONE**

En rien.  
Je ne suis pas celui que vous croyez.

**PERIARCO**

Vous n'êtes pas Aristone?

**ARISTONE**

Pas que je sache.

**PERIARCO**

Allons, vous vous moquez de moi!

**ARISTONE**

Ma foi,  
vous me faites bien rire. Adieu.

**PERIARCO**

Écoutez-moi un peu...

**ARISTONE**

Eh, votre petit jeu  
tria fait perdre du temps. (À la fin, je respire!)

**PERIARCO**

J'ignore tout à fait si je rêve ou je délire

- Scène 17

*Amastre, Aristone, Periarco*

**AMASTRE**

Enfin je te retrouve, Aristone!

**ARISTONE** (*bas à Amastre*)

Filons vite!

ch'il ciel gli donò.

cercando si va  
i fior tra le spine,  
e intanto di brine  
ci sparge l'età.

Lo sguardo lagrimoso,  
il debil franco annoso  
dove rivolgo più ?  
Amastre, ove sei tu?

**PERIARCO**

Chi favella d'Amastre? Egli mi sembra...  
Sì, chi desco. Aristone?

**ARISTONE**

E chi mi chiama? Oh dio!  
che impaccio! Fingerò.

**PERIARCO**

Dove n'andate?

**ARISTONE**

Signor, a chi parlate?

**PERIARCO**

Mi conoscete?

**ARISTONE**

No, Signor.

**PERIARCO**

Io sono  
Periarco di Susa, amico vostro;  
vengo d'Ortane, enitor d'Amortie,  
ambasciator a erse.

**ARISTONE**

Amastre, Susa, Periarco, Ottone,  
nomi non conosciuti,  
come nuovi li sento;  
né voi certo più vidi. (Oh, quant'io mento!)

**PERIARCO**

Non sete voi ballo d'Amastre?

**ARISTONE**

Errate.  
Mi prendete in tscambio.

**PERIARCO**

Voi non sete Ariston?

**ARISTONE**

Ch'io sappia, no.

**PERIARCO**

Eh, sete dosso, c mi burlate!

**ARISTONE**

Affé  
rider mi fate: addio!

**PERIARCO**

Ascoltatemi un poco!

**ARISTONE**

Eh, voi prendete a gioco  
farmi perder il tempo. Ahimé. respiro!

**PERIARCO**

Rest in dubbio se sogno o se deliro.

- Scena 17

*Amastre, Aristone, Periarco*

**AMASTRE**

Pur ti trovo, Ariston!

**ARISTONE**

Di qui paniamo!

**PERIARCO**

Qui lui parle?

**AMASTRE**

Pourquoi?

**ARISTONE** (*idem*)

Nous sommes pincés, aïe, aïe, aïe!

**PERIARCO**

Que vois-je? C'est Amastre!

**ARISTONE** (*idem*)

Je vous expliquerai.

**AMASTRE**

Dis-le moi tout de suite...

**PERIARCO**

Bien que l'aspect extérieur...

**ARISTONE** (*idem*)

Pressez-vous!

**PERIARCO**

Princesse, à vos genoux!

**ARISTONE**

Vous m'entendrez plus tard.

**AMASTRE**

Que vois-je, hélas!

**ARISTONE**

Niez !

**PERIARCO**

Princesse, hélas ! et quel destin contraire  
vous contraint de porter si bizarre appareil ?  
Je suis prêt, s'il y a danger de mort pour vous! ...

**AMASTRE**

Moi femme? moi princesse?

**ARISTONE** (*haut*)

Ah ça, elle est bien bonne.

**PERIARCO**

Non, révéérée Amastre :  
pas de feinte avec moi.

**AMASTRE**

Comment m'appellez-vous?

**PERIARCO**

Amastre.

**AMASTRE**

C'est un fou.

**PERIARCO**

Tout ce que vous dites m'honore.  
Je viens, ambassadeur d'Ottane,  
offrir votre main à Xerxès.

**AMASTRE**

Xerres désire une autre épouse

**ARISTONE**

Allons-nous-en, Princesse... (aïe, aïe, qu'ai-je dit?)

**PERIARCO**

La pure vérité!

**ARISTONE**

Pas du tout: je rigole  
de vos façons de dire!

**PERIARCO**

Je rêve? je veille? que faire?  
Je divague, oui ou non ?...

**PERIARCO**

Chi gli paria?

**AMASTRE**

Perché?

**ARISTONE**

Siam rovinati, ohimè!

**PERIARCO**

Che miro? Amastre è questa.

**ARISTONE**

Vi dirò.

**AMASTRE**

Dimmi adesso.

**PERIARCO**

Mente l'abito e 'l sesso.

**ARISTONE**

Oh dio, venite!

**PERIARCO**

V'inchino, principessa!

**ARISTONE**

Or non m'udite?

**AMASTRE**

Che veggio, ahimè!

**ARISTONE**

Negate!

**PERIARCO**

Deh, principessa, qual avversa sorte  
vi cinge estrano arnese? Eccomi pronto,  
se fa d'uopo, alla morte.

**AMASTRE**

Io donna? Io principessa?

**ARISTONE**

Oh questa è bella!

**PERIARCO**

Deh, riverita Amastre,  
meco non simulate!

**AMASTRE**

Qual' è 'l mio nome?

**PERIARCO**

Amastre.

**AMASTRE**

Eh, delirate!

**PERIARCO**

Tutto m'onora ciò che dite. Io vengo,  
ambasciator d'Ottane,  
ad offerir le vostre nome a Xerse.

**AMASTRE**

Xerse vuol altra sposa.

**ARISTONE**

Andiamo, principessa! (Ahimè che dissi!)

**PERIARCO**

Oh, pur diceste il vero.

**ARISTONE**

Ah, ah, ch'io scherzo  
con il vostro pensiero.

**PERIARCO**

Sogno? veglio? Che fa?  
Vaneggio, sì o no?

- Xerse -

(ils sortent)

- Scène 18

Xerxès, Periarco

**XERXES**

Ce que sont les peines d'Amour,  
mon coeur à présent l'a appris;  
on ne souffre pas en Enfer  
des douleurs plus insoutenables.

**PERIARCO**

Voici Xerxès... Brillant monarque de la Perse,  
le Roi de Suse vous salue, et vous envoie  
les bénédictions du Ciel.  
Voici une lettre royale.

**XERXES**

Son souvenir  
nous est fort cher et fort heureux.  
Voyons vos lettres de créances.  
Faites votre ambassade.

**PERIARCO**

De vos armées le Roi  
reconnaît les lauriers  
remportés sur le rMaure: il les conserve au coeur  
comme dans ses annales  
reconnaissants, inoubliables, immortels!

**XERXES**

Nous sommes fort sensibles  
à tant de courtoisies.

**PERIARCO**

Je remets à plus tard  
de plus graves messages  
pour un lieu plus secret..

**XERXES**

Je suis impatient  
de les entendre: aussi dites-les moi. Amastre,  
votre belle princesse, où est-elle, que fait-elle?

**PERIARCO** (*bas*)

Que dois-je dire, ô Dieu ! peut-être le saut-il  
Non, qu'il n'en sache rien.

**XERXES**

Dites: où est-elle, que fait-elle?

**PERIARCO**

Il faut feindre... Seigneur. un malaise imprévu  
vient m'assaillir le coeur.. je crois  
presque m'évanouir..

**XERXES**

Rentrons! ne craignez rien.  
De la main des docteurs vous aurez prompt secours!

- Scène 19

Romilda, Eumene. Choeur de Soldats qui se battent

**ROMILDA**

La Fortune est changeante,  
inconstant est l'amour:  
il a ses hauts, il a ses bas.  
elle est comme une vague instable.  
Seule constante en ma douleur  
ma fortune jamais ne change - ni l'Amour.  
un Roi ne devrait pas aussi assidument, disait Xerxes  
suivre les demoiselles...

**EUMENE**

Souvent la vérité nous fait perdre un ami.

**ROMILDA**

Dites-lui ce que je vous dis.

**EUMENE**

Qui veut donner des lois à des coeurs amoureux

(escono)

- Scena 18

Xerse, Periarco

**XERSE**

Quante son d'amor le pene,  
il mio cor ornaì fo sa;  
di Cucito fra !'arene  
duel più fiero non si dà.

**PERIARCO**

Ecco Xerse. De' ersi alto monarca,  
v'inchina il re d, Susa, e vi desia  
dal ciel salute; e questa  
rea foglio v'invia.

**XERSE**

Le sue memorie  
a noi son care e liete.  
Il foglio è di credenza:  
l'ambasciata esponete.

**PERIARCO**

Egli dall'armi vostre  
riconosce gli allori  
che riportò de' mori; ed immortali  
ed obblighi e memorie  
ne registra net core e negli annali.

**XERSE**

Molto dobbiamo a queste  
dimostrane cortesi.

**PERIARCO**

Altre maggiori  
a loco più secreto  
ne rimetto e riserbo.

**XERSE**

Io sarò pronto  
sempre ad udir. Ditemi intanto: Amastre,  
la vostra principessa, ov'è? che fa?

**PERIARCO**

(Oh dio, che deggio dir? forse lo sa:  
no, che saper noi de'.)

**XERSE**

Dite, che fa? dov'è?

**PERIARCO**

(Io fingerò.) Signor, duolo improvise  
il cor m'assale e sento  
quasi svenirmi.

**XERSE**

Entriam: nulla temete,  
da dotta man celere alta avrete.

- Scena 19

Romilda, Eumene

**ROMILDA**

La fortuna e variabile.  
incostante il dio d'amor:  
questo cangia suo tenor,  
quella è piu dell'onda instabile;  
sol costante ne' miei guai  
né fortuna, né amor si cangia mai  
che a un re non si conviene  
l'insidiar donzelle!

**EUMENE**

Spesso chi dia il ver perde l'amico.

**ROMILDA**

Ditegli ch'io lo dico.

**EUMENE**

Chi presume dar legge a un cor amante

peut toujours espérer mettre un collier au vent!

Point d'abri  
dans mon sein  
pour tes flèches, Amour!  
D'un regard  
sort le dard:  
je ne veux pas aimer.

Aux flammèches  
de beaux yeux  
mon caeur ne se prend pas.  
Aux fiertés  
des beautés  
je ne languirai point..

Mais qu'est-ce qui m'arrête encore? Nos guerriers  
pour l'heure sont fin prêts aux assauts simulés  
qu'au Théâtre Royal  
a ordonnés le Roi, manoeuvres militaires.  
Eh, bon! il ne faut pas,  
Eumène, te mettre en retard!...

- *Scène 20*

*Théâtre Royal*

*Clito, Xerxès, Ariodate, Periarco, Eumene, Romilda,  
Adelante, Capitaine de la Garde, Choeur de Soldats*

**CLITO**

Déployez-vous,  
chacun son poste !  
Ne perdez pas de temps: tout à l'heure Xerxès  
viendra pour assister  
au rude entraînement  
de ses troupes féroces ;  
avec lui doit venir l'ambassadeur de Suse :  
veillez à ce que rien  
n'aille au hasard ou de travers;  
ne perdez pas de temps!

**XERXES** (*entrant fastueux avec Periarco*)

Eumène, asseyons-nous.  
Faites entrer les troupes!  
Admirons maintenant  
l'adresse, le courage et l'ardeur aux combats  
de nos guerriers !

**EUMENE**

Archers,  
guerriers,  
tirez,  
frappez,  
imaginez  
que l'adversaire  
est devant vous.

Après l'effort  
vient le triomphe:  
rien faire éteint  
l'éclat de Mars.  
L'entraînement  
apprend à vaincre  
les durs assauts.

Archers,  
guerriers,  
tirez,  
frappez!

*(Les guerriers combattent)*

**XERXES**

Cessez, guerriers: c'est trop  
de courage et j'ai vu quelle est votre valeur.  
Si là-bas, contre l'ennemi,  
et contre les armes d'Athènes  
vous combattez ainsi,  
nous vaincrons, certes oui!  
Maintenant donnez des exemples  
de dangers au sein des batailles.  
Et puis, par des hymnes joyeux,  
fêtez les signess des victoires  
et, les trophées en main, dansez!

potrà tener a fen l'aura volante.

mai riatto  
nel mio petto  
al tuo strale, Amor, darò;  
da' bei sguardi  
vibra dardi  
quanto sai, non amerò.

A faville  
di pupille  
il mio cor non arderà,  
a fierezza  
di bellezza  
l'occhio mio non piangerà.

Ma che più mi trattengo? Ormai gli armati  
son pronti ai fati assalti  
che del regio teatro  
per studio militare il re prefisse.  
Eh più non si conviene  
che qui ritardi, Eumene.

- *Scena 20*

*Teatro regio*

*Clito, Xerse, Ariodate, Periarco, Eumene, Romilda,  
Adelanta, Capitano della guardia, coro di soldati*

**CLITO**

Dispiegate lo strato,  
le sedi componete!  
Presto, non vi perdetete! Or ora Xerse  
qui verrà per vedere  
di sue feroci schiere  
gli esercizi di Marte, e guida seco  
l'ambasciator di Susa:  
che non resti confusa o inosservata  
cosa alcuna vedete!  
Presto, non vi perdetete!

**XERSE**

Quivi sediamo. Entrin le schiere, Eumene!  
Or de' nostri guerrieri  
vedrete a finte prove  
la destrezza, il coraggio e l'ardimento  
nel bellico cimento.

**EUMENE**

Arcieri,  
guerrieri,  
scoccate,  
pugnace,  
fin~ete d'avere  
a honte le schiere  
dell'oste nemica!

Ben suole a fatica  
trionfo seguire,  
e l'ozio corrompe  
di Marte le pompe.  
Chi studia a ferire  
a vincer impara  
I gli assalti più fien.

Arcieri,  
guerrieri,  
scoccate,  
pugnate!

*(Qui gli Etiopi combattono)*

**XERSE**

Non più, guerrier, assai  
di coraggio e valor saggio mirai.  
Se cola tra nemici  
contro l'armi d Atene  
pugnarete tosi,  
vinceremo, si.. si.  
De' perigli fuor delle battaglie  
dimostraste gli esempi:  
or con liete carole  
della vittoria festeggiate i segni,  
e i trofei della mano il piè disegni!

**ROMILDA**

Les guerres de l'Amour sont encor plus cruelles.

**ADELANTA**

Mon coeur combat encore, il ne vaincra jamais...

### ACTE III

#### - Scène 1

*Jardin*

*Romilda, Arsamène, Elviro*

**ROMILDA**

Ne me dis pas que tu te meurs  
dans une amère cruauté  
car je ne veux plus t'écouter.  
Je l'ai déjà dit: va-t-en, fris;  
n'aime pas qui n'a point de foi,  
coeur obstiné, ne me dis rien.

Ne me dis pas: c'est cruauté  
d'adorer qui t'est infidèle :  
car tu es comme tu veux être  
J' ai déjà dit: brise ta chaîne,  
libère-toi, romps tes attaches.  
Cmur têtù, ne m'en parle plus.

**ARSAMENE**

Laisse-moi! ...

**ELVIRO**

Mais Xersès va venir...

**ARSAMENE**

Peu m'importe.  
On nous jetera en prison.  
Vous courez vers le précipice.

**ARSAMENE**

Ainsi font les désespérés.

**ROMILDA**

Qui fait ce bruit?... Qui êtes-vous?...

**ARSAMENE**

Qui je suis? Drôle de question: je suis moi.

**ROMILDA**

Comme si je ne le savais pas! ...

**ARSAMENE**

Vous ne savez pas - écoutez!  
Roc de fidélité, voilà ce Gue je suis,  
balayé, secoué par la méchante vague  
de votre perfidie!  
Un chêne d'ans courbé que lacère et détruit  
les Aquilons mauvais  
de votre fierté! ...

**ROMILDA**

O mon Dieu, taisez-vous!  
Sachez ce que vous êtes, vous.  
Vipère, aspïc,  
bête sauvage,  
furie, traître et rebelle!  
C'est par défaut, non par pitié que les Étoiles  
diffèrent à vous foudroyer.  
Je pars : je ne peux plus  
supporter de vous voir.

**ARSAMENE**

Partez, puisque le Roi vous attend.

**ROMILDA**

Vous de même  
puisqu'Adelante vous attend.

**ARSAMENE**

Quoi, Adelante; infidèle!

**ROMILDA**

Son le guerre d Amor più fiere assai.

**ADELANTA**

Guerrèggia anco il mio cor, ni vince mai.

### ATTO TERZIO

#### - Scena 1

*Giardino*

*Romilda, Arsamene, Elviro*

**ROMILDA**

Non mi dir che ti distruggi  
in acerba crudeltà,  
che non voglio udisti più.  
Già t ho detto : fu , fuggi,  
non amar chi nona fi;  
ostinato mio cor, non dir di me.

Non mi dir ch'è gran durezza  
adorar chi ti tradi:  
tu sei quel che vuoi così.  
Già tho detto: spezza, spezza  
Le catene e sciogli il piè:  
ostinato mio cor, non dir di me!

**ARSAMENE**

Lasciami!

**ELVIRO**

Verrà Xerse.

**ARSAMENE**

Io non ci penso. Elviro Elvira  
Saremo carcerati,  
cercate il precipizio.

**ARSAMENE**

Uso de' disperati.

**ROMILDA**

Che rumore? chi sete?

**ARSAMENE**

Chi son, chi son? strana richiesta! lo sono.

**ROMILDA**

Troppo la so, fermate!

**ARSAMENE**

Nol sapete, ascoltate!  
Son un scoglio di fi, dall'onda insana  
della perfidia vostra  
agtato, percosso: un'elce annosa,  
tuera e dissipata  
da li aquilon malvagi  
de vostra fierezza.

**ROMILDA**

Oh dio, tacete:  
ascoltate chi sete!  
Un angue, un arpe,  
una fera, una furia,  
un traditor ribelle.  
Per pena ancor, non per pietà, le sulle  
tardano a fulminarvi;  
parto, che già non posso  
sostener di mirarvi.

**ARSAMENE**

Ite, ch'il re v'aspetta!

**ROMILDA**

Ite pur voi,  
che vi aspetta Adelanta!

**ARSAMENE**

Che Adelanta? Infedele!

- Xerse -

**ROMILDA**  
Quoi donc, le Roi; tigre cruel!

**ARSAMENE**  
Ne faites pas semblant: on sait la lettre au Roi.

**ROMILDA**  
Ma lettre ? Misérable!  
C'est vous-même à ma sezur qui écriviez, ingrat!

**ARSAMENE**  
La belle invention!

**ROMILDA**  
Elvira m'est témoin!

**ARSAMENE**  
Adelante le redira.

**ROMILDA**  
Que pourra-t-elle dire?

**ARSAMENE**  
Que vous avez écrit  
à Xerxès que vous l'épousiez.

**ROMILDA**  
Vous faites erreur, Arsamène.

**ARSAMENE**  
Elviro est ici.

**ROMILDA**  
Adelante aussi.

- Scène 2

*Adelante, Romilda, Arsamène, Elviro*

**ADELANTA**  
Le stratagème est découvert!

**ROMILDA**  
Vous arrivez à pic.

**ADELANTA**  
le m'en vais sur le champ  
si c'est une scène de jalousie.

**ROMILDA**  
Ah, perfide! Approchez, Elviro!

**ARSAMENE**  
Elviro!

**ELVIRO**  
Seigneur?

**ARSAMENE**  
Viens là, réponds.

**ELVIRO**  
À qui?

**ARSAMENE**  
A Romilda

**ELVIRO**  
Je suis banni!

**ROMILDA**  
Il se refuse  
à vous faire une offense avec la vérité.

**ARSAMENE**  
Holà, te dis-je:  
obéis!

**ELVIRO**  
J'obéis.

**ROMILDA**

**ROMILDA**  
Che re? tigre crudele!

**ARSAMENE**  
Eh non fingete, sa che al re scriveste.

**ROMILDA**  
Io scrissi? oh dispietato  
Ad Adelanta voi scriveste, ingrata!

**ARSAMENE**  
Bel pretesto, inumana.

**ROMILDA**  
Elviro il sa.

**ARSAMENE**  
Adelanta il dirà!

**ROMILDA**  
Che potrà dir?

**ARSAMENE**  
Che scritto a Xerse avete,  
che sposa omai gli sete.

**ROMILDA**  
V'ingannate, Arsamene.

**ARSAMENE**  
Elviro è qui.

**ROMILDA**  
Ecco, Adelanta viene!

- Scena 2

*Adelanta, Romilda, Arsamene, Elviro*

**ADELANTA**  
Ahi, scoperto è l'inganno!

**ROMILDA**  
Opportuna giungete.

**ADELANTA**  
Io torno indietro,  
se voi v'ingelosite.

**ROMILDA**  
Ah perfida, venite! Elviro!

**ARSAMENE**  
Elviro!

**ELVIRO**  
Signor.

**ARSAMENE**  
Vien qui, rispondi!

**ELVIRO**  
A chi?

**ARSAMENE**  
A Romilda

**ELVIRO**  
Son bandito.

**ROMILDA**  
Egli sfugge  
d'offendervi col vero.

**ARSAMENE**  
Olà, ti dico:  
ubbidisci!

**ELVIRO**  
Ubbidisco.

**ROMILDA**

Qu'a-t-elle dit, Adelante,  
lorsque tu lui remis la lettre d'Arsamène?

**ELVIRO**

Madame, répétez ce que vous m'avez dit.

**ADELANTA**

Que Romilda aime le Roi.

**ARSAMENE**

Que voulez-vous de plus ?

**ROMILDA**

Vous nous avez trompés.

**ADELANTA**

Du calme: écoutez-moi avant d'encolérer.  
Elviro passait apportant  
la lettre d'Arsamène:  
moi, pour la lui remettre,  
je l'ai prise, et puisqu'Elviro,  
têtu, ne voulait pas partir,  
sans vous voir auparavant,  
pour qu'il s'en aille, donc,  
j'ai teint que c'est au Roi que vous aviez écrit.  
Xerxès lisait m'a surprise, alors, m'a demandé  
ce que disait la lettre et moi, pour éviter  
les explications,  
j'ai feint que cette lettre était à moi écrite,  
me déclarant l'amante d'Arsamène.  
J'usurpai seule ce titre,  
pour vous servir - infructueusement!

**ROMILDA**

Fait en connaissance de cause,  
mais vous ne m'ôtez point mon amour Arsamène !

**ARSAMENE**

Maintenant, Romilda, que direz-vous?

**ROMILDA**

Que direz-vous maintenant, Arsamène?

**ARSAMENE**

Que je vous aime.

**ROMILDA**

Et moi, je vous adore.

**ARSAMENE**

Que je vis seulement par vous.

**ROMILDA**

Et que par vous je veux mourir.

**A DEUX**

Vous m'aimerez toujours?  
Oui, toujours le vous aimerai!

**A TROIS**

Pour vivre...

**ARSAMENE**

Heureux

**ROMILDA**

...contente...

**ADELANTA**

... et damnée...

**A TROIS**

c'est assez!

**ROMILDA et ARSAMENE**

Si vous m'êtes propices,  
pupilles adorées,  
grâce à votre splendeur,  
je ne redoute rien  
des désastres du Sort;  
ô mes belles clartés,  
les astres apprendront  
à m'être bienveillants de vos brillants rayons.

Che ti disse Adelanta aloor ch'il foglio  
d'Arsamenegli desti?

**ELVIRO**

Signora, dite voi, che mi diceste?

**ADELANTA**

Che Romilda ama il re.

**ARSAMENE**

E che volete più?

**ROMILDA**

Dunque ingannate?

**ADELANTA**

Piano, non v'adirate: udite pria.  
Elvira con un foglio  
d'Arsamene venta;  
io per recarlo a voi  
lo presi, e perché il servo  
ostinato partir non si volea  
se voi pria non vedea,  
accié non visto ritogliesse il piè,  
finsi che foste voi scrivendo al re.  
Xerse mi sopragiunse, e della carta  
i trattati mi chiese; io per oppormi  
a motivi di sdegno  
finsi a me scritto il foglio, e d'Arsamene  
amata mi chiamai:  
questo titolo solo infruttuoso  
per giovarvi usurpai.

**ROMILDA**

Fate quanto sapete,  
Arsamene il mio ben non mi torrete.

**ARSAMENE**

Or che dite, Romilda?

**ROMILDA**

Or che dite, Arsamene?

**ARSAMENE**

Che v'amo.

**ROMILDA**

Che v'adoro.

**ARSAMENE**

Che soi vivo per voi.

**ROMILDA**

Che per voi moro.

**A DUE**

M'amerrie?  
V'amerò sempre, si, si.

**A TRE**

Per viva...

**ARSAMENE**

Felice

**ROMILDA**

...beata...

**ADELANTA**

...dannata...

**A TRE**

...i basta cosi.

**ROMILDA ed ARSAMENE**

Se pietose mi girate,  
pupille adorate,  
il vostro splendor,  
di sorti adirate  
non temo ilfuror.  
oh luci belle,  
Ad essermi benigne,  
da'vostri raggi Impareran le stelle.

**A DEUX**

Vous m'aimerez toujours?  
Oui, toujours je vous aimerai.

**À TROIS**

Pour vivre...

**ARSAMENE**

...heureux...

**ROMILDA**

...contente...

**ADELANTA**

... et damnée...

**À TROIS**

c'est assez.

**ROMILDA**

Voici ma main, gage de ma fidélité.  
Regardez bien, Adelante.

**ADELANTA**

Voici Xerxès : qu'allez-vous faire ?

**ROMILDA**

O catastrophe!

**ARSAMENE**

O quel dérangement!

**ADELANTA**

(Quel bon hasard - peut-être!)

**ELVIRO**

Seigneur, je vous attends aux portes de la ville...

**ROMILDA**

Cachez-vous !

**ADELANTA**

Je me cache aussi.

**ROMILDA**

Vous, pas! Je ne veux pas!

**ARSAMENE**

Soyez fidèle. Informez-vous.

**ROMILDA**

Si même un fauve entrain, ne vous découvrez pas!

- Scène 3

*Xerxès et Romilda; Adelante et Arsamène cachés*

**XERXES**

Romilda, qui vous suggéra  
de rendre Libre ce guerrier  
que je faisais mon prisonnier?

**ROMILDA**

Sa valeur, qui par son seul fer  
a rendu mille coups.

**XERXES**

À vous dont le mérite  
enchaîne Xerxès même,  
je ne saurais rien refuser.  
Vous pouvez libérer les captifs que je fais,  
étant déjà ma reine.

**ROMILDA**

Seigneur, qui s'élève trop haut  
court à sa mine certaine.

**XERXES**

Ne me refusez plus:  
si dure cruauté  
est vice, non vertu :  
ne me refusez plus.

**ROMILDA**

**A DUE**

M'amerete?  
V'amerò sempre, sì, sì.

**A TRE**

Per viver...

**ARSAMENE**

...felice...

**ROMILDA**

...beata...

**ADELANTA**

...dannata...

**A TRE**

... mi basta così.

**ROMILDA**

Ecco in segno di fe la destra amica.  
Adelanta, mirate!

**ADELANTA**

Ecco Xerse: che fate?

**ROMILDA**

Oh che sciagura!

**ARSAMENE**

Oh disturbo!

**ADELANTA**

Oh ventura!

**ELVIRO**

Signor, v'aspetterò fuor delle mura.

**ROMILDA**

Nascondetevi!

**ADELANTA**

Anch'io m'asconderò.

**ROMILDA**

Fermatevi, non vo'!

**ARSAMENE**

Siate fida, avvertite!

**ROMILDA**

Se qualche fera vien, voi non uscite!

- Scena 3

*Xerse, Romilda, Adelanta, Arsamene nascosto*

**XERSE**

Romilda, che vi mosse  
a dar la libertade a quel guerriero  
ch'io volea prigioniero?

**ROMILDA**

Il suo valor, che con un ferro solo  
rebattra mille colpi.

**XERSE**

A voi che avete  
morto d'incatenar lo stesso Xerse  
non so disdir che poi  
sciogliere potiate i prigionieri suol.  
Già sete mia regina.

**ROMILDA**

Signor, volo tropp'alto  
è rnfalbil ruina.

**XERSE**

Deh, non negate più;  
si dura crudeltà  
è vizio, non virtù.  
Deb, non negate più.

**ROMILDA**

- Xerse -

Je dénierai toujours  
ce que le sort n'accepte pas que je confirme.

**XERXES**

C'est la méthode des têtus  
que s'excuser par le destin. Tout arraché  
par les vents furieux se montre quelquefois  
le chêne qui ne se rend pas,  
qui ne cède à la brise molle.  
Me fais-je, Romilda, comprendre?

**ROMILDA**

Trop comprendre!

**XERXES**

Je ne partirai pas avant... Suffit! Parlez.

**ROMILDA**

À ces noces il faut que mon père consente.

**XERXES**

Quel doute y a-t-il là?

**ROMILDA**

Après, j'obéirai au Roi.

**XERXES**

Je m'en vais l'appeler. En attendant,  
je ruisselle de joie!

**ROMILDA**

Et moi je fonds en larmes!

- Scène 4

*Arsamène, Romilda, Adelante*

**ARSAMENE**

«J'obéirai au Roi..." ?!  
Comment donc, Romilda? Pourquoi n'avoir pas dit:  
«Je suis la femme d'Arsamène»? Femme impie,  
je comprends ! l'éclatant trésor du bandeau d'or  
vous éblouit et vous corrompt. Ordonnez-moi,  
ingrate! d'aller boire aux flots gelés du Don  
où s'éteindra l'ardeur d'un amour méprisé;  
sus donc, répétez-moi  
ce que vous avez dit: «J'obéirai au Roi»

**ROMILDA**

Hélas, qui dérobe à ma vue  
les rayons du soleil?  
Je m'écroule - je meurs!

**ARSAMENE**

Soutenez-la!

**ADELANTA**

Mon dieu, je me sens attendrie.

**ARSAMENE**

Comme un serpent du Nil,  
elle se plaint alors qu'elle me tue !  
Romilda?

**ROMILDA**

Arrêtez!  
Ne me touchez pas! Que Xerxès  
vienne à mon aide  
puisqu'il me tue!

**ARSAMENE**

Vous me haïssez donc?

**ROMILDA**

Je vous adore. Adieu, je vous laisse.

**ARSAMENE**

Adieu. Moi,  
je vous quitte.

**ROMILDA**

Pour aller où?

Negherò sempre  
cté ch'affermar non mi concede rl fato.

**XERSE**

Uso d'ogni ostinato,  
scusarsi col destin. Lacera e svelta  
dagli austri furiosi a5n si vede  
quercia che all'aure molli  
non si piega, non cede:  
intendete, Romilda?

**ROMILDA**

Ah, troppo intesi.

**XERSE**

Non partirò, se pria... Basta! Che dite?

**ROMILDA**

Che del mio genitor vi vuol l'assenso.

**XERSE**

E poi, che dubbio v'è?

**ROMILDA**

Ubbidirò il mio re.

**XERSE**

Vado a chiederlo: intanto  
mi stillo in gioia.

**ROMILDA**

Ed io mi struggo in pianto.

- Scena 4

*Arsamene, Romilda, Adelanta*

**ARSAMENE**

« Ubbidirò 'l mio re »?!  
Cosi dite, Romilda? E che non dite:  
«Son sposa d'Arsamena ? Empia, v'intendo:  
il fulgido tesoro dell'aureo serto  
e v'abbaglia e vi compra: or dite, ingrata,  
che del Touai lontan l'onda gelata  
a ber io vada, onde s'ammorzi il mio  
foca sprezzato: su. ditelo: ahimè.  
presto, ubbidite il re!

**ROMILDA**

Ah!, chi toglie a' miei lumi  
del sole i raggi d'oro?  
Ahimè cado, abîme moro.

**ARSAMENE**

Sostenetela!

**ADELANTA**

Oh dèi, m'intenerisco.

**ARSAMENE**

Come l'anguie del Nilo  
si duole, or che m'ha ucciso!  
Romilda?

**ROMILDA**

Fermatevi,  
non mi toccate! Xerse  
sovvenirmi dovrà  
quando m'ucciderà.

**ARSAMENE**

Tanto m'odiate?

**ROMILDA**

Tanto v'adoro: addio, vi lascio.

**ARSAMENE**

Addio,  
vi fugga.

**ROMILDA**

Dove andate?

- Xerse -

**ARSAMENE**

Où le voudra mon Sort farouche...  
Et vous-même?

**ROMILDA**

À la mort.

**ARSAMENE**

Allez là-bas leur dire  
que vous m'étiez promise.

**ROMILDA**

Je vous laisse. Adieu donc. Vous ne me verrez plus.

**ARSAMENE**

Dans les monstres de la Lybie  
et dans les bêtes d'Hyrkanie  
qui vous ressemblent  
je saurai pourtant vous revoir.

**ADELANTA**

Arsamène, Arsamène! on pourrait vous donner  
de la constance, un coeur Fidèle...  
Il ne m'entend pas, le cmel!

Rends-moi, Amour, la liberté.  
Je ne veux pas languir toujours  
pour une beauté tyrannique  
qui ne ressent pour mes soupirs  
pas même une ombre de pitié:  
Amour, rends-moi ma liberté.

Si de ses chaînes peut sortir  
mon coeur diablement amoureux,  
il saura bien ne plus aimer  
parce que son premier amour  
lui a coûté trop de souffrances.  
Amour, rends-moi ma liberté.

- Scène 5

*Periarco, Eumène*

**PERIARCO**

Pourtant, je connais Aristone...  
Je connais Amastre pourtant..  
Je les vis l'un et l'autre, ou bien j'ai cru les voir,  
a moins que ce ne soit des spectres, des fantômes  
qui me narquent, ou bien quelqu'ombre décevante;  
ou alors mes yeux me trahissent  
et donc ma pauvre tête est complètement folle!...

**EUMENE** (*une couronne en main*)

Les désirs d'un Roi sont des lois.  
Qui dit Loi dit justice.

**PERIARCO**

Où donc  
vous rendez-vous, Seigneur, avec ce diadème?

**EUMENE**

Chez Romilda. Xersès aujourd'hui la destine  
au trône de la Perse.

**PERIARCO**

Ciel! qu'est-ce que j'entends? Et Xersès, où est-il?

**EUMENE**

Il sortait du palais lorsque je l'ai quitté.

**PERIARCO**

je dois sans tarder lui parler.

(*il sort*)

**EUMENE**

Il s' imagine encor présenter à Xersès  
la fille de son Roi pour femme.  
Xersès ne l'aime plus  
et s' i aime jamais,  
le cour léger, il a changé d'idée...

Tomber amoureux, c'est folie.

**ARSAMENE**

Dove vuol fera sorte.  
E voi dove?

**ROMILDA**

Alla morte.

**ARSAMENE**

Eh, dite al trono  
che promesso vi fu!

**ROMILDA**

Vi lascio, addio, non mi vedrete più.

**ARSAMENE**

Ne' mostri della Libia,  
nelle fere d'Ircania,  
vostre imugi ni vere,  
ben vi potrò vedere.

**ADELANTA**

Arsamene, Arsamene! Io posso darai  
un'anima costante, un corfedele;  
non mi sente il crudele.

Dammi, Amor, la liberto,  
che non voglio più languir  
per tirannica beltà  
che non ha de' miei sospir  
una stilla di pietà.  
Dammi, Amor, la libertà!

Se dai ceppi uscir potrà  
questo cor che preso fu,  
ad amar non tornerà,  
che la prima servitù  
ebbe troppa crudeltà.  
Dammi, Amor, la libertà!

- Scena 5

*Periarco, Eumene*

**PERIARCO**

Pur conosco Ariston, conosco Amastre,  
E pur ambi li vidi,  
o vederli mi parve,  
se di spettri o di larve  
non mi scherno o delude ombra apparente,  
o mi tradiscon gli occhi,  
o d'espresso delirio è rea la mente.

**EUMENE**

Quel eh'il re vuole e legge,  
e quel eh'è legge è giusto.

**PERIARCO**

Ove signore,  
con quest' alto diadema?

**EUMENE**

A Romilda, che Xerse oggi destina  
della Persia regina.

**PERIARCO**

i Cieli! che sento mai? Xerse dov'è?

**EUMENE**

Quand'il lasciai, fuor della reggia uscia.

**PERIARCO**

Deggio parlargli pria.

(*exit*)

**EUMENE**

La figlia del suo re  
forse offerir in moglie a Xerse brama.  
Ma Xerse più non l'ama,  
e s'un tempo l'amé,  
incostante die, pentir muté.

Sete pazze a innamorarvi,

- Xerse -

Malheureuses  
belles dames,  
quand il vous prend d'aimer un homme:  
tomber amoureux, c'est folie.

Vous perdez votre dignité  
à le suivre,  
à prier.  
à nous convient de supplier.  
Tomber amoureux, c'est folie.

- Scène 6

Xerxès, Ariodate

**XERXES**

Comme nous l'avons signalé,  
nous destinons, suivant notre plaisir,  
à Romilda mari de même sang que nous.

**ARIODATE**

Votre bonté excède  
notre simple condition.

**XERXES**

Votre valeur, votre mérite  
le réclame de nous: dites,  
consentez-vous, l'approuvez-vous.'

**ARIODATE**

Je ne désire rien que de vous obéir.

**XERXES**

Écoutez donc.  
Il entrera sous peu dans vos appartements  
une personne notre égale, et de notre sang.  
Faites que votre fille  
l'accepte pour époux.

**ARIODATE**

C'est peu de chose, un coeur,  
face à tant de bontés aux immortels honneurs.  
Qui cela sera-t-il?

**XERXES**

Vous le saurez bientôt.

**ARIODATE**

De votre sang?

**XERXES**

Oui.

**ARIODATE**

Connu de moi?

**XERXES**

Autant que Xerxes

**ARIODATE**

Égal à vous?

**XERXES**

Vous le verrez.

(il sort)

**ARIODATE** (rêveur)

Un égal de Xerxès? De sang royal?  
Connu de moi?  
Arsamène, Arsamène! Il n'y en a pas d'autre!

O ma joie, mon bonheur!  
O combien  
le destin  
comble un homme chanceux!  
O ma joie, mon bonheur!

- Scène 7

Village d'agrément hors de la ville  
Eumène, Romilda, Clito

**EUMENE**

miserelle,  
donne belle;  
tocca all'uomo l'adorarvi,  
sete pazze a innamorarvi.

Voi perdete del decoro  
se cercate,  
se pregate;  
a noi tocca supplicarvi.  
Sete pazze a innamorarvi.

- Scena 6

Xerse, Ariodate

**XERSE**

Come già v'accennammo,  
sposo del nostro sangue, a piacer vostro,  
destiniamo a Romilda.

**ARIODATE**

Il grado umile  
dell'esser mio vostra boutade eccede.

**XERSE**

Casi da noi richiede  
il vostro merito e 'l valor vostro. Or dite:  
l'approvate? Assentite?

**ARIODATE**

Bramo solo ubbidirvi.

**XERSE**

Udite dunque!  
Verrà tra poco nelle vostre stanze  
Persona eguale a noi: del nostro sangue.  
Fate che vostra figlia  
per suo sposo l'accetti.

**ARIODATE**

È poco un core,  
di tante grazie all'immortal onore.  
Chi sarà?

**XERSE**

Lo saprete.

**ARIODATE**

Del vostro sangue?

**XERSE**

Sì.

**ARIODATE**

Conosciuto da me?

**XERSE**

Quanto ch'è Xerse.

**ARIODATE**

Simile a voi?

**XERSE**

Vedrete.

(exit)

**ARIODATE**

Equal a Xerse? Del suo regio sangue?  
Conosciuto da me?  
Arsamene, Arsamene, altri non è!

Oh me lieto, oh me beato,  
quante aduna  
la fortuna  
liete sorti a un fortunato!  
Oh me lieto, oh me beato.

- Scena 7

Villaggio delizioso dietro le mura della città.  
Eumene, Romilda, Clito

**EUMENE**

- Xerse -

D'accorder ses faveurs  
s'est lassée la Fortune  
et délègue à sa place  
va ce petit dieu qui va tout nu.  
Ce n'est qu'un petit changement :  
on passe d'un aveugle à l'autre,

Heureux était le temps  
aux vertus disposé;  
le Sort les a ravies,  
Amour les usurpa.  
Ce n'est qu'un petit changement :  
on passe d'un aveugle à l'autre.

Voici la favorite. À vous, Madame,  
Xerxès envoie ce don.

**ROMILDA**  
À moi?

**EUMENE**  
À vous.

**ROMILDA**  
La couronne de Perse ?

**EUMENE**  
Il vous offre avec elle et son trône et son coeur.

**ROMILDA**  
Que faire, hélas! Prends-la, Clito...  
Dites au Roi... O Ciel, Fortune, Amour,  
conseillez-moi! Dites-lui... Dieu!  
Dites...

**EUMENE**  
Que lui dirai-je?

**ROMILDA**  
Dites-lui que j'irai lui parler tout à l'heure...

Que me réclamez-vous, royales exigences ?  
Que mon amour se désavoue ?  
Que je sois traître à Arsamène?  
Vous vous trompez ! Je l'aime et je renonce à vous,  
je vous embrasse et vous refuse : allez-vous-en !  
Mais quoi ? Plutôt les accepter  
qu'arracher de mon cour de serviles liens  
et qu'ôter de ma tête une couronne? Viles,  
impudentes pensées!  
M'opposer au Pouvoir?  
Au Trône taire obstacle ?  
Quoi? Je délire? Je suis folle?

**CLITO**  
Holà! décidez-vous!

**ROMILDA**  
Blanche hermine, précieux voile.  
c'est bassesse qu'on vous repousse  
qu'on vous méprise est félonie... Sur mes cheveux,  
pour mon triomphe je vous pose! ... Et quel triomphe?!  
De l'infidélité? ou de la trahison?  
Éloigne-toi : je ne veux pas être une Reine.  
Être une amante me suffit

**CLITO**  
Voici venir le Roi.

**ROMILDA**  
Va-t-en.

**CLITO**  
Ma toi, c'est l'heure.

(il sort)

- Scène 8

Xerxès, Romilda

**XERXES**  
Alors, ma Reine, mon Épouse?

Di donar i serti già  
la Fortuna si stancò;  
e 'l bambin che midì,  
in suo luogo delegò.  
Ma v'è poca varietà,  
che da un cieco all'altro va.

Fu beata quell'età  
cha virtù li dispensé:  
sorte poi rapiti gli ha;  
ne Amor se li usurpò:  
ma c'è poca varietà,  
che da un cieco all'altro va.

Ecco la favorita. A voi, signora,  
Xerse invia questo dono.

**ROMILDA**  
A me?

**EUMENE**  
A voi.

**ROMILDA**  
Di Paria la corona?

**EUMENE**  
E questa e 'l regno e 'l proprio corvi dona.

**ROMILDA**  
Ahimè! Che deggio far? Prendila, Clito.  
Dire al mio re... Cieli, fortuna, amore,  
consigliatemi voi! Ditegli... Oh dio!  
Dite...

**EUMENE**  
Che gli divi?

**ROMILDA**  
Ditegli che..e che poi gli parlerò.

Che chiedete da me fasce reali?  
Ch'io ribelli mia fede?  
Ch'io tradisca Arsamène? Ah v'ingannate;  
v'adoro e vi rinunzio,  
vi bacio e vi rifiuto: andate, andate!  
dia che? Vorrò più tosto  
che sciogliermi dal cor nodi servili  
trarmi di capo le corone? E vili,  
e sconsigliati son questi pensieri.  
Dir insidie agl'impèn?  
Chiamar frode ai diademi?  
Che? deliro? son stolta?

**CLITO**  
Eh finite una volta!

**ROMILDA**  
Candidi invogli, preziose lini  
é viltà non gradirvi  
sprezzarsi èfellonia: su questi croit  
per trionfo v inalzo. E che trionfo?  
D'infedeltà ? di tradimento?  
scostati, che non voglio esser regnante.  
mi basta esser amante!

**CLITO**  
Ecco, sen vien il re.

**ROMILDA**  
Partiti!

**CLITO**  
È ora, affé.

(exit)

- Scena 8

Xerse, Romilda

**XERSE**  
Mia regina! mia sposa!

**ROMILDA**

Que dites-vous, hélas! Épargnez-moi ces noms.

**XERXES**

Pourquoi?

**ROMILDA**

Vous offusquez  
la dignité des Rois.

**XERXES** (*étonné*)

Comment?

**ROMILDA**

Écoutez-moi...

**XERXES**

Qu'est-ce encor? Parlez vite!

**ROMILDA**

Arsamène m'aimait...

**XERXES**

Début désagréable!

**ROMILDA**

Et modeste, et fidèle, entre autres qualités.

**XERXES**

Très bien. Et puis après?

**ROMILDA**

À peine osa-t-il l'avouer.  
Sans bruit il m'adora, me servit en silence.  
Que de manières, vous voyez !...

**XERXES**

Je vois que vous m'assassinez.

**ROMILDA** (*à part*)

(Courage!)

À la fin.., j'en rougis, Seigneur, je n'ose dire...  
Je pars, le vous écrirai ça...

**XERXES**

Non: finissez!  
Je n'en peux plus d'attendre.

**ROMILDA**

je ne sais si ce fut l'audace ou la malchance...

**XERXES**

Bon dieu. je n'en peux plus!

**ROMILDA**

Il approcha sa bouche..

**XERXES**

D'où ça?

**ROMILDA**

De la mienne, et...

**XERXES**

Et il vous embrassa?

**ROMILDA**

Exactement.

**XERXES**

Ah, je vois bien  
que vous mentez pour fuir vos noces avec moi.  
Que ce soit vrai ou faux, de connaître ses fautes  
me force à le punir. Holà, rapidement,  
cherchez et tuez Arsa mène.  
Veuve par ce baiser,  
vous serez mon épouse.

**ROMILDA**

Arrêtez là, mon Dieu! mon Roi, mon Époux, oui,  
tout ce que vous voulez, c'est bien.  
Mais qu'Arsamène ne meure pas.  
Ah! je lui parle en vain ! il s'en va, l'inhumain'

**ROMILDA**

Che dite, ahimé! cosi non mi chiamate!

**XERSE**

Perché?

**ROMILDA**

Perché oscurate  
il decoro rea).

**XERSE**

Come?

**ROMILDA**

Sentite!

**XERSE**

Che sarà ? tosto dite!

**ROMILDA**

Arsamene mi amò.

**XERSE**

Principio infausto!

**ROMILDA**

Fu modesto e fedel, forse tra quanti.

**XERSE**

Bene, passate avanti!

**ROMILDA**

Scoprirsi a pena ardi,  
tacito m'adorò, muto servi.  
Che maniere ! vedete.

**XERSE**

Romilda, m'uccidete.

**ROMILDA**

Alfine ardito...  
W'arrossisco. signor: non lo dirò.  
Parto, e lo scriverò.

**XERSE**

Vo, no, seguite.  
ch'aspettar non passio

**ROMILDA**

Non so se ardir o se fortuna fu.

**XERSE**

Ah, ch'io non possa pui.

**ROMILDA**

Le sue labbra accosto

**XERSE**

Dove?

**ROMILDA**

Alle mie; e...

**XERSE**

...E vi baciò?

**ROMILDA**

Appunto.

**XERSE**

Ah, ben m'avveggio  
che perJu,çgir le nozze mie mentite.  
Ma stasi o no, l'aver sue colpe udite,  
m'obliga a castigarle. Olà, veloci  
Arsamene seguite, e l'uccidete!  
Vedova di quel bacio,  
sposa poi mi sarete.

**ROMILDA**

Fermate, oh dio! mio re, mio sposo, si!  
Ciò che volete, bene;  
ma non mora Arsamene. Ah, parlo in vano  
al fugace inumano.

Quelle pitié barbare!  
Pour donnervie à l'un, il donne motta l'autre !  
O mon perfide sort!  
A quoi me forces-tu, ciel inclément!  
J'accuse un innocent  
de faute imaginaire !  
Quelle pitié barbare !

Quel destin misérable!  
Pour me garder en vie,  
je me fais criminelle.  
Fidélité tueuse, Amour impitoyable!  
Tendresse scélérate,  
pieuse cruauté:  
quelle pitié barbare!

- Scène 9

*Amastre, Romilda, Clito*

**AMASTRE**

J'enverrai ce message à ce coupable :  
s'il me méprise encore, alors j'irai mourir.

**ROMILDA**

Romilda, c'est le Ciel qui t'envoie ce guerrier;  
si vous portez en vous  
le coeur courtois d'un preux, trop aimable guerrier,  
écoutez ma prière.

**AMASTRE**

À moi ce ne sont pas  
des prières : ce sont des lois que vous donnez.  
Je me souviens que vous m'avez tiré des fers  
de cet impitoyable,  
de cet ingrat monarque.

**ROMILDA**

Ingrat, c'est vrai, quand il ordonne  
de tuer Arsamène. O Dieu, je vous en prie,  
courez le prévenir.  
Je ne me tte à personne à la cour.

**AMASTRE**

Au Roi cruel  
faites porter ce mot.  
Je ne tarderai pas, alors, à vous servir.

**ROMILDA**

À toi, Clito,  
de le remettre à Xerxès.

**CLITO**

À vos ordres.

**ROMILDA**

Volez à mon secours!

**AMASTRE**

J'y vais!

*(elle sort)*

**ROMILDA**

Mon coeur  
divertit son angoisse avec son espérance.

- Scène 10

*Clito. Elviro, près du Platane de la Scène 1*

**CLITO**

Laisse-moi donc aller chez Xerxès.

**ELVIRO**

Eh, dis donc,  
regarde un peu les beaux colliers, et les bijoux  
d'or précieux.

**CLITO**

Le Roi

Che barbara pietà!  
Per dar vita ad altrui dargli la morte!  
Oh mia perfida sorte!  
Che m'insegnasti mai, cielo inclemente?  
Dar colpa a un'innocente  
di jàlsa reità?  
Che barbara pietà

Che misero destin!  
Per mantenermi alla mia vita in dono  
omicida li sono!  
Sicariajedeltade, amor spietata!  
Affetto scellerato!  
Pietosa crudeltà!  
Che barbara pietà!

- Scena 9

*Amastre, Romilda, Clito*

**AMASTRE**

Questo foglio all'iniquo inumò,  
e se poi mi disprezza, a morte andrò.

**ROMILDA**

(Romilda, il ciel questo guerriero invia.)  
Se cortese, se pia  
nutrite alma nel sen, guerrier gentile,  
le mie preghiere udite.

**AMASTRE**

A me dovete  
porger legge e non preghi: ho ben memoria  
ch'oggi toglieste il mio infelice piè  
dai ceppi di quell'empio,  
ingrattissimo re.

**ROMILDA**

Ingrattissimo appunto, egli comanda  
ch'Arsamene s'uccida; oh dio, vi prego,  
cercatelo, avvisatelo: d'alcuno  
di corte non m'affido.

**AMASTRE**

Al re crudele  
fate recar questo mio foglio, ed io  
nulla a servirvi tarderò.

**ROMILDA**

Tu, Clito,  
a Xerse lo darai.

**CLITO**

Ubbidirò

**ROMILDA**

Ite, dunque, cortese!

**AMASTRE**

Io vado.

*(exit)*

**ROMILDA**

Il core  
con la speme lusinga il mio timore.

- Scena 10

*Clito, Elviro*

**CLITO**

Lasciami andar a Xerse!

**ELVIRO**

Eh, vieni un poco,  
vedi quanti monili, e quante d'oro  
preziosissime masse.

**CLITO**

Il re di tutto

lui fait cadeau de tout, bien inutilement.

**ELVIRO**

Bon Dieu, pourquoi ne suis-je pas moi-même un platane?...

Combien y en a-t-il  
qui pensent en eux-mêmes :  
«Si je trouvais un arbre  
qui porte des fruits d'or,  
je ferais...  
je dirais...»  
et dans le rêve qui les gagne  
se créent des châteaux en Espagne.

Cet amant-ci voudrait  
en offrir à sa belle ;  
cet alchimiste-là  
les perdrait en fumée;  
drôles d'hommes  
que nous sommes !  
qui dans le rêve qui nous gagne  
créons des châteaux en Espagne !

**CLITO**

Dis, Elviro, tu ne veux pas  
en cueillir quelques-uns ?

**ELVIRO**

Et pourquoi pas, mon Dieu:  
vite fait avant qu'on se plaigne...

(*cueillant un fruit*)

Tu les as vus?!

**CLITO**

Qui ça?

**ELVIRO**

Deux nègres !

**CLITO**

Pas du tout.

**ELVIRO**

Non? Et je jurerais de les avoir vus, moi.  
Je suis du genre à avoir peur.

**CLITO**

Aïe, aïe!

**ELVIRO**

Qu'est-ce qui t'arrive?

**CLITO**

J'ai cru  
voir les deux nègres!  
Tes berlues me font peur.

**ELVIRO**

Aïe !

**CLITO**

Aïe!

**ELVIRO**

Houlà! ce sont des diables!

- Scène 11

*Appartements royaux du Palais d'Ariodate  
Amastre, Arsamène*

**AMASTRE**

Va, mon espérance, va-t-en!  
Ne me dis pas  
que je n'aurai plus de souffrances ;  
celui qui fat un jour rebelle  
n'en deviendra pas plus fidèle.  
Va, mon espérance, va-t-en!

Non, non, mon tueur: ne le crois plus.  
Si ce cruel  
infidèle m'abandonne,  
on ne le verra plus venir

gli fece inutil dono.

**ELVIRO**

Cieli, perché ancor io  
un platano non sono?

Quanti son, ch'adesso dicono  
tra se stessi dentro 'l cor:  
oh s'io trovassi un arbore  
che facesse frutta d'or;  
pur farei,  
pur direi,  
e 'l pensier s'aggira e varia,  
quanti fan castelli in aria!

Quell'amante alla bellissima  
vaga sua lo vorria dar;  
quel ch'inclina all'arte chimica  
lo farebbe in fumo andar;  
quanti strani  
sensi umani  
il pensiero aggira e varia,  
quanti fan castelli in aria!

**CLITO**

Senti, Elviro: voliamo  
coglier di quelle frutta

**ELVIRO**

Affe, potiamo,  
pria che ci sturbi alcun, facciali presto.

Vedesti?

**CLITO**

Che?

**ELVIRO**

Due mori.

**CLITO**

Io nulla vidi.

**ELVIRO**

No? m'eran parsi invero:  
io son pur timoroso.

**CLITO**

Ahimè, ahimè!

**ELVIRO**

E che cos'hai?

**CLITO**

Mi parve  
di sedere i due mori.  
me gi hai posti in pensiero

**ELVIRO**

Ahimè!

**CLITO**

Ahimè!

**ELVIRO**

Uh, son diavoli, affé!

- Scena 11

*Sala regia  
Amastre, Arsamene*

**AMASTRE**

Va, speranza, vanne, va;  
non mi dir  
che soffrir io debba più.  
Chi ribelle un giorno fis,  
più fidel non diverrà.  
Va, speranza, vanne, va!

No, mio cor, non veder più,  
s'il crudel  
infedel m'abbandonò.  
A quel nodo che spezzò,

- Xerse -

à mon amour qu'il méprisa.  
Va, mon espérance, va-t-en!  
Voici qu'entre Arsamène.  
Seigneur, contre vos jours Xerxès a suscité  
d'homicides épées, il a tendu des pièges  
à vos pas: votre mort est ordonnée. Fuyez!  
Ne tentez pas le Sort:  
Romilda vous en prie.

**ARSAMENE**

Romilda, cette ingrata'

**AMASTRE**

Pour le reste, j'ignore...

**ARSAMENE**

Romilda pense encore à moi  
qu'elle a trompé?...

- Scène 12

*Romilda, Arsamène*

**ROMILDA**

Romilda vous adore  
et ne pense qu'à vous! ...

**ARSAMENE**

Ne pense - oui! qu'à trahir!...

**ROMILDA**

Qu'à vous aimer...

**ARSAMENE**

Qu'à me railler!

**ROMILDA**

Qu'à vous sauver des colères du Roi!

**ARSAMENE**

De Xerxès, par hasard! Vous ne parlez ainsi  
pour m'aiguillonner à parftir zau plus vite?

**ROMILDA**

Et vous ne croyez pas?...

**ARSAMENE**

je veux,  
pour vous dépiter mieux, je veux, quand à Xerxès  
vous serez mariée, être sur votre route,  
me trucider, m'ouvrir les veines!

**ROMILDA**

Dieu! Xerxès... Écoutez !

**ARSAMENE**

Je sais que vous mentez toujours.  
Vous aurez constamment mon spectre près de vous,  
affreux, morne, sanglant, tête de mon sans chair,  
hantant votre sommeil, ombre sans sépulture.  
Armé des fouets de l'Enfer,  
des ombres de la nuit aux rayons du soleil,  
constamment mon spectre près de vous!

**ROMILDA**

Hélas, écoutez-moi!

**ARSAMENE**

Taisez-vous!

**ROMILDA**

Quel martyre!  
Voici qu'entre mon père; ah! maintenant j'expire...

- Scène 13

*Ariodate, Romilda, Arsamène*

**ARIODATE**

Voici le fiancé ! C'est donc la vérité.  
Restez, Romilda!

**ROMILDA**

prigionier più non verrà.  
Va, speranza, vanne, va!  
Ma qui giunge Arsamene.  
Signor, contro di voi brandi omicidi  
suscita Xerse, e insidia i vostri passi.  
comandata la morte; or voi fuggite,  
non tentate la sorte;  
ve ne avvisa Romilda.

**ARSAMENE**

Romilda? quell'ingrata?

**AMASTRE**

Altro non se.

**ARSAMENE**

E di me pensa ancora.  
Romilda che m'inganna?

- Scena 12

*Romilda, Arsamene*

**ROMILDA**

Romilda che v'adora,  
di voi pensa ad ogn'ora.

**ARSAMENE**

Pensa, ma di tradirmi.

**ROMILDA**

D'amarvi.

**ARSAMENE**

Di schernirmi.

**ROMILDA**

Di salvarvi dall'ire.

**ARSAMENE**

Di Xerse, è ver? So die rosi direte  
per spronarmi a partire?

**ROMILDA**

E non credete?

**ARSAMENE**

Voglio,  
voglio a vostro dispetto, allor che a Xerse  
giungerete la destra, ivi trovarmi,  
uccidermi, svenarmi.

**ROMILDA**

Oh dio, Xerse, sentite!

**ARSAMENE**

So che sempre mentite,  
m'avrete ognor squallido spettro intorno.  
Individuo sanguigno, e nudo teschio,  
vi scuoterò da'sonns, ombra insepolta;  
con flagel di ceraste  
all'ombre della notte, ai rai del giorno vous aurez  
m'avrete ognor squallido spettro intorno.

**ROMILDA**

Deh, ascoltate!

**ARSAMENE**

Tacete!

**ROMILDA**

Ahi, che martire!  
Giunge il mio genitor; vado a morire!

- Scena 13

*Ariodate, Romilda, Arsamene*

**ARIODATE**

Eccolo sposo. Affé, m'apposi al vero.  
Romilda, non partite!

**ROMILDA**

Pourquoi faire?!

**ARIODATE**

je sais que vous viendrez, Seigneur,  
me combler de mille mercis :  
c'est ainsi que du ciel l'aigle puissant soulève  
les petits oiselets.

**ARSAMENE**

Que me dites-vous là?

**ARIODATE**

Que je vous donne Romilda  
pour humble servante et pour femme  
comme me l'ordonne le Roi.

**ARSAMENE**

Le Roi?...

**ARIODATE**

Si je l'ai bien compris...

**ROMILDA**

O ciel, qu'entends-je?

**ARIODATE**

Vous n'êtes plus vous-même... Vous plait-il  
de l'épouser?

**ARSAMENE**

Je n'en aime pas d'autre.

**ARIODATE**

Vous veniez pour cela?

**ARSAMENE**

Je n'espère rien d'autre

**ARIODATE**

Doncques, j'avais raison.

**ROMILDA**

J'écoute attentive et j'ai peine  
à croire tout ce que j'entends.

**ARIODATE**

Romilda, vous y consentez?

**ROMILDA**

Je ne sollicite rien d'autre.

**ARIODATE**

C'est bien vous, Seigneur,  
qui vouliez Romilda?

**ARSAMENE**

Elle est tout mon amour.

**ARIODATE**

Naissez donc vos mains et que pour votre joie  
la Parque Atropos file  
jusqu'à votre vieillesse un long, long, long fil d'or!

**ARSAMENE**

O surprenant bonheur!

**ROMILDA**

O plaisir imprévu!

**ARIODATE**

O favorables Cieux!

**À TROIS**

Quelle bonne fortune! Heureuses gens que nous!

**ARIODATE**

Restez là; je m'en vais à Xerxès rendre grâces  
d'illuminer mon sort de son royal éclat !

**ARSAMENE**

Je reste stupéfait que notre mariage,  
Xerxès l'ait ordonné!

E che sarà?

**ARIODATE**

A colmarmi di grazie,  
signor, so che venite; ad alta sfera  
tosi di sollevar piccioli augelli  
usa l'aquila altera.

**ARSAMENE**

Or che mi dite?

**ARIODATE**

Che vi do Romilda  
per serva umile e sposa,  
come m'impose il re.

**ARSAMENE**

Il re?

**ARIODATE**

S'io ben l'intesi.

**ROMILDA**

Oh ciel che ascolto?

**ARIODATE**

Non sete voi cui piace  
d'accettarla in consorte?

**ARSAMENE**

Altra non amo.

**ARIODATE**

E perciò qui veniste?

**ARSAMENE**

Altro non bramo

**ARIODATE**

Dunque non erro.

**ROMILDA**

Attenta ascolto, e appena  
a ciò che sento i' credo.

**ARIODATE**

Romilda, acconsentite?

**ROMILDA**

Altro non chiedo.

**ARIODATE**

Siete pur voi, signore,  
che Romilda bramate?

**ARSAMENE**

Ella è 'l mio core.

**ARIODATE**

Stringete ornai le destre, e a vostre gioie  
Atropo sia che fili  
in lungo stame d'or giorni senili.

**ARSAMENE**

Oh dilette improvise!

**ROMILDA**

Oh gioie inaspettate!

**ARIODATE**

Oh cieli amici!

**A TRE**

Oh fortune beate! Oh noi felici!

**ARIODATE**

Restate: i' vado a render grazie a Xerse,  
ch'il mio destin di regia luce asperse.

**ARSAMENE**

Stupido resto che le nostre nozze  
Xerse comandi.

**ROMILDA**  
Il n'est plus en colère:  
j'en suis toute contente.

**ARSAMENE**  
II devient raisonnable.

**ROMILDA**  
Nos pleurs l'auront touché!

**ARSAMENE**  
Autant que nos malheurs.

**ROMILDA**  
Arsamène mon bien!

**ARSAMENE**  
Romilda ma vie,  
ma joie infinie!

**À DEUX**  
De la douceur,  
de la constance,  
moins vous en attendez,  
et plus d'en recevoir met du plaisir au coeur!

**ARSAMENE**  
Et je m'en vais le remercier comme il convient.  
Je pars, mon cher amour!

**ROMILDA**  
Moi-même irai sous peu,  
Ô, mon brûlant désir

**À DEUX**  
Mon coeur...

**ARSAMENE**  
... te reste.

**ROMILDA**  
... te suit.

**ARSAMENE**  
Je m'en vais donc.

**ROMILDA**  
Je reste ici.

**À DEUX**  
Je ne vis que par toi.

**ARSAMENE**  
Reste, ma vie!

**ROMILDA**  
Va, mon coeur!

- Scène 14

*Aristone, au bord de la mer*

**ARISTONE**  
Amastre a rendez-vous avec moi sur la plage.  
Je l'y attends en vain.  
qu'advient-il ? Combien  
j'ai d'ennuis aujourd'hui!  
Combien de ics de glace  
me plantent dans le coeur mes doutes et mes craintes!

La femme en proie  
à ses amours  
n'a plus de tête,  
de retenue;  
et parce que souvent l'amour devient folie,  
l'Amour doit à ses fous passer la camisole!

Femme amoureuse  
n'a frein ni loi :  
son sein renferme  
un coeur qui cogne  
et parce que souvent l'amour devient folie,  
l'Amour doit à ses fous passer la camisole !

**ROMILDA**  
E che deposte l'ire  
lasciarmi si contenti.

**ARSAMENE**  
La ragion l'avrà mosso.

**ROMILDA**  
L'avran mosso i miei pianti.

**ARSAMENE**  
E i miei tormenti!

**ROMILDA**  
Arsamene, mio bene!

**ARSAMENE**  
Romilda, mia vita,  
mia gioia infinita!

**A DUE**  
Son le nostre dolcezze,  
sano le contentezze,  
il quanto meno aspettate.  
tanto più dolci al cor, tanto pin grate.

**ARSAMENE**  
Ch'io vada a ringraziarlo et si conviene.  
Parto, mio cor, mu, bene.

**ROMILDA**  
Anch'io verrò tra poco,  
mia speranza, mio foco

**A DUE**  
Resta...

**ARSAMENE**  
Viene...

**ROMILDA**  
... il cor,...

**ARSAMENE**  
...parte.

**ROMILDA**  
resta...

**A DUE**  
Sol in te vivo son io.

**ARSAMENE**  
Resta, oh vita!

**ROMILDA**  
Va, cor mio!

- Scena 14

*Aristone*

**ARISTONE**  
Colà sud lita, ove m'impose Amastre,  
finora attesi in vano.  
Che sarà mai ? quai pene  
oggi provar mi tocca!  
Quanti gelida tema  
strali di ghiaccio al dubbio cor mi scocca?

La donna caduta  
in lacci d'amore  
di senno è perduta,  
se priva di core,  
e perché spesso amor pazzia diviene,  
Amor per i suoi pazzi ha le catene.

Né legge né freno  
ha femina amante,  
ma chiude nel seno  
un cor delirante,  
erché son pazzie d'amor le pene,  
Amor per i suoi pazzi ha le catene.

- Scène 15

Periarco, Xerxès

**PERIARCO**

Doncques, vous refusez  
le manage avec Amastre? Une couronne  
ne vous importe pas?

**XERXES**

Ce n'est pas un refus, c'est mon destin  
qui me l'interdit.

**PERIARCO**

Le destin  
fait pencher, il ne force pas.

**XERXES**

Le petit dieu Amour m'y force.  
Rapportez à Ottane  
que nous prenons Romilda comme épouse;  
que nous ne sommes pas maitre de la Fortune  
qu'il y parait;  
que nous aurons toujours grave dans notre coeur  
le plus sûr souvenir de ses offres courtoise.

**PERIARCO**

Il en est donc ainsi?

**XERXES**

On ne peut pas changer  
ce que le Sort a décidé.

**PERIARCO**

Je pars en référer.

(il sort)

- Scène 16

Xerxès, Ariodate

**XERXES**

Ariodate vient. Il est temps désormais  
de révéler que c'est  
moi qui désire Romilda.  
Ariodate, me voici.

**ARIODATE**

Maître invaincu,  
devant qui mon respect s'incline!

**XERXES**

Que vous semble  
de l'époux dont je vous parlai?

**ARIODATE**

Que mon désir  
n'espère jamais tant!

**XERXES**

Êtes-vous satisfait?

**ARIODATE**

Heureux, content, béat!

**XERXES**

Et Romilda aussi  
en sera contente?

**ARIODATE**

Absolument.

**XERXES**

Mais pourquoi ne vient-elle pas?

**ARIODATE**

Elle arrive.

**XERXES**

Où est-elle?

- Scena 15

Periarco, Xerse

**PERIARCO**

Dunque fate rifiuto  
delle nozze d'Amastre ' e non vi cale  
d'un diadema reale?

**XERSE**

Non e rifiuto, è sorte  
che lo divieta.

**PERIARCO**

Inclina,  
ma non sforza il destino.

**XERSE**

Sforza il ouvre bambino.  
Riportate ad Ottone  
Si eroi sposa e Romilda, e che non siamo  
in grazia alla Jòrtuona  
quant'ei mostra pensarsi: avremo sempre  
di sue cortesi offerte  
memorie al cor immobilmente inserte

**PERIARCO**

Ed è fermo così?

**XERSE**

Non può mutarsi  
ciò ch'il fato ordino.

**PERIARCO**

Parto, e riferirò.

(parte)

- Scena 16

Xerse, Ariodate

**XERSE**

Sen viene Ariodate; è tempo ormai  
di scoprire che son io  
che Romilda desio.  
Eccomi, Ariodate!

**ARIODATE**

Invitto sire,  
v'inchino riverente.

**XERSE**

Or che vi sembra?  
Io sposo è qual vi dissi?

**ARIODATE**

Il mio destre  
giammai tanto sali.

**XERSE**

Siete contento?

**ARIODATE**

Son beato.

**XERSE**

Romilda  
ne sarà sodisfatta?

**ARIODATE**

Anzi felice.

**XERSE**

Ma perché orna non viene?

**ARIODATE**

Or or verra.

**XERSE**

Dov'è?

**ARIODATE**

Avec son Arsamène.

**XERXES**

Avec qui?!

**ARIODATE**

Son époux.

**XERXES**

Pardon?

**ARIODATE**

Avec son époux, Sire.

**XERXES**

Avec son époux?... Quoi!...

**ARIODATE**

Comme vous l'exigiez.

**XERXES**

Comme je l'exigeais?

**ARIODATE**

«Égal à vous, de votre sang», il va venir dans vos appartements.

**XERXES**

Il ose !...

**ARIODATE**

Je croyais...

**XERXES**

Plus un mot. J'entends bien, De ma défense, donc, nul ne se préoccupe...

**ARIODATE**

Sire...

**XERXES**

Et ils sont mariés?

**ARIODATE**

Ils le sont.

**XERXES**

Trahison!  
Impie, perfide, indigne  
de l'air que tu respirez,  
du ciel que tu contemples

**ARIODATE**

Mon Roi!...

**XERXES**

Quel Roi, si c'est pour me trahir?  
Quel Roi, si c'est pour me flétrir?

**ARIODATE**

Frappez-moi de mort!

**XERXES**

Pour salir  
mon épée?..- Romilda, Arsamène, tous deux  
vous mourrez! et pour que soit comble  
la mesure de mon Destin,  
Xerxès aussi mourra !

- Scène 17

*Clito, Xerxès, Ariodate*

**CLITO**

Voici le malheureux Clito,  
victime des Esprits et reste misérable  
rejeté par l'Enfer...

**XERXES**

Voici le Page

**ARIODATE**

Con Arsamene.

**XERSE**

Che?

**ARIODATE**

Con lo sposo.

**XERSE**

Come?

**ARIODATE**

Con lo sposo, signor.

**XERSE**

Che sposo? Ahimè!

**ARIODATE**

Come imponeste.

**XERSE**

Io? Che v'imposi? Che?

**ARIODATE**

Egual a voi, del vostro sangue, e venne in queste stanze.

**XERSE**

E tanto ardi!

**ARIODATE**

Credei...

**XERSE**

Non più: v'intendo; e del divieto mio nulla curò?

**ARIODATE**

Signore!

**XERSE**

E sono sposi?

**ARIODATE**

Sono.

**XERSE**

Ah, traditore!  
Il Empio, perfido, indegno  
di quell'aure che spiri,  
di quel cielo che miri!

**ARIODATE**

Mio re!

**XERSE**

Che re, se m'hai tradito?  
Che re, se m'hai schernito?

**ARIODATE**

Uccidetemi!

**XERSE**

Il jerro  
avvilirei. Romilda, tu, Arsamene  
tutti morrete; e perché resti insieme  
sazia del mio destin la ferità,  
i anco Xerse morrà.

- Scena 17

*Clito, Xerse, Ariodate*

**CLITO**

Ecco il misero Clito,  
rifiuto degli spiro e dell'inferno  
avanzo non gradito.

**XERSE**

Ecco dell'empia

de cette femme impie: et que m'apportes-tu?

**CLITO**

Cette lettre, Seigneur.

**XERXES**

Qu'elle m'envoie, à moi?

**CLITO**

À vous.

**XERXES**

Et tu penses, coupable,  
par des tours de passe-passe et d'indignants mensonges  
dissiper ma fureur? «Au Roi de Perse».

Quel Roi ? Je suis le roi de la dérision...

(à Ariodate)

Lis ça, barbare, lis.

**ARIODATE**

(bas) O Dieu, pourquoi ne suis-je mort?

(lisant) « Amant ingratissime... »

**XERXES**

Et maintenant, elle m'appelle ingrat!

**ARIODATE**

«Je viens pour être à Vous..:

**XERXES**

Et tu en prends un autre!

**ARIODATE**

«J'ai découvert que vous me méprisiez...»

**XERXES**

Elle ose  
pousser la raillerie, elle ose, l'impudente!

**ARIODATE**

(Lettre scélérate)

«Je pars..:

**XERXES**

Je te suivrai jusqu'à n'en plus pouvoir!

**CLITO (à part)**

Le Roi est furibond: mieux vaut filer!

**ARIODATE**

«Le juste Ciel vous punira de vos erreurs...»

**XERXES**

Oui: l'erreur de t'avoir aimée.

**ARIODATE**

«Je pleurerai jusqu'à ce que je rende,  
misérable, mon dernier souffle.» Signé: Amastre.

**XERXES**

Qui?

**ARIODATE**

Ce n'est pas Romilda!  
Dans ma grande douleur, je ne m'avisai pas  
de la signature, Seigneur.

**XERXES**

Donne-moi cette lettre! Indigne!  
«Amastre». Il est écrit: Amastre ?  
Ce dernier coup manquait à tant d'indignités!

- Scène 18

Palais d'Abid

**ADELANTA**

Arsamene est marié! Faisons la paix, Amour:  
je ne jouerai plus avec ton flambeau plus jamais.

Plus dur  
qu'un roc inébranlable,  
qu'un gel inaltérable

il paggio; che riporti?

**CLITO**

Questo foglio, signor.

**XERSE**

A me l'invia?

**CLITO**

A voi.

**XERSE**

Che pensi, oh ria,  
con magiche figure e inchiostri indegni  
incantar i miei sdegni? •Al re di Persia».

Che re? Re sono, e mi dilleggi?

(a Ariodate)

Leggi, barbaro, leggi!

**ARIODATE**

(a parte) O Dei, perchè non moro!

(leggendo) Ingratissimo amaté

**XERSE**

Ingrato anco mi chiama?

**ARIODATE**

Venni per esser vostra.»

**XERSE**

E altrui si sposa?

**ARIODATE**

«Trovai, che mi sprezzate.

**XERSE**

E di beffarmi  
anca ardisce è ancor osa?

**ARIODATE**

Oh note scellerati!

Parto.»

**XERSE**

Ti seguirò sin ch'io ti sveni!

**CLITO**

Egli è sdegnata; io vo'partir, affé!

**ARIODATE**

«Punirà giusto ciel le vostre colpe!»

**XERSE**

Colpe d'averti amata!

**ARIODATE**

«Io piangerò sin che l'estremo flato  
spiri infelice. Amastre.»

**XERSE**

Che?

**ARIODATE**

Non scrive Romilda;  
sire, per grave dual non m'avvisai  
del carattere ignoto.

**XERSE**

Porgimi il foglio, indegno!  
«Amastse.» Scrive Amattse?  
Non restava altro tedio in tanto sdegno.

- Scena 18

Reggia d'Abido

**ADELANTA**

Arsamene è già sposo; Amor, va in pace.  
non scherzerò più mai con la tua face.

Più rigido  
che scoglio asprissimo,  
che gel durissimo

- Xerse -

sera mon coeur.  
Jamais  
ni larmes ni prières  
ne parviendront à vaincre  
ma fermeté.

Que brillent  
plus torts que le soleil,  
plus éclatants que lui  
de jolis yeux,  
ma toi,  
ils peuvent resplendir  
mais non pas allumer

- Scène 19

Xerxès, Arsamène

**XERXES** (seul)

Laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!  
C'est trop de cruauté pour me garder en vie.  
Ame désespérée  
qu'une ingrante refuse,  
dépourvu d'espérance autant que de pitié,  
j'arracherai des pleurs même aux âmes damnées.  
Laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!

Les grandeurs méprisées d'un Roi que l'on outrage,  
le sceptre, le bandeau ne m'intéressent plus ;  
à convaincre d'amour,  
ô sceptre négligé,  
si tu ne suffis pas, c'est que tu vaux bien peu.  
Et avant que le jour tombé ne refroidisse,  
laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!

**ARSAMENE** (s'inclinant)

Seigneur, il n'y a pas  
dans mon cœur assez de mercis...

**XERXES**

Tu oses  
paraître encor devant nous?

**ARSAMENE**

Humble et reconnaissant...

**XERXES**

Traître et l'injure aux lèvres !...

**ARSAMENE**

Comment cela, Seigneur?

**XERXES**

Tu m'as pris Romilda !

**ARSAMENE**

Je l'ai d'Ariodate : il m'a dit que c'est vous  
qui l'aviez commandé...

**XERXES**

Prétexte Impie!  
Du fer qu'iet'a remis, tu m'as tué.  
vas-y: ce même fer,  
plonge-le au crrur de Romilda:  
teint de son sang coupable, après, vient me le rendre,  
prends, barbare, prends-le!

**ARSAMENE**

Moi, que je frappe celle  
qui fait toute ma vie?  
De pensées si affreuses,  
mon coeur n'en connaît pas  
et rien qu'à la pensée  
de propos si énormes  
je me sens offensé.

**XERXES**

Prends donc, barbare, prends!...

**ARSAMENE**

Celui qui vient de faire  
de celle que j'adore  
un si charmant portrait,  
je peux bien le tuer!

sarà il mio cor.  
Né frangere  
mia crudeltà  
pregar o piangere  
giammai potra.

Più fulgidi  
ch'il sol jrammeggino  
e più lampeggino  
rai di beltà.  
Risplendere  
potranno affé,  
ma non accendere

- Scena 19

Xerse, Arsamene, Eumene

**XERSE**

Lasciatemi morir, stelle spietate,  
che'l mantenermi in vita è crudeltà.  
Anima disperata,  
rifiuto d'un'ingrata,  
priva d'ogni speranza e di pietà,  
al pianto movero l'aime dannate.  
Lasciatemi morir, ecc.

Di vilipeso re pompe sprezzate,  
scettro e benda real non curo più;  
se a comprarmi un affetto,  
oh mm scettro negletto.  
bastevole non sei, ben vil sei tu;  
si da poco non son l'ombra gelate.  
Lasciatemi, ecc.

**ARSAMENE**

Signor, grazie bastanti  
non ha il mio cor...

**XERSE**

Inanti  
osì ancora venirmi

**ARSAMENE**

Umile a ringraziarvi.

**XERSE**

Empio, a schernirmi.

**ARSAMENE**

Come, signor?

**XERSE**

Romilda pur m'hai tolta.

**ARSAMENE**

L'ebbi da Ariodate, e pur mi disse  
ch'era vostro comando.

**XERSE**

Empi pretesti.  
Ei ti dié 'l ferro in man, tu m'uccidesti,  
Prendi, va: quest' acciaio  
nel seno all'empia immergi;  
poscia del sangue reo tinto meV rendi;  
prendi, barbaro, prendi!

**ARSAMENE**

Cesio sveni colei  
eh'in vita mi tiene?  
Pensieri si rei  
il cor non sostiene.  
Col solo riflesso  
a detti si enormi  
pensiero m'offendi.

**XERSE**

Prendi, barbaro, prendi!

**ARSAMENE**

Il cor ch'è già fatto  
dell'idolo mio  
un vivo ritratto,  
svenar ben potsio.

- Xerse -

Donne-moi donc cette arme:  
et reçois-en autant  
que ta perfide rage!

**XERXES**

Prends-la, barbare, prends!...

- *Scène 20 finale*

*Amastre, Xerxès, Arsamène. Aristone, Periarco, Romilda, Ariodate, Adelante*

**AMASTRE** (*précipitamment*)

À moi plutôt, Seigneur, donnez-la !

**XERXES**

Qui es-tu.  
qui sans cesse aujourd'hui me bouscules ?

**AMASTRE**

Quelqu'un  
qui vient au bon moment pour se venger.

**ARSAMENE**

O l'étrange incident!

**AMASTRE**

Vous voulez que l'on tue  
une âme qui trahit  
malgré son amour.

**XERXES**

Oui.

**AMASTRE**

Que l'on écrase un coeur sous des blocs de silex  
pour s'être moqué de qui l'aime?  
C'est ce que vous voulez?

**XERXES**

Oui.

**AMASTRE** (*arrachant ses vêtements d'homme*)

C'est donc toi, indigne,  
expert en trahisons autant qu'en impiétés  
qu'Amastre frappera !

**ARSAMENE**

Bizarrerie du Sort!

**XERXES**

Je reste sans voix...

**ARISTONE**

Ciel !  
Que vois-je? que fais-tu ici?  
Seigneur, ce n'est u'un jeu chez quelqu'un trop  
par ses délires assali !

**PERIARCO**

Les voici, dirait-on: ce sont bien eux...

**AMASTRE**

Non, Aristone, non: maintenant se termine  
le temps où je devais mentir.

**PERIARCO** (*à part*)

Donc, je n'ai pas rêvé tout haut!

**XERXES**

Tuez-moi, je vous dis, puisque si j'ai perdu  
Romilda mon aimée,  
il y a des raisons  
pour que le jour présent de ma vie soit l'ultime.  
Tuez-moi. je vous dis.

**AMASTRE**

Romilda ton aimée?  
Le dire à la tille d'Ottane  
qdà ton amour tu attiras ?! Qui, pour te suivre,  
d'un habit de garçon s'est vêtue, indécente ?  
C'est donc ainsi que tu lui parles?

**XERXES**

Or dammi quel ferro,  
e quanto il tao sdegno  
sua perfido attendi.

**XERSE**

Prendi barbaro, prendi.'

- *Scena 20 ed ultima*

*Amastre, Xerse, Arsamene, Aristone, Periarco, Romilda, Ariodate, Adelanta*

**AMASTRE**

Datelo a me, signore!

**XERSE**

E chi set tu,  
ch'oggi sempre mi sturbt?

**AMASTRE**

Una che giunge  
a vendetta opportuna.

**ARSAMENE**

Oh strano evento!

**AMASTRE**

Volete che si sveni  
un'alma che tradi  
chi pur l'adora?

**XERSE**

Si.

**AMASTRE**

Che si laceri un cor d'alpina selce,  
che chi l'amò scherni?  
Così volete?

**XERSE**

Si.

**AMASTRE**

Te dunque, indegno,  
mostro di tradimenti e d'empietà,  
Amastre ucciderà.

**ARSAMENE**

Oh strana sorte!

**XERSE**

Io resto muto!

**ARISTONE**

Oh Cielo,  
che veggio? che fai qui?  
Signor. costui vaneggia. ed è ben spesso  
souvent , da deliri assalito.

**PERIARCO**

Eccoli affé, son dessi!

**AMASTRE**

No, no, Aristone, ch'oggimai finito  
é 'l tempo di mentire!

**PERIARCO**

Io già non delirai.

**XERSE**

Uccidetemi. si. che s'ho perduta  
Romilda la mia vita.  
ben è ragion che sia  
questo del viver mio l'ultimo di.  
Uccidetemi, si!

**AMASTRE**

Romilda e la tua vita?  
Con lafiglia d'Ortane  
ch'allettasti al tuo amor, che per seguirti  
veste indecenti a sé spoglie virili,  
empio, parli tosi!

**XERSE**

Tuez-moi, je vous dis!

**AMASTRE**

Non, c'est moi qui dois mourir! Homme odieux, vis donc pour comble d'impiété et d'inhumanité; si tu piétines ma vive fidélité, ta barbarie encor profane, insulte, souille et mon cadavre et ma dépouille !

**XERXES** (*ravi*)

Comme il me glisse au coeur un tendre sentiment!

**AMASTRE**

Ainsi, le Sort réclame que tu vives, et que je meure, toi modèle de perfidie, moi de Fidélité!

**XERXES**

Arrêtez là! hélas! pardon! je vous adore! Si vous mourrez, je meurs aussi.

**AMASTRE**

Vous retournez à mon amour?

**XERXES**

J'y retourne et je sais que de votre pardon je suis indigne, belle Amastre, et de votre pitié; voici ma vie, voici mon coeur, voici mon sein, mon cher amour, que vous avez blessés! Arsamène! Amastre je respire!

**PERIARCO**

Je suis abahi!

**ARISTONE**

Je me console!

**AMASTRE**

Va-t-en bien loin, va-t-en, arme de la colère maintenant que se rouvrent dans mon sein, et pour moi! les blessures d'Amour...

**XERXES**

Ma belle et pitoyable amie, je suis votre humble serviteur!

**AMASTRE**

Moi, ta fidèle épouse!

**XERXES**

Quant à vous, vous direz ce que vous voyez à Ottane!

**PERIARCO**

Je me prosterne à vos genoux. Je ne me trompais point en vous reconnaissant.

**ARISTONE**

Le zèle et mon devoir m'obligeaient à duper...

**XERXES**

Romilda, Arsamène, Ariodate, je vous présente Amastre, mon feu se rallume: elle est ma femme, elle est la Reine.

**ROMILDA, ARSAMENE, ARIODATE**

Humblement je l'adore et m'incline à ses pieds.

**XERXES**

Compatissez à mes fureurs, à mes souffrances, et puissiez-vous jouir de vos amours!

**ADELANTA**

Moi qui n'ai pas de chance, bonjour le célibat!

**ROMILDA, AMASTRE, XERXES, AESAMENE**

Il n'y a pas d'amant plus satisfait que moi: il n'y en a pas eu, il n'y en aura pas! De plus chères délices, plus doux contentements, parmi les étoiles luisantes,

Uccidetemi, si!

**AMASTRE**

No, no: morir degg'io. Tu vivi, iniquo! E per eccesso d'empietà inumana, se calpestasti la mia viva fede, con barbarie sacrilega ed infissa il cadavere mio premi e calpesta!

**XERSE**

Ahi, qual mi serpe in sen pietoso affetto!

**AMASTRE**

Così 'l fato richiede che ta viva, ch'io mora, tu di perfidia esempio ed io di fede.

**XERSE**

Fermate, ahimè, pentito io son, v'adoro: se v'uccidete, i' moro!

**AMASTRE**

Ritornate ad amarmi?

**XERSE**

Tomo, maso ch'indegno, ella, son di perdono e di pietate. Amastre, vita, cor, idolo mio, ecco il seno, piagate! Io respiro.

**PERIARCO**

Io stupisco.

**ARISTONE**

Io mi consolo.

**AMASTRE**

Vada pur lungi, vada, irato ferro, or che s'apre in quel core per me piaga d'amore.

**XERSE**

Oh mia bella pietosa, vi sarò servo umile.

**AMASTRE**

Io fida sposa.

**XERSE**

Voi ciò ch'ora vedete ad Ottane direte.

**PERIARCO**

Mi prostro a' vostri piedi; nel conoscervi già non feci errore.

**ARISTONE**

Di finger ei insegnò zelo d'onore.

**XERSE**

Arsamene, Romilda, Ariodate, Amastre è questa, mio rinato foto, mia sposa, mia regina.

**A TRE**

Umile il cor l'adora, e 'l pié l'inchina.

**XERSE**

Compatite i miei sdegni e i miei furori. egodetefelici i vostri amori!

**ADELANTA**

Io, che sorte non ho, celibe vivero.

**A QUATRO**

Amante di me più lieto non è, non fu, non sarà. Delizie più care, più dolci contenti, o gioie più rare

- Xerse -

il ne s'en trouve pas  
Il n'y a pas d'amant!  
plus satisfait que moi  
ni d'hier, ni jamais!  
non fu, non sarà.

l tra gli astri lucenti  
non sono colàà  
Amante di me,  
più lieto non è,

**FIN**